

31.297
Ф88

Manuel de Français

IV

ОЛИЙ ҰҚУВ ЮРТЛАРИ УЧУН



ФРАНЦУЗ ТИЛИ
ДАРСЛИГИ IV

М. А. АБДУРАЗЗАҚОВ, Т. В. ГРОДЗИНСКАЯ,
А. А. КЛИМОВА, В. Н. РУДЗИНСКАЯ

Француз тили дарслиги

IV

*Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус
таълим вазирлиги университетлар ва педагогика
институтларининг чет тиллар факультетлари
талабалари учун дарслик сифатида тавсия этган*

ТОШКЕНТ
«ЎЗБЕКИСТОН»
1993

ABDOURAZAKOV M. A., GRODZINSKAIA T. V.,
KLIMOVA A. A., ROUDZINSKAIA V. N.

Manuel de Français

IV

*à l'usage des étudiants des Facultés des langues
étrangères des Universités et des Instituts
Pédagogiques, approuvé par le Ministère de
l'instruction publique de la République d'Ouzbékiste*

TACHKENT
"OUBÉKISTON"
1993

1
A
M

12B

(ФБК)

№ 317—
Н
НОВИ
ТАВИА КАТ
—4802020104—
323 (04) — 93 A

Махсус муҳаррир: филология фанлар номзоди,
доцент **М. УБАЙДУЛЛАЕВ**

Университетлар ва чет тиллар факультетлари юқори курслар талабаларига мўлжалланган мазкур дарслик амалдаги дастур асосида тузилган. Дарсликнинг асосий мақсади талабаларнинг француз тилидан билим оғ донрасини кенгайтириш, оғзаки ҳамда ёзма нутқларини ўстиришидир.

Дарслик 12 дарсдан иборат бўлиб, улар қуйидаги тартибда тузилган.

Exercices préalables. Бу туркум машқлари талабаларни лексик, грамматик жиҳатдан бўлажак ишларга тайёрлашни назарда тутлади. Мазкур машқларни бажарилиши талабаларга матнни ўқиш, таржима қилиш, мазмунини ифодалашларида ёрдам беради ҳамда уларни матндан кейин берилувчи бошқа машқларни бажаришга тил, методика, психология нуқтаи назаридан тайёрлайди.

Texte қисми матн муаллифи ҳақидаги қисқача маълумот, унда қўлланилган тушунилиши қийин сўз ва иборалар шарҳи, лексик-грамматик машқлар, матн мазмунига оид саволлар, матн мазмунини оғзаки ва ёзма баён қилишда қўмак берувчи стеммаларни қамраб олади. Стеммаларни бажаришда феъл замонларини ўзгартиш, гапда эга, тўлдирувчи ва бошқа гап бўлақларини ифодалаган отларни бошқа отлар билан алмаштириш кабилар назарда тутилади.

Etude de Texte қисмида матн услуби, семантикаси, синтаксиси, морфологияси ўрганилади, таҳлил қилинади.

Айтиб ўтилган топшириқларни аудитория машғулотлари жараёнида ҳамда мустақил бажариш француз тилини мукамалроқ ўзлаштиришда катта ёрдам беради.

Дарслик ҳақидаги фикр ва мулоҳазаларингизни қуйидаги манзилга юборишингизни сўраймиз: Тошкент, 700129, Навоий кўчаси, 30. «Ўзбекистон» нашриёти.

Француз тили дарслиги: Ун-тлар ва пед ин-тларининг чет тиллар фак. талабалари учун дарслик: (IV курс талабалари учун // М. А. Абдуразақов, Т. В. Гродзинская, А. А. Климова, В. Н. Рудзинская; /Махсус муҳаррир М. Убайдуллаев/. — Т.: «Ўзбекистон», 1993. — ? б.

1. Абдуразақов М. А. ва бошқ.
ISBN 5-645-01661-0

Учебник французского языка для ун-тов и пед. ин-тов (факультетов иностранных языков).

ББК 81.2Фр—923

№ 317—93

Навоий номи Ўзбекистон Республикаси
давлат кутубхонаси.

А 4602020104—34 83—93
353 (04)—93

© «ЎЗБЕКИСТОН» нашриёти,



276

Leçon 1

MOTS ET EXPRESSIONS

- apercevoir (v)** — кўриб қолмоқ
tour (f) — қаср
se coucher (v) — ботмоқ
clocher (m) — қўнғироқ
s'éclairer (v) — ёритилмоқ
ombre (f) — қоронғилик
casser (v) — синдирмоқ
lueur (f) — ёруғлик
plateau (m) — жарлик, пастлик
meurtrière (f) — тешик, туйник
fumée (f) — тутун
flamme (f) — аланга
incendie (m) — ёнғин, ўт
au-dessus (adv) — тепасида, юқорида
déchirer (v) — парчаламоқ, парчалаб ҳайдамоқ
couronnés de flammes — тожли аланга
remuer (v) — қимирламоқ
rêver (v) — алаҳсирамоқ
pousser un cri (v) — қичқириб юбормоқ
marquis (m) — маркиз (дворянларга бериладиган ном)
penchée en avant — олдинга эгилган
brigant (m) — қароқчи
être folle (v) — жинни бўлмоқ

EXERCICES PRÉALABLES

1. Explication des verbes de perception synonymiques:

- a) voir — percevoir qn ou qch** — кўрмоқ
regarder — diriger les yeux sur qn ou qch — кўриш учун қарамоқ
considérer — regarder attentivement — тикилиб қарамоқ, тикилмоқ
examiner — considérer avec attention, avec réflexion — кўздан кечирмоқ
contempler — considérer attentivement — синчиклаб қарамоқ
b) En vous servant des verbes de perception ci-dessus composez des phrases.

11. Retenez la sémantique des temps verbaux:

Le soleil se couche. L'action se passe actuellement.
se couchait. L'action dure, se prolonge.
s'est couché. L'action est achevée.
se couchera. L'action n'a pas encore lieu,
mais elle aura lieu.

III. Mettez au lieu du Présent de l'Indicatif l'Imparfait et expliquez sa sémantique:

Au loin Michelle Flécharde voit la tour rouge. Elle avance droit devant elle. Elle casse des branches sous ses pieds. Elle regarde les lueurs qui viennent de la tour. Elle cherche ses enfants.

IV. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue I.

DIALOGUE I

- Oh! Madame. Où est-ce que vous allez?
— Monsieur. Je vais à la Tourgue rouge.
— Vous allez seule à la Tourgue rouge? C'est impossible!
— Pourquoi? C'est impossible. Je cherche mes enfants.
— A la Tourgue rouge on est en état de guerre! Et vous allez chercher vos enfants? Mais vous êtes à plus de quatre kilomètres.
— A la Tourgue on est en état de guerre! Je suis la mère. J'y vais chercher mes trois enfants.
— Et vous, vous y allez chercher vos trois enfants. Vous n'avez pas de peur?
— Oui, monsieur. J'y vais. Je n'ai pas de peur, de rien. Il faut que je trouve **mes enfants**.
— Alors, allez chercher vos enfants. Mais la nuit tombe.
— Que la nuit tombe! Qu'il fasse très sombre! Je vais à la Tourgue chercher mes enfants.

V. Répondez aux questions suivantes par écrit.

1. Où est-ce que Michelle Flécharde allait?
2. Cherchait-elle ses enfants?
3. Est-ce que l'on était en état de guerre à la Tourgue?
4. Où se trouvait-elle à la nuit tombante?

VI. Retenez le champ sémantique du mot "feu" et faites entrer les mots suivants dans des phrases.

fumée (f) — тутун
incendie (m) — ўт, ёнфин
flamme (f) — алаңга
incendiaire (m) — ўт ёқувчи

pompier (m) — ўт ўчирувчи
incendier (v) — ўт қўймоқ
brûler (v) — ёқмоқ, ёндирмоқ
se brûler (v) — ёниб, кетмоқ, ёнмоқ
enflammer (v) — алангалатмоқ
s'enflammer (v) — ёнмоқ, ёниб кетмоқ
combattre les incendies — ёнфинга қарши курашмоқ

VII. Dans le passage ci-dessous remplacez les verbes par leurs synonymes, qui sont entre parenthèses.

Au moment où Michelle Flécharde a aperçu (remarquer) la tour rougie par le soleil couchant, elle en était (se trouver) à plus de quatre kilomètres. Elle, qui pouvait à peine faire un pas, elle a marché (s'avancer).

VIII. Utilisez la bande magnétique. Lisez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

— Qu'est-ce qui se passe ici? Il y a des lumières aux fenêtres du château?

— Il se passe une bataille. Les lumières aux fenêtres sont des hommes qui luttent.

— Est-ce que des lumières aux fenêtres sont des hommes? Ils luttent?

— Oui, madame. Elles sont des hommes. Ils luttent. C'est la guerre civile.

— Les républicains luttent contre les royalistes. Voilà la guerre civile.

— Les républicains luttent contre les royalistes? L'un contre l'autre? Je ne comprends pas.

— Vous ne comprenez pas ça?

— Monsieur, je ne comprends pas la fumée qui monte au-dessus du château.

— Ce n'est pas une fumée qui monte au-dessus du château. C'est une incendie. C'est le château qui brûle.

— Est-ce une incendie? C'est le château qui brûle? Oh! Mes enfants! Mes pauvres enfants!

— Est-ce qu'il y a des enfants dans le château?

— Là! Dans le château! Mes enfants! Ils se brûlent!

— Le château est en flamme. Il faut que l'on sauve ces enfants.

IX. Retenez les expressions avec le mot "nuit" et faites-les entrer dans des phrases:

toute la nuit — тун бўйи, кечаси билан

milieu de la nuit — тун ярми, ярим тунда

nuit sans sommeil — уйқусиз тун

la longue nuit d'hiver — қишнинг узоқ кечаси, қишнинг узун кечаси

travail de nuit — тунги иш

à la nuit tombante — кеч кираётганда, қоронғи тушаётганда

nuit sans lune — ойдинсиз кеча

nuit étoilée — юлдузли тун

nuit noire — қоронғи кеча

il fait nuit — қоронғи, тушяпти

X. Expliquez les comparaisons suivantes.

La princesse était belle comme le soir.

La flamme sort comme une langue.

Texte

Trouvés. Mais Perdus



Victor Hugo, né en 1802, a écrit pendant plus de soixante ans. Son oeuvre est immense. Beaucoup de ses livres n'ont paru qu'après sa mort en 1885.

Ses poèmes sont connus de tous les Français qui lisent toujours, entre beaucoup d'autres: Les Orientales (1829), Les Chants du crépuscule (1835), Les Rayons et les ombres (1840), Les Châtiments (1853), Les Contemplations (1856), La Légende des siècles (1859—1883), L'Art d'être grand-père (1877), Toute la lyre (1893), etc ...

Il a écrit des pièces de théâtre: Hernani (1830), Ruy Blas (1838) sont les plus lues.

Ses romans les plus connus sont: Notre-Dame de Paris (1831), Les Misérables (1862), et enfin le dernier de tous: Quatre-vingt-treize (1874).

Le passage, que vous allez lire et analyser, est tiré de "Quatre-vingt-treize". Dans ce passage il s'agit d'une mère, nommée Michelle Flécharde, qui cherche ses enfants ...

Au moment où Michelle Flécharde a aperçu la tour rougie par le soleil couchant, elle en était à plus de quatre kilomètres. Elle, qui pouvait à peine faire un pas, elle a marché. Les mères sont fortes.

Le soleil s'est couché. La nuit est venue. Elle a entendu sonner au loin, à un clocher qu'elle ne voyait pas, huit heures, puis neuf heures. De temps en temps, elle s'est arrêtée, pour

écouter des coups sourds qui lui semblaient venir de la tour. Par moments, cette tour s'éclairait, puis retombait dans l'ombre.

Elle ne comprenait pas et avançait droit devant elle, cassant des branches sous ses pieds et regardant les lueurs qui venaient de la tour qui semblait grandir lentement devant elle.

Quand elle arrive au bout du plateau, devant le pont, tout est de nouveau tranquille et silencieux. Elle voit cependant des lumières aller et venir aux fenêtres et aux meurtrières de la forteresse. Des ombres qui ne peuvent être que des hommes passent devant ces lumières. Michelle Fléchard s'aperçoit aussi qu'il y a des canons tout près d'elle.

Qu'est-ce que cela? Que se passe-t-il là? Est-ce la Tourgue? Elle se demande pourquoi elle est là.

Elle regarde, elle écoute.

Tout à coup, elle ne voit rien.

Une fumée vient de monter entre elle et ce qu'elle regarde. Ce n'est plus la nuit qu'elle a devant elle, c'est un incendie, qui éclaire comme le jour.

La fumée, de noire devient rouge, et une grande flamme monte. Cette flamme apparaît, puis disparaît. Elle sort comme une langue, d'une fenêtre au-dessus du pont. Bientôt, elle cache tout le plateau.

La femme ne sait plus ce qu'elle voit. Doit-elle fuir? Doit-elle rester? Un coup de vent déchire le nuage de fumée et la forteresse et le pont réapparaissent, couronnés de flammes.

Par les fenêtres du deuxième étage qui sont très grandes, Michelle Fléchard aperçoit, le long des murs, des armoires qui semblent pleines de livres, et, devant ces armoires, à terre dans l'ombre, un petit groupe qu'elle croit voir remuer par moment.

Elle regarde.

Qu'est-ce que ce petit groupe d'ombres?

Michelle Fléchard a la fièvre. Elle n'a pas mangé depuis le matin. Elle a marché sans arrêt. Elle ne sait plus si elle rêve ou si elle voit.

Tout à coup, le feu monte d'un seul coup au deuxième étage. Alors, d'en haut il éclaire l'intérieur du premier où on voit trois petits êtres endormis.

C'est un petit tas charmant, bras et jambes mêlés, yeux fermés, blondes têtes souriantes.

La mère reconnaît ses enfants.

Elle pousse un cri terrible. C'est ce cri que le marquis de Lantenac vient d'entendre et qui l'a fait s'arrêter.

Le marquis, à travers les branches, voit le pont en flam-mes, la Tourgue rouge, et, au-dessus de sa tête, de l'autre côté,

sur le bord du plateau, en face du château en flammes, une femme penchée en avant.

C'est de cette femme qu'est venu ce cri:

— Ah! Mon Dieu! Mes enfants! Ce sont mes enfants! Au secours! Au feu! Au feu! Mais, vous êtes donc des brigands! Est-ce qu'il n'y a personne là? Georgette! Mes enfants! Gros-Alain, René-Jean! Mais, qu'est-ce que ça veut dire? Qui a donc mis mes enfants là. Ils dorment. Je suis folle! C'est une chose impossible. Au secours!

D'après. V. Hugo, Quatre-vingt-treize.

Explications

Tour (f) — Construction élevée de forme ronde ou carrée aux murs très épais, où on pouvait donc se défendre contre un ennemi venant du dehors.

Plateau (m) — Plaine élevée.

Meurtrière (f) — Ouverture très étroite dans un mur pour permettre de regarder ou de tuer sans être vu ou sans pouvoir être blessé.

Forteresse (f) — Château fort ou importante construction aux murs très épais qui arrêtent l'ennemi, où on peut donc se défendre.

Charmant (adj) — Qui est joli, agréable.

Château (m) — Voir le mot: Forteresse.

Exercices

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Répondez aux questions suivantes:

1. Où est-ce que dormaient les enfants de Michelle Fléchard?

2. Pourquoi pousse-t-elle un cri de terreur?

3. Le château était-il en flammes?

4. D'où sortait la flamme comme une langue?

5. Est-ce qu'elle se trouvait à la Tourgue?

6. Quand est-ce que Michelle Fléchard a aperçu la tour rouge?

7. Comment s'avançait-elle?

8. Pourquoi était-elle obligée de s'arrêter de temps en temps?

9. Michelle Fléchard a-t-elle trouvé ses enfants?

10. Qui étaient-ils des trouvés, mais perdus?

III. Retenez les antonymes des prépositions et des locutions prépositionnelles suivantes: de, devant, en face, au-dessus de et faites-les entrer dans des phrases.

devant	derrière
en face	de face
de ce côté	— de l'autre côté
à	
de	

2. Pour chacune des propositions suivantes choisissez l'une des prépositions entre parenthèses et mettez-la au lieu des points, par exemples:

- (à, de) Michelle Fléchard allait à la tour. Les bruits venaient de la tour:
 a) (en face, de face) Michelle Fléchard se trouvait ^{à l'entrée} de la tour. Les soldats se trouvaient ^{à l'entrée} de la tour; *derrière*
 b) (devant, derrière) Michelle Fléchard arrive ^à le pont. Michelle Fléchard il y avait un plateau;
 c) (de l'autre côté, de côté) Michelle Fléchard se trouvait du plateau. Le château se trouvait ... du plateau;
 d) (au-dessus de, au-dessous de) Michelle Fléchard voyait de sa tête le ciel et ^{au-dessous de} ... de ses pieds les branches.

IV. Pour chacune des propositions suivantes choisissez l'un des verbes entre parenthèses et mettez-le au lieu des points en employant le Présent de l'Indicatif, par exemple: (se coucher, se lever) Le soleil se couche. La lune se lève.

a) (coucher, se coucher) Michelle Fléchard est très fatiguée. Elle ^{se couche} à neuf heures. Ses enfants sont très fatigués. Elle les ... à neuf heures;

b) (arrêter, s'arrêter) Un bruit soudain ... Michelle Fléchard. ~~De temps en temps elle ... pour écouter des coups sourds; ^{elle s'arrête}~~

c) (demander, se demander) Michelle Fléchard ... aux hommes où sont ses enfants. Elle ... où elle se trouve;

d) (manger, faire manger) Michelle Fléchard ne ... rien. On la ...

V. A. Retenez. Des noms propres et communs peuvent être représentés par des pronoms le, la dans la phrase. Par exemple: Paul arrive + Je vois Paul arriver — Je le vois arriver. Les verbes de perception exigent l'infinitif du verbe:

a) (le, la) Un cloche sonne. Michelle Fléchard ... entend sonner;

b) (le, la) Le soleil se couche. Michelle Fléchard ... voit se coucher;

c) (le, la) Une fumée monte. Michelle Fléchard ... voit monter.

B. En vous servant des mots entre parenthèses mettez-les au lieu des points:

a) (le soleil, un enfant, ... se lève. Je le vois se lever. un arbre)

... se lève. Paul le voit se lever.

... se lève. Paul le voit se lever.

b) (une fumée,

... monte. Paul la voit monter.

un gerçon, une branche) ... monte. Paul le voit monter.
... monte. Paul la voit monter.

VI. 1. Retenez et n'oubliez pas. Le passage de la question directe à la question indirecte exige:

a) de remplacer:

- que par ce que (que \rightarrow ce que)
- tu, vous par il, elle (tu vous \rightarrow il elle)
- je par il, elle (je \rightarrow il, elle)
- la 1^{ère} personne } du verbe par la
- la 2^{ème} personne } troisième personne
- le présent par le présent (au plan du présent)
(le présent \rightarrow le présent)

Le présent par l'imparfait (au plan du passé)
(le présent \rightarrow l'imparfait)

b) de conserver les pronoms interrogatifs et les adverbes d'interrogation: qui, où, d'où, pourquoi.

c) d'introduire l'adverbe d'interrogation — si.

Par exemple:

a) Niveau de la question directe Michelle "Pourquoi je suis là?"
Flécharde se demande:

Niveau de la question indirecte Michelle pourquoi elle est là.
Flécharde se demande

b) Niveau de la question directe ques- Elle demande: "Que se passe-t-il là?"

Niveau de la question indirecte Elle demande ce que se passe là.

c) Niveau de la question directe Elle demande: "Est-ce la Tourgue?"

Niveau de la question indirecte Elle demande si c'est la Tourgue.

d) Niveau de la question directe Elle demande: "Où sont mes fils?"

Niveau de la question indirecte Elle demande où sont ses fils.

2. Transformez la question directe en question indirecte, faites la concordance des temps.

Modèle:

Elle s'est demandé: "Est-ce un homme?" — Elle s'est demandé si c'était un homme.

a) Michelle Flécharde s'est demandé: "Pourquoi je suis là?"

b) Michelle Flécharde s'est demandé: "Que se passe-t-il là?"

c) Elle s'est demandé: "Est-ce la Tourgue?"

d) Elle s'est demandé: "Où sont mes enfants?"

VII. Traduisez en français.

Тутун, қорадан қизилга айланди, бир зумда баҳайбат аланга кўтарилди. Бу аланга дам кўринар, дам кўздан ғойиб бўлар эди. Аланга деразаларнинг биридан, тилга ўхшаб кўкка интилар. Бир зумда аланга бутун жарликни тутиб кетди.

VIII. Apprenez les stemmas donnés. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

Quand il se levait

une fumée

3

- a) Quand le soleil (se coucher-l'Imparfait), de loin. Michelle Flécharde (apercevoir-le Passé composé) le château. Elle s'avance-l'Imparfait) lentement. Mais elle (marcher — l'Imparfait).
- b) A la nuit tombante, elle (entendre — l'Imparfait) sonner un clocher. En cassant des branches, elle (s'approcher — l'Imparfait) du château. Elle (arriver-le Passé composé) au bout du plateau. D'ici elle (voir-l'Imparfait) les lumières aux fenêtres du château.
- c) Elle (se demander — le Passé composé) pourquoi elle (être — l'Imparfait) là. Elle (regarder — l'Imparfait), mais elle (ne voir rien — l'Imparfait).
- a) Une fumée (monter l'Imparfait). C' (être-l'Imparfait) une incendie. Elle (cacher-l'Imparfait) le plateau.
- b) Michelle Flécharde (ne savoir — l'Imparfait) si elle (devoir — l'Imparfait) rester ou aller.
- c) Le vent (souffler-l'Imparfait). Elle (voir — l'Imparfait) le château en flammes.
- d) Le feu, qui (monter-l'Imparfait) au deuxième étage, (éclairer — l'Imparfait) les fenêtres du premier étage.
- e) Par les fenêtres éclairées on (voir — l'Imparfait) trois enfants.
- a) En voyant ses enfants, elle (commencer — le Passé composé) à crier terriblement.
- b) Elle (avoir peur — l'Imparfait de ses enfants. Elle (avoir envie de — l'Imparfait) de sauver ses enfants.
- c) Elle (appeler — l'Imparfait) au secours.
- d) Elle (trouver — le Passé composé) ses enfants et les (perdre — le Passé composé).

IX. En vous servant des stemmas appris dressez le plan du texte et exposez-le.

X. Résumez le texte en quelques phrases.

ETUDE DU TEXTE

1. **De la syntaxe à la sémantique.** L'étude sur le texte nous oblige à faire attention à trois niveaux d'analyse: niveau de la syntaxe de la proposition; niveau de la situation extralinguistique et niveau de la sémantique.

Au niveau de la syntaxe de la proposition il est nécessaire de trouver les termes de la proposition: sujet, prédicat, objet direct, objet indirect et de préciser par quel type de nom (propre ou commun) est exprimé le sujet, par quel type de verbe est exprimé le prédicat; de faire attention à la voix (active/passive) et par quel type de mot est exprimé le complément. Par exemple:

De temps en temps, elle s'est arrêtée...

Elle — c'est le sujet, est exprimé par le pronom personnel de la troisième personne.

s'est arrêtée — c'est le prédicat, est exprimé par le verbe pronominal "s'arrêter".

Au niveau de la situation extralinguistique nous sommes obligés de trouver les participants. Dans le texte nous avons relevé trois participants: mère, enfants, choses. Au niveau du lexique l'auteur utilise pour exprimer le participant nommé "la mère" le nom propre Michelle Fléchar, le nom commun "la femme", le pronom personnel "elle". Le participant "les enfants" est exprimé par le nom commun "l'enfant". Les choses, le troisième participant est exprimé par les noms communs: le soleil, la nuit, des ombres, la tour, le château, la forteresse, une fumée, une flamme, la feu, etc.

Au niveau de la sémantique la mère joue le rôle de la chercheuse de ses enfants perdus. Les choses jouent le rôle de l'opposant et les enfants jouent le rôle des trouvés.

L'analyse syntaxique et morphologique montre que la mère comme le participant et comme la chercheuse est dotée de puissance. Le nom propre Michelle Fléchar, le pronom personnel — elle jouent le rôle du sujet des propositions. L'auteur emploie la voix active. Par exemple:

a) Au moment où Michelle Fléchar a aperçu la tour rougie...

<i>Sujet</i>	<i>Prédicat</i>
la mère	
la chercheuse	

b) Quand elle arrive au bout du plateau ...

Par les fenêtres du deuxième étage qui sont très grandes, Michelle Flécharde aperçoit... un groupe qu'elle croit voir remuer

la chercheuse les trouvés la chercheuse
par moment.

Tout à coup, le feu monte d'un seul coup au deuxième étage. l'opposant

Alors, d'en haut, il éclaire l'intérieur du premier où on l'aide **la chercheuse**

voit trois petits endormis.

les trouvés

La mère reconnaît ses enfants.

la chercheuse les trouvés

L'analyse du texte au niveau de la sémantique montre que Michelle Flécharde était une chercheuse. Elle n'avait pas peur des obstacles naturels et artificiels. Elle continuait à chercher ses enfants. Et elle les a trouvés.

2. *Le style du texte.* V. Hugo aime le mode Indicatif. Il emploie les temps suivants: le présent (52 fois); l'imparfait (12 fois) et le passé composé (10 fois). Le style du texte est descriptif. Pourquoi l'auteur préfère-t-il le présent de l'indicatif? Il emploie le présent très souvent puisqu'il a envie de mettre plus près les situations où se trouvaient Michelle Flécharde. Il rapproche le **passé au présent du lecteur** et oblige ce dernier de suivre Michelle Flécharde être avec et assister comme le témoin

3. **La relation causale.** Citons le passage ci-dessous. "Une fumée vient de monter entre elle et ce qu'elle regarde. Ce n'est plus la nuit qu'elle a devant elle, c'est une incendie, qui éclaire comme le jour."

Comment a-t-il exprimé la relation causale? De quels moyens linguistiques se sert donc l'auteur pour qu'il puisse exprimer la relation dont nous avons déjà parlé. Pour qu'il puisse exprimer la relation causale, il s'adresse à la syntaxe des propositions simples, à leur juxtaposition.

Dès le commencement de ce passage l'auteur emploie la première proposition simple. "Une fumée vient de monter entre elle et ce qu'elle regarde." Cette proposition donne à l'auteur la possibilité d'exprimer "la cause" par un nom commun "une fumée". Ce nom joue le rôle de sujet de la proposition. Le rôle du sujet est la deuxième fonction syntaxique de ce mot qui exprime la cause. La première fonction syntaxique est la fonction du complément circonstanciel de cause.

La troisième proposition simple "C'est une incendie" exprime la conséquence. Ce type de proposition est nommé "proposition d'identification". L'auteur reçoit une possibilité

d'identifier "une fumée avec "un incendie." Ainsi, la fumée peut être considérée comme "la cause" et l'incendie comme "la conséquence."

4. **La comparaison.** Dans la proposition ci-dessous V. Hugo emploie une comparaison "C'est un incendie, qui éclaire comme le jour. "Il compare l'incendie avec le jour.

Il est nécessaire de savoir la chose suivante. Ce que nous comprenons quand nous employons le mot "jour". Ce mot exprime la clarté, la lumière que le Soleil répand sur la Terre. Alors le jour peut éclairer. Le mot "incendie" exprime un grand feu, qui peut aussi éclairer. Les objets nommés par les mots "jour" et "incendie" appartiennent logiquement à une seule classe des objets nommés "lumière". Voilà pourquoi la comparaison est possible.

5. Les prépositions et les locutions prépositionnelles.

Dans le texte V. Hugo utilise beaucoup de prépositions et de locutions prépositionnelles. Par exemple:

"Le marquis, à travers les branches, voit le pont en flammes, la Tourgue rouge, et, au-dessus de sa tête, de l'autre côté, sur le bord du plateau, en face du château en flamme, une femme penchée en avant."

V. Hugo décrit la position de Michelle Flécharde dans l'espace:

- | | |
|------------------|------------------------------------|
| Elle se trouvait | a) au-dessus de la tête du marquis |
| | b) de l'autre côté du plateau |
| | c) sur le bord du plateau |
| | d) en face du château en flamme |

Les quatre positions spatiales de Michelle Flécharde sont exprimées à l'aide des locutions prépositionnelles: au-dessus de, de l'autre côté, en face de et d'une préposition-sur dont le sens est "espace". C'est la référence spatiale d'un être animé. L'existence d'un être animé exige d'être référée dans l'espace.

Leçon 2

MOTS ET EXPRESSIONS

- amener** (*v*) — олиб келмоқ, келтирмоқ
s'éloigner (*v*) — узоқлашмоқ
un bout de chemin (*m*) — йўл охири
solitaire (*adj*) — сокин, тинч, ёлғиз
se tenir (*v*) — турмоқ, яшамоқ
être écrit (*e*) (*v*) — ёзилмоқ
céder (*v*) — бўйинсиндирмоқ, тобе қилмоқ
être oublié (*e*) (*v*) — унутилмоқ
passé (*m*) — ўтмиш, ўтган кунлар
perdre (*v*) — йўлдан урмоқ
sauver (*v*) — қутқармоқ

mensonge (m) — ёлфон
tout est fini — ҳамма нарса тугади
se hair — ўзини лаънатламоқ, ўзини ёмон кўрмоқ
posséder (v) — чулғаб олмоқ, қўзиб кетмоқ
démon (m) — ёмонлик, ёвузлик тимсоли, ёвуз
se fermer (v) — юмилмоқ
rester anéanti (v) — қотиб қолмоқ, тик туриб қолмоқ
cadavre (m) — мурда, ўлик
être enterré (e) (v) — кўмилмоқ, қўйилмоқ
monter en croupe — орқасига миниб олмоқ, мингашмоқ
suivre (v) — бормоқ, кетмоқ
gorge (f) — дара
bond (m) — сакраш, ирғиш
immobile (adv) — тик, қимирламасдан
être raisonnable (v) — ақл-идрокли бўлмоқ
un poing sur la hanche — муштумини бўксасига тираб
voleur (m) — ўғри
meurtrier (m) — қотил, калла кесар
se sauver (v) — ўзини қутқармоқ
se donner la peine — ўзига эп кўрмоқ
rom (m) — эр
romi (f) — хотин
arroser (v) — тўкмоқ
fureur (f) — асаб, ғазаб
demander grâce (v) — раҳм-шафқат сўрамоқ
bague (f) — узук *бандоқ*
broussailles (f) — чакалакзор
devenir trouble (v) — хиралашмоқ
creuser (v) — қазимоқ, ковламоқ
fosse (f) — гўр
déposer (v) — қўймоқ
croix (f) — бут, салб

EXERCICES PRÉALABLES

1. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue (utilisez la bande magnétique):

DIALOGUE 1

José — Carmen, écoute. Il faut que nous nous sauvions. Je suis très fatigué d'être un bandit.

Carmen — José, il ne faut pas que tu me sauves. Je sais une chose. Tu veux me tuer.

José — Carmen, il faut que je te sauve et que je me sauve avec toi.

Carmen — Il ne faut pas que tu me sauves. Tu me demandes l'impossible.

José — Je ne te demande pas l'impossible. Il faut que nous oublions tout le passé!

Carmen — Tu me demandes l'impossible. Il est impossible que nous oublions tout le passé.

José — Il est possible que nous oublions tout le passé. Je t'aime, ma Carmen.

Carmen — Tu m'aimes encore. Je ne t'aime plus. T'aimer encore? C'est impossible!

José — Tu aimes donc Lucas? Réponds, Carmen.

Carmen — Tu aimes donc Lucas? Je n'aime personne. Je n'aime rien.

José — Tu n'aimes personne? Tu n'aimes rien? Tu es donc un démon.

Carmen — Je n'aime rien. Oui, je suis un démon. Je te haïs.

II. a) Retenez, n'oubliez pas et faites attention aux changements morphologiques et syntaxiques.

Le passage de la question directe à la question indirecte (ou du style direct au style indirect) exige:

— d'introduire le pronom (la conjonction) relatif "que"

— de remplacer "je" par elle (je — elle)

— de remplacer le représentatif "te" par le représentatif "le"

— de remplacer le représentatif "me" par le représentatif "la" ou "le", ou "lui", "toi" par "lui"

— de remplacer le présent par l'imparfait ou par le futur dans le passé.

Par exemple:

Niveau du Elle lui a dit: "Je te suis à la mort."

style direct

Niveau du Elle lui a dit: qu'elle le suivrait à la mort.

style indirect

b) Passez du style direct au style indirect en remplaçant le futur simple par le futur dans le passé en — rait et introduisez la conjonction — que

a) Elle lui a dit: "Je ne vivrai plus avec toi."

b) Elle lui a dit: "J'aimerais rester libre."

c) Elle lui a dit: "Je ne céderai pas."

d) Elle lui a dit: "J'irai à Malaga."

III. a) Retenez, n'oubliez pas et faites attention aux changements morphologiques et syntaxiques.

Le passage du style direct au style indirect exige:

— d'introduire la conjonction — "que"

— de remplacer le pronom "tu" par "il"

— de remplacer le présentatif "me" par "la"

— de remplacer le présentatif "me" par "lui"

— de conserver le présentatif "le" —> "le"

— de remplacer le présent par l'imparfait

- de remplacer le futur simple par le futur dans le passé
- de remplacer le passé composé par le plus-que-parfait

b) Passez du style direct au style indirect en introduisant la conjonction — “que” et consultez notre conseil.

- a) Elle a dit: “Tu veux me tuer”.
- b) Elle a dit : “Tu ne me feras pas céder”.
- c) Elle a dit: “Tu me demandes l'impossible”.
- d) Elle a dit: “Je l'ai aimé”.

IV. a) Retenez, n'oubliez pas et faites attention aux changements morphologiques et syntaxiques.

Le passage de la question directe à la question indirecte exige:

- d'introduire la conjonction — si
- de remplacer le pronom “je” par “elle”
- de remplacer le pronom “tu” par “il”
- de remplacer le présentatif “me” par “le”

b) Passez de la question directe à la question indirecte en introduisant la conjonction — “si” et faites attention à notre conseil.

- a) Elle a demandé: “Tu m'aimes encore?”
- b) Elle a demandé: “Tu vas à Malaga?”
- c) J'ai demandé: “Tu aimes encore Lucas?”
- d) J'ai demandé: “Tu cherches encore le temps perdu?”

V. a) Retenez, n'oubliez pas et faites attention aux changements morphologiques et syntaxiques.

Le passage du discours énoncé au style indirect exige:

- de remplacer le pronom “je” par “il” ou “elle”
- de remplacer le représentatif “me” par “se”
- de remplacer le représentatif “mon” par “son”
- de remplacer le représentatif “mes” par “ses”
- de remplacer le passé simple par le passé composé
- de remplacer le pronom “nous” par “ils”
- de remplacer la première personne du verbe par la troisième personne.

— de conserver lui (lui → lui). Lui se répète.

Par exemple:

Je me jetai à ses pieds —⇒ il s'est jeté à ses pieds.

Je tirai mon couteau —⇒ il a tiré son couteau.

Je me jetai à ses pieds.

Il s'est jeté à ses pieds.

b) Passez du discours énoncé au style indirect en remplaçant le passé simple par le passé composé.

- a) Je lui pris les mains —
- b) Je les arrosai de mes larmes —
- c) Je lui rappelai tous les moments de bonheur que nous avions passé ensemble —
- d) Je lui offris de rester bandit —
- e) La fureur me possédait —
- f) Je la frappai deux fois —
- j) Je lui creusai une fosse avec mon couteau —

VI. Retenez et n'oubliez pas les transformations ci-dessous.

- a) Je vois mon ami — Je le vois
Tu vois ta mère — Tu la vois
Je vois mon père et ma mère — Je les vois
- b) Je pose une question à ma mère —
Je pose une question à elle
Je pose une question à mon père —
Je pose une question à lui
- c) Tu poses une question à ton frère
Tu lui poses une question
Tu poses une question à ta soeur —
Tu lui poses une question.
- d) Tu poses une question à ton frère et à ton père —
Tu leur poses une question.
Tu poses une question à ta mère et à ton frère —
Tu leur poses une question.
Tu poses une question à ta mère et à ta soeur —
Tu poses une question à elles
Tu poses une question à ton père et à ton frère.
Tu poses une question à eux.

VII. Retenez les mots de la même famille que le mot "terre" et faites les entrer dans des phrases.

enterrer (v) — кўммоқ, дафн қилмоқ

être enterré (e) (v) — кўмилмоқ, қўйилмоқ

terrasser (v) — ағанатмоқ, йиқитмоқ

La maladie a terrassé le pauvre enfant — касаллик туфайли бечора бола ётиб қолди. Хасталик бечора болани ётқизиб қўйди.

déterrer — ердан кўтариб олмоқ, кўтариб қўймоқ

Mon frère a déterré un pommier terrassé — акам йиқилган олма дарахтини кўтариб қўйди

être à terre — ерга тушмоқ

être assis(e) par terre — ерда ўтирмоқ

VIII. Remplacez les points par les verbes entre parenthèses et employez le passé composé.

a) (être enterré(e), enterrer) Carmen ... dans un bois.
Don José l' ... dans un bois.

b) (déterrer, terrasser) La tempête ... de jeunes arbres. Je jardinier ... les arbres terrassés.

c) (être à terre, être assis par terre) Carmen, d'un bond, ... Don José...

d) (frapper, tomber) Don José l' ...deux fois. Elle ... au second coup sans crier.

d) (tirer, sortir) Carmen ... de son doigt une bague. Don José ... son couteau.

IX. Retenez, n'oubliez pas.

a) Les mots ci-dessous se composent de trois éléments: d'un préfixe, d'un radical et d'un suffixe. Ce type de dérivation est nommée la dérivation parasynthétique. Cf.

en + terr + er = enterrer

en + caiss + er = encaisser

dé + terr + er = déterrer

em + poche + er = empocher

en + cage + er = encager

em + paquet + er = empaqueter

Modèle : le préfixe + le Radical + le suffixe

la forme	en +	terr	+er
le sens	"l'intérieur d'un lieu"	"le lieu"	"l'action"
la forme	dé +	terr	er
le sens	"ôter d'un lieu"	"le lieu"	"l'action"

b) Remplacer les points par des verbes entre parenthèses et employez le passé composé.

(déterrer, enterrer) Don José ... le cadavre. Il l' ... dans un bois.

(attraper, encager) Mon frère ... un oiseau. Il l' ...

(trouver, empocher) Mon ami ... une monnaie d'or. Il l' ...

(acheter, empaqueter) Ma soeur ... un kilo de pommes. Elle les ...

Le préfixe à la forme — em on utilise devant les radicaux qui commencent par b, p, m.

Carmen

Prosper Mérimée (1803—1870) est un représentant du réalisme critique. En débutant dans la littérature par des oeuvres romantiques, P. Mérimée écrit vers 1829 les oeuvres historiques *Jacquerie*, *La Chronique du règne de Charles IX* qui apporte un grand succès à l'auteur. Son recueil des pièces *Le Théâtre de Clara Gazul* (1825) a été apprécié par Stendhal. P. Mérimée est devenu célèbre par ses nouvelles: *Tamango*, *Matéo Falcone*, *Carmen*.

L'extrait donné est pris de la nouvelle *Carmen*. C'est un vrai chef-d'oeuvre qui est devenu sujet de l'opéra de Bizet. P. Mérimée peint des caractères forts, passionnés. José, amoureux de Carmen la tue par jalousie. Carmen est prête à mourir, mais être libre.



— Carmen, lui dis-je voulez-vous venir avec moi?

Elle se leva, jeta sa sèbile, et mit sa mantille sur sa tête comme prête à partir. On m'amena mon cheval, elle monta en croupe et nous nous éloignâmes.

— Ainsi, lui dis-je, ma Carmen, après un bout de chemin, tu veux bien me suivre, n'est-ce pas?

— Je te suis à la mort, oui, mais jé ne vivrai plus avec toi.

Nous étions dans une gorge solitaire; j'arrétai mon cheval.

— Est-ce ici? dit-elle.

Et d'un bond elle fut à terre. Elle ôta sa mantille, la jeta à ses pieds, et se tint immobile un poing sur la hanche, me regardant fixement.

— Tu veux me tuer, je le vois bien, dit-elle: c'est écrit, mais tu ne me feras pas céder.

— Je t'en prie, lui dis-je, sois raisonnable. Ecoute-moi! tout le passé est oublié. Pourtant, tu le sais, c'est toi qui m'as perdu; c'est pour toi que je suis devenu un voleur et un meurtrier. Carmen! ma Carmen! laisse-moi te sauver et me sauver avec toi.

— José, répondit-elle, tu me demandes l'impossible. Je ne t'aimes plus; toi, tu m'aimes encore, et c'est pour cela que tu veux me tuer. Je pourrais bien encore te faire quelque men-

songe; mais je ne veux pas m'en donner la peine. Tout est fini entre nous. Comme mon rom, tu as le droit de tuer ta romi, mais Carmen sera toujours libre. Calli elle est née, calli est mourra.

— Tu aimes donc Lucas? lui demandai-je.

— Oui, je l'ai aimé, comme toi, un instant, moins que toi peut-être. A présent, je n'aime rien, et je me haïs pour t'avoir aimé.

Je me jetai à ses pieds, je lui pris les mains, je les arrosai de mes larmes. Je lui rappelai tous les moments de bonheur que nous avons passés ensemble. Je lui offris de rester brigand pour lui plaire. Tout, monsieur, tout; je lui offris tout, pourvu qu'elle voulût m'aimer encore!

Elle me dit:

— T'aimer encore, c'est impossible. Vivre avec toi, je ne le veux pas.

La fureur me possédais. Je tirai mon couteau. J'aurais voulu qu'elle eût peur et me demandât grâce, mais cette femme était un démon.

— Pour la dernière fois, m'écriai-je, veux-tu rester avec moi?

— Non! non! non! dit-elle en frappant du pied. Et elle tira de son doigt une bague que je lui avais donnée, et la jeta dans les broussailles.

Je la frappai deux fois. C'était le couteau du Borgne que j'avais pris, ayant cassé le mien. Elle tomba au second coup sans crier. Je crois encore voir son grand oeil noir me regarder fixement, puis il devint trouble et se ferma. Je restai anéanti une bonne heure devant ce cadavre. Puis, je me rappelai que Carmen m'avait dit souvent qu'elle aimerait à être enterré dans un bois. Je lui creusai une fosse avec mon couteau, et je l'y déposai. Je cherchai longtemps sa bague et je la trouvai à la fin. Je la mis dans la fosse auprès d'elle, avec une petite croix. Peut-être ai-je eu tort ...

D'après P. Mérimée, Carmen.

EXERCICES

1. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

José — Carmen, tu m'aimes encore, n'est-ce pas?

Carmen — José, tu m'aimes encore. Mais je n'aime personne.

José — Tu n'aimes personne? Carmen, je me jette à tes pieds. Je te propose d'aller avec moi.

Carmen — Tu ne te jettes pas à mes pieds. Et tu ne me proposes pas d'aller avec toi. C'est impossible. Je ne t'aime plus.

José — Je t'aime. Carmen, soit raisonnable. Je me jette à tes pieds. Je te propose d'aller avec moi.

Carmen — Lève-toi! José, tu ne te jettes pas à mes pieds. Tu ne me proposes pas d'aller avec toi. Ecoute, Carmen sera libre.

José — Carmen sera libre? Jamais. Tu es condamnée à la mort.

Carmen — Je le sais. Je suis condamnée à la mort. Mais Carmen était libre, Carmen est libre et Carmen sera libre.

José — Carmen, je te demande pour la dernière fois. Veux-tu aller avec moi? Ou je te tue.

Carmen — Tu me demandes pour la dernière fois? Ha, ha, ha! Je ne veux pas aller avec toi. Tue!

José — Carmen, pour la dernière fois, veux-tu aller avec moi? Je te tue!

Carmen — Tu me tues. Alors tue! tue! tue!

II. Retenez les expressions avec le verbe "mourir" et faites-les entrer dans des phrases.

condamner à la mort — ^{mort} ўлимга ҳукм қилмоқ

A Mort! — Улим!

Mort à l'assassin! — Қотилга ўлим!

être mort — ўлмоқ, ҳалок бўлмоқ

être mort de peur — қўрқувдан ўлмоқ

de froid — совуқдан ўлмоқ

être à deux doigt de mort — ўлимдан икки энлик бери бўлмоқ

être amis à la vie et à la mort — бир умрга дўст бўлмоқ

mourir jeune — ёш ўлмоқ

mourir vieux — қариб ўлмоқ

mourir de tristesse — зерикиб ўлмоқ, зерикиб кетмоқ

se mourir (v) — жон бермоқ

mourrant (m) — жон бераётган

III. Retenez les synonymes des mots suivants et faites les entrer dans des phrases.

offrir de — proposer de

être oublié — être mort

anéanti — accablé

se jeter à — tomber à

brigant (m) — bandit (m)

arroser de larmes — pleurer

IV. Remplacez les mots marqués par leurs synonymes.

Je me **jetai** à ses pieds. Je les **arrosai de mes larmes**. Je restai **anéanti** une bonne heure. Je lui **offris** de rester **brigant** pour lui plaire. Tout le passé **est oublié**.

V. Retenez les antonymes des mots suivants et faites-les entrer dans des phrases.

offrir de — refuser de
se jeter à — se lever de
bandit (m) — un homme honnête
anéant — triomphant
— satisfait
— très fier
être oublié — ne pas être oublié

VI. Remplacez les mots marqués par leurs antonymes.

Je **me jetai** à ses pieds. Je restai **anéanti** une bonne heure. Je lui **offris** de rester **brigant** pour lui plaire. Tout le passé **est oublié**.

VII. Comparez les deux passages ci-dessous et trouvez les changements antonymiques.

Je me jetai à ses pieds, je lui pris les mains, je les arrosai de mes larmes. Je lui rappelai tous les moments de bonheur que nous avions passés ensemble. Je lui offris de rester brigand pour lui plaire (P. Mérimée).

Je me levai de ses pieds, je commençai à rire de joie. Je lui rappelai tous les moments de bonheur que nous avions passés ensemble. Je lui proposai de rester un homme honnête pour lui plaire.

VIII. Lisez les deux passages ci-dessous et expliquez les changements antonymiques.

Je la frappai deux fois. C'était le couteau du Borgne que j'avais pris, ayant cassé le mien. Elle tomba au second coup sans crier. Je crois encore voir son grand oeil me regardant fixement.

(P. Mérimée)

Je l'embrassai deux fois avec les roses que j'avais à la main. Elle se laissa tomber au second embrassement sur le lit sans dire un mot. Je crois encore voir son grand oeil noir me regardant souriant.

IX. Traduisez en français:

Мен унга икки марта пичоқ урдим. Бу пичоқ Гарсияники эди. Узимникини снндиргач уникини олган эдим. Кармен пичоқ иккинчи марта урилганда индамасдан йиқилди. Ҳозир ҳам уни менга тикилиб қараб турган кўзларини кўргандай бўламан. Мен бу мурда олдида бирор соатлар чамаси ўзимни йўқотиб қўйган ҳолда туриб қолдим. Кейин, Карменнинг ўрмон ичига дафн қилиниш истагини менга айтганлигини эсладим. Мен унга пичоғим билан гўр қазидим ва уни у ерга қўйдим.

X. Après avoir écouté le texte répondez aux questions suivantes:

1. Don José pourquoi a-t-il emmené Carmen dans une gorge solitaire?
2. Don José pourquoi a-t-il proposé à Carmen de la suivre?
3. Don José voulait-il se sauver et sauver Carmen?
4. Au quel groupe social appartenait-il?
5. Pourquoi a-t-il décidé de rompre ses rapports avec les voleurs?
6. Est-ce qu'il aimait Carmen?
7. Carmen aimait-elle don José?
8. Pourquoi s'est-il jeté aux pieds de Carmen?
9. Carmen voulait-elle être libre?
10. Quelle était l'existence de Carmen?
11. Carmen avait-elle peur d'être tuée?
12. Don José a-t-il tué Carmen?
13. Comment a-t-il tué Carmen?
14. Don José a-t-il été fier de tuer Carmen?
15. Pourquoi a-t-il creusé une fosse?
16. Carmen qui était-elle?
17. Pourquoi aimait-elle la liberté?
18. Don José qui était-il?

XI. Apprenez les stemmas donnés. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

a) Don José, un jour, (emmenez-Passé composé) Carmen dans une gorge solitaire.

b) Chemin faisant, il lui (demander — Passé composé), si elle (avoir envie de — Imparfait) le suivre.

c) Elle (répondre — Passé composé) qu'elle n'avait pas envie — Imparfait) de le suivre. Elle (dire — Passé composé), qu'elle (ne l'aimer — Imparfait) plus.

d) Don José lui (proposer — Passé composé) d'oublier le passé et de leur sauver.

e) Mais Carmen lui (dire Passé composé), qu'il (demander — Imparfait) l'impossible et qu'elle (préférer — Imparfait) la liberté.

a) Don José (se jeter — Passé composé) aux pieds de Carmen. Il (pleurer — Passé composé) beaucoup. Il lui (proposer — Passé composé) de rester même bandit.

b) Carmen lui (répondre — Passé composé), qu'elle (ne vouloir pas — Imparfait) vivre avec lui.

c) La fureur (obliger — Passé composé) Don José de tirer son couteau. Mais elle (n'avoir pas peur — Imparfait) de mourir.

d) Il la (demander — Passé composé) (pour la dernière fois, si elle (vouloir — Imparfait) rester avec lui. Elle (refuser — Passé composé) d'obéir.

e) Il la (tuer — Passé composé) avec son couteau. Il (rester — Imparfait) anéanti une bonne heure. Il (creuser

— Passé composé) une fosse
et. il l'y (enterrer — Passé
composé).

XII. En vous servant des stemmas appris dressez le plan du texte et exposez-le.

ETUDE DU TEXTE

I. La Phonétique et la phonologie des propositions.

Nous allons analyser les cinq propositions suivantes, relevées dans le texte. C'est Don José qui narre.

Je me jetai à ses pieds

Je lui pris les mains

Je les arrosai de mes larmes

Je lui rappelai tous les moments

Je lui offris de rester brigand

Il est intéressant de noter qu'au point de vue de la phonétique, chaque proposition se compose de deux groupes rythmiques. Quelle symétrie entre les cinq propositions! Cf.

|Je me jetai| |à ses pieds|
|Je lui offris| |de rester brigand|

La première proposition se base sur quatre voyelles et sur six consonnes la deuxième proposition — sur quatre voyelles et sur six consonnes
la troisième — sur cinq voyelles et sur six consonnes

la quatrième — sur huit voyelles et sur sept consonnes et la cinquième — sur six voyelles et sur dix consonnes. Les cinq propositions se basent, en général, sur huit voyelles et sur quatorze consonnes

Les mots monosyllabes (les pronoms) sont préposés, les mots polysyllabes sont postposés: cf.

je me jetai à ses pieds

je les arrosai de mes larmes

Le mot du commencement de chaque proposition contient une consonne dite "prépalatale" [z] et le dernier mot de chaque proposition contient une consonne dite "bilabiale" p, m, b. Le commencement de chaque proposition est opposé à sa fin: prépalatal: bilabial.

La voyelle la plus employée est [ə] — 8 fois, la voyelle [i] est employée 5 fois, la voyelle [e] — 4 fois, la voyelle [a] est employée 2 fois et les voyelles [ɔ] [o] sont employées 1 fois.

La structure consonantique de la forme personnelle des verbes:

me jetai (bilabial, prépalatal, apical)

pris (bilabial, vibrant)
 arrosai (vibrant, apical)
 rappelai (vibrant, bilabial, dental)
 offris (bilabial, vibrant)

La structure vocalique de la forme personnelle des verbes:

me jetai (ouvert, ouvert, ouvert)

pris (fermé)

arrosai (ouvert, ouvert, ouvert)

rappelai (ouvert, ouvert, ouvert)

offris (ouvert, fermé)

La forme personnelle des verbes se termine trois fois par une voyelle ouverte et deux fois par une voyelle fermée. Ainsi nous avons la possibilité de constater la suite vocalique de la terminaison des verbes: [ouvert → fermé → ouvert ⇒ ouvert → fermé].

2. L'ordre des termes de la proposition.

1.	S	● ₁	V	O ₂
1.	S	● ₂	V	O ₂
2.	S	⊙ ₁	V	O ₂
3.	S	O ₁	V	O ₂
4.	S	O ₁	V	O ₂
5.	S	O ₂	V	O ₂



L'analyse de l'ordre des termes de la proposition montre deux types d'asymétrie. Le premier type d'asymétrie: Le complément d'objet direct O₁ de la première proposition forme une asymétrie avec le complément d'objet direct de la cinquième proposition. Le premier est préposé et le second est postposé. Cf.

1.	S	<u>O₁</u>	V	O ₂
2.	S	O ₂	V	<u>O₁</u>
3.	S	O ₂	V	<u>O₁</u>
4.	S	O ₂	V	<u>O₁</u>

Le deuxième type d'asymétrie: Le complément d'objet indirect O₂ de la première proposition est postposé. Il forme une asymétrie avec le complément d'objet indirect de la deuxième et celui de la quatrième proposition, où ils sont préposés. Cf.

1.	S	O ₂	V	O ₁
2.	S	O ₂	V	O ₁
4.	S	O ₂	V	O ₁

L'analyse de l'ordre des termes de la proposition montre non seulement deux types d'asymétrie, mais elle indique une symétrie. Cf.

1. S	O ₁	V	O ₂
1. S	O ₂	V	O ₁
3. S	O ₁	V	O ₂
4. S	O ₂	V	O ₁
5. S	O ₂	V	O ₁

Les compléments d'objet représentants peuvent être compléments directs ou indirects. Cf.

Je	les O ₁ direct	arrosai V	de mes larmes O ₂ indirect
S			
Je	lui O ₂ indirect	offris	tous les moments O ₁ direct

Les personnels objets (me, te, le, la, lui) sont nécessairement conjoints au verbe avant.

3. La définition du style du texte.

La définition du style du texte est très difficile. Une étude fondée sur l'analyse statistique de l'emploi des temps de l'indicatif peut établir d'une manière précise le problème du style du texte.

L'auteur emploie tous les temps de l'indicatif: le présent, le passé composé, le passé simple, le futur simple, le plus-que-parfait et l'imparfait. Ils se trouvent employés 78 fois dans deux pages. Ainsi une moyenne 78/2-39 par page.

L'étude statistique nous donne la possibilité d'établir une liste d'emploi des temps de l'indicatif.

Les temps les plus employés ce sont: le passé simple (51%), le présent (27%). Le passé simple peut être déterminé comme le temps de la narration. Le passé simple, — explique M. Cressot, — ne se rencontre guère que dans la langue littéraire. Il est par excellence le temps du récit. Le passé simple détache du présent. Le narrateur n'a pas de possibilité d'incorporer l'époque des actions dans du temps conscient, rattachable au présent.

Ainsi l'auteur en narrant la vie de Don José et celle de Carmen n'emploie que le passé simple. Donc le style du texte est narratif.

Temps	Emploi	Moyenne	Pourcentage
Présent	22 fois	de 22 $2=11$ par page	27% dans deux pages
Passé composé	5 fois	de 5 $2=2,5$ par page	6,6% dans deux pages
Passé simple	40 fois	de 40 $2=20$ par page	51 % dans
Futur simple	4 fois	de 4 $2=2$ par page	5,4 % dans deux pages
Imparfait	4 fois	de 4 $2=2$ par page	5,4 % dans deux pages
Plus-que-parfait	3 fois	de 3 $2=1,5$ par page	3,7 % dans deux pages

4. Le dialogue.

Le dialogue est une conversation de deux personnages sur un sujet défini. Le dialogue se base sur le présent et le passé composé. Dans le texte le sujet du dialogue de deux personnages change. Tantôt il est le sauvetage de leur vie, tantôt il est leur amour.

Le dialogue de deux personnage est fondé sur le discours direct. Le discours direct exige l'emploi: du pronom personnel de la première personne "je", du présent de l'indicatif, de l'adverbe maintenant (à présent) et de l'adverbe de localisation. Le "je" est celui qui produit un discours. Il indique le commencement de la production d'une proposition ou d'un énoncé. Il est en même temps le sujet d'un énoncé. Cf.

Carmen — José, tu me demandes l'impossible. Je ne t'aime plus, toi, tu m'aimes encore, et c'est pour cela que tu veux me tuer.

José — Tu aimes donc Lucas?

Carmen — Oui, je l'ai aimé, comme toi, un instant, moins que toi peut-être. A présent, je n'aime plus rien, et je me hais pour t'avoir aimé. T'aimer encore c'est impossible. Vivre avec toi, je ne le veux pas.

José — Pour la dernière fois, veux-tu rester avec moi?

Carmen — Non! non! non!

5. Dans le texte il est nécessaire de faire attention à un autre phénomène linguistique, à un autre procédé nommé le discours énoncé. L'auteur fait parler un de ses personnage. Cela oblige de passer à un discours énoncé. Ce type de discours oblige à utiliser le pronom personnel "je", le passé com-

posé ou le passé simple qui sont équivalents au plan fonctionnel, le futur simple, l'imparfait et le plus-que-parfait.

Dans le texte P. Mérimée utilise le discours énoncé dans la suite des propositions. Il n'emploie que le passé simple. Cf.

Je me jetai à ses pieds. Je lui pris les mains. Je les arrosai de mes larmes. Je lui rappelai tous les moments... Je lui offris de rester brigand.

Ce discours énoncé est caractérisé par sa forme adoptée. L'auteur commence par le pronom personnel "je" et termine ce discours par le même pronom personnel. Il commence par le passé simple et termine par la même forme. Cf.

a) je → je → je → je → je

b) le passé simple → le passé simple → le passé simple → le passé simple

Pourquoi, l'auteur, a-t-il besoin de répéter le même pronom personnel "je" ou la même forme du passé simple?

L'Homme a besoin de l'uniformité. Il la cherche dans le monde, il la trouve. Alors la répétition de la même forme indique l'uniformité dans des phénomènes linguistiques. L'uniformité des formes dont nous parlons appartient au niveau morphologique. Au niveau de la syntaxe nous avons une autre uniformité — l'uniformité des propositions simples. Au niveau de la sémantique nous avons une uniformité sémantique — l'uniformité d'un seul sujet, d'un seul agent.

6. Groupes sociaux, situation extralinguistique et production d'un discours.

La production d'un discours est déterminée par le groupe social auquel appartient celui qui parle, de la situation extralinguistique et de celui qui l'écoute.

Pour nous il est nécessaire de connaître le groupe social auquel appartiennent don José et Carmen. Pour que nous puissions définir leur groupe social, il faut que nous relevions dans le texte leurs discours. Les mots utilisés par ces deux personnages indiquent le groupe social auquel ils appartiennent. Cf.

Carmen — Tu veux me tuer, je le vois bien. C'est écrit, mais tu ne me feras pas céder.

José — Je t'en prie, sois raisonnable. Ecoute-moi! tout le passé est oublié. Pourtant, tu le sais, c'est toi qui m'a perdu; c'est pour toi que je suis devenu un voleur et un meurtrier. Carmen! ma Carmen! laisse-moi te sauver et me sauver avec toi.

.

José — La fureur me possédais. Je tirai mon couteau ...

Pour la dernière fois, veux-tu avec moi?

Je la frappai deux fois. Elle tomba au second ...

Les mots devenir, un voleur, un meurtrier, tuer, frapper,

le couteau, indiquent que **et don José et Carmen** appartiennent au même groupe social, au groupe des voleurs, des bandits.

Ainsi les deux personnages appartiennent au groupe de bandits, don José connaît Carmen, Carmen le connaît. Ils sont dans la même situation communicative et extralinguistique, l'un contre l'autre. Alors le discours de Carmen ou le discours de don José est déterminé par leur groupe social et par la situation communicative et extralinguistique. Cf.

Carmen — Tu veux me tuer, je le vois bien. C'est écrit, mais tu ne me feras pas céder.

En produisant son discours Carmen fait le choix: du pronom personnel "tu", la deuxième personne du verbe "vouloir" au singulier, le verbe tuer. La proposition "je le vois bien" est tout à fait déterminée la situation communicative et extralinguistique.

Don José connaît très bien Carmen, son caractère. Il est obligé de choisir le verbe "prier", d'employer le subjonctif et l'impératif et un vocatif même avec l'adjectif possessif "ma" "ma Carmen!" Il est obligé d'employer le verbe laisser à l'impératif et de dire: "... tout le passé est oublié ... c'est pour toi que je suis devenu un voleur et un meurtrier".

Est-ce que vous êtes capable de demander à votre camarade: "Tu veux me tuer?" ou "C'est pour toi que je suis devenu un bandit". Jamais. C'est impossible. Parce que vous et votre ami, vous appartenez au groupe social nommé "étudiant". Vous pouvez demander: "Tu veux me prêter ton livre?" ou "c'est pour toi que je suis devenu aussi un étudiant".

7. Trois propositions de don José et trois réponses de Carmen.

L'étude du texte nous oblige à relever dans le texte trois propositions de don José et trois réponses de Carmen. Les questions de Don José, d'une part, et les réponses de Carmen, de l'autre, sont déterminées par leur monde, par leur groupe social auquel ils appartiennent. A ce groupe social sont liées leurs actions, leurs intentions; à ce groupe est liée la fin tragique de cette histoire. Alors, relevons la première question de Don José et la première réponse de Carmen.

José — Ainsi, ma Carmen, tu veux bien me suivre, n'est-ce pas?

Carmen — Je te suis à la mort, oui, mais je ne vivrai plus avec toi.

La première proposition de don José exprime son intention. Il a envie de rompre les rapports avec le groupe social où entrent des voleurs, des bandits. Il comprend sa situation dangereuse. Il ne peut vivre au milieu des bandits. Mais il est lié étroitement, lié avec ce milieu social auquel appartient Carmen. Il aime Carmen, c'est pourquoi lui énonçant son discours il utilise un vocatif — ma Carmen. Il interpelle Carmen d'une

manière tendre et cette tendresse est ajoutée par l'adjectif possessif — ma.

Don José énonce son intention en utilisant une proposition énonciative: Tu veux bien me suivre. Le verbe "vouloir" bien exprime le consentement. Il a envie de recevoir le consentement de Carmen avec laquelle il est lié par l'amour.

Don José comprend sa culpabilité et la culpabilité de ses actions, mais il est obligé de vivre sous les poids de ses actions coupables. Il veut rompre ses rapports avec le monde des voleurs mais il est lié. C'est que sa Carmen s'y trouve. Il veut emmener Carmen dans un autre monde et recommencer une vie nouvelle qui n'est pas liée avec le monde des voleurs.

Carmen refuse. Elle ne veut pas vivre avec lui: "Je te suis à la mort, oui, mais je ne vivrai plus avec toi". La première proposition de Carmen: "Je te suis à la mort" indique: "Je ne veux pas te suivre". L'auteur emploie deux fois la forme affirmative: "Tu veux bien me suivre": "Je te suis à la mort". Le but de l'auteur est de conserver la symétrie au plan de la syntaxe qui s'oppose à l'asymétrie au plan de la sémantique. Cf. "Tu veux bien me suivre": "Je ne veux pas te suivre". La deuxième proposition de Carmen "Je ne vivrai plus avec toi" exprime qu'elle n'a pas envie de vivre avec lui, elle cesse de lui obéir.

La deuxième proposition de José et la deuxième réponse de Carmen:

José — Carmen! ma Carmen! laisse-moi te sauver et me sauver avec toi.

Carmen — José, tu me demandes l'impossible. Je ne t'aime plus; toi, tu m'aimes encore... Tout est fini entre nous. Comme mon rom tu as le droit de tuer ta romi, mais Carmen sera toujours libre. Calli elle est née, calli elle mourra.

Don José comprend sa culpabilité, il arrive à cette conclusion, à la conclusion de se sauver et de sauver Carmen. Il souffre en faisant cette conclusion. Il comprend l'impossibilité de son existence au milieu des bandits. La compréhension de sa culpabilité l'oblige à souffrir. Il ne peut pas vivre, c'est très pénible. Il ne peut avoir aucune influence sur eux, sur les bandits, sur les voleurs. Mais ...

Mais Carmen ne veut pas recevoir la proposition de don José, elle a déjà cessé de l'aimer: José, tu me demandes l'impossible. Je ne t'aime plus". Le temps de leur amour à déjà passé. L'amour était le seul espoir De don José. La réponse de Carmen annonce la fin de cet espoir, la fin de leur amour "Tout est fini entre nous".

Carmen n'était pas seulement au milieu des bandits, des voleurs, elle était une bohémienne, elle appartenait encore à la classe des bohémiens dont les moeurs auraient déterminé

son caractère, son existence. Les mots tels que mon rom, ta romi nous introduisent dans le monde des bohémiens. Carmen en dit: "Comme mon rom tu as le droit de tuer ta romi" exprime son consentement d'être tuée, mais en s'exprimant: "Carmen sera toujours libre" annonce son existence libre. L'adverbe de temps- "toujours" exprime: "L'existence de Carmen était libre, l'existence de Carmen est libre et l'existence de Carmen sera libre". L'existence libre donnait la possibilité à Carmen de mener une vie libre, d'aimer librement. Et cet amour libre n'est déterminé par aucune loi. La loi unique de Carmen est la liberté et l'existence libre. Elle reste fidèle à sa loi, à sa liberté, à son existence libre: "Calli elle est née, calli elle mourra".

La troisième proposition de Don José et la troisième réponse de Carmen:

José — Pour la dernière fois, veux-tu rester avec-moi?

Carmen — Non! non! non!

Faisons attention au choix des mots. Le groupe prépositionnel — pour + un nom qui commence la dernière proposition de don José. Ce groupe prépositionnel par le sens introduit la proposition interrogative et indique le but. Dans la première proposition don José choisit l'adverbe "ainsi" qui annonce un énoncé — la proposition énonciative. Cf.

Pour la dernière fois → la proposition interrogative

Ainsi → la proposition énonciative

Maintenant il emploie le verbe rester au lieu des verbes — suivre, sauver. Il lui a offert de rester bandit. Il a l'intention de rester, de rester avec Carmen, il n'a pas envie de quitter le monde où il se trouve, le monde auquel il appartient. Il sent qu'il ne peut pas vivre sans Carmen, il décide de rester dans le monde de Carmen.

Mais Carmen cesse de la comprendre, cesse d'entendre la question de don José. Elle ne prononce que trois-sons, trois sons, la suite des sons. Ces sons comme un éclatement prolongé de fusil le blessent mortellement, puis le tuent moralement. Elle le tue, elle le tue pour obtenir la liberté, pour conserver son existence libre. Don José n'entend que des sons qui le démoralisent et le tuent moralement. Les trois — "Non" de Carmen lui semblent venir des rochers. Il est tué, mais il est blessé. Il se perd, il perd le contrôle de ces actions, il tire son couteau et la tue physiquement. La tragédie de la nouvelle de Mérimée se base sur deux morts: la mort morale de Don José et la mort physique de Carmen.

Le but de don José est de sauver Carmen, de rester avec elle; le but de Carmen est de sauver la liberté, de lui rester fidèle. Don José, qui est-il? Un meurtrier? Qui? Peut-on le juger? Qui peut donner une décision finale? Il est impossible de donner une réponse définitive.

Don José, peut-être, en la tuant physiquement la sauve moralement. Il est coupable parce qu'il la tue. Il est incoupable parce qu'il la sauve moralement. Voyez-vous il est très difficile de le juger coupable et de le traiter en innocent.

Lisez vous-même la nouvelle de P. Mérimée et vous aurez la réponse.

Leçon 3

MOTS ET EXPRESSIONS

- être négligent** — бепарво бұлмоқ, эътиборсиз бұлмоқ
de la vie — ҳеч қачон
se donner la peine de ... — тиришмоқ, ғайрат қилмоқ
palais (m) — сарой, қаср
être garni de ... — безатмоқ, ясатмоқ
oranger (m) — апельсин дарахти
parvenir à faire qch — ўнғидан келмоқ
se procurer qch — топмоқ, топиб олмоқ
à pas de loup — оёқ учида
se retirer (v) — чиқиб кетмоқ
apparemment (adv) — чамаси, эҳтимол
blessé (adj) — яраламоқ, ярадор қилмоқ
blessure (f) — яра, жароҳат
tacher (v) — ифлос қилмоқ, кир қилмоқ
sang (m) — қон
poitrine (f) — кўкрак, кўкс
oser faire qch — журъат қилмоқ
insouciant (adj) — беғам, бепарво
se confier (v) — ишонмоқ
croissée (f) — дераза
curiosité (f) — синчковлик
sotte (adj) — тентак, бемаъни
offensant (adj) — — алам қиладиган, ҳақоратли
distinction (f) — нафосат
compromettre (v) qn — доғ туширмоқ, обрўсини тўкмоқ, иснод келтирмоқ
s'évanouir (v) — йўқолмоқ, ғойиб бўлмоқ
aveu (m) — эътироф

EXERCICES PRÉALABLES

1. a) Retenez les synonymes ci-dessous:

- conduire (v)** — mener, emmener
étonnement (m) — surprise (f), étourdissement (m), stupéfaction (f)
parvenir à faire qch — réussir à faire qch, arriver à
se procurer qch — trouver qch, obtenir qch, pouvoir de qch,
se nantir de qch

à pas de loup — en tapinois, sur la pointe des pieds
s'évanouir — disparaître, s'éclipser, fuir
se retirer — partir, s'éloigner, reculer

b). Faites entrer dans des phrases quelques uns des synonymes donnés ci-dessus.

c) Remplacez les mots marqués par les synonymes donnés entre parenthèses.

1. (mener, emmener). Don Asbrubale a fermé la porte d'un petit escalier qui **conduisait** à un appartement, du troisième étage.

2. (avec surprise, avec étourdissement, avec stupéfaction). Vanina alla faire quelques visites à Rome; au retour elle vit **avec étonnement** qu'une des fenêtres de l'appartement était ouverte.

3. (réussir à, arriver à.) (trouver qch, obtenir qch, se nan-tir de qch). Le lendemain Vanina **parvint** à **se procurer** la clef.

4. (en tapinois, sur la pointe des pieds). Elle s'approcha **à pas de loup** de la fenêtre.

5. (disparaître, s'éclipser, fuir). L'inconnue a dit à Vanina que si elle ferait venir le chirurgien son bonheur s'évanouira.

6. (partir, s'éloigner, reculer). Son premier mouvement fut de **se retirer**.

II. a) Retenez les antonymes des mots ci-dessous: s'approcher de... — s'éloigner de ... se retirer, reculer; ouvert-fermé, clos.

inquiet — calme, tranquille, serein

étonné — placide, insouciant

négligent — assidu, zélé, soigneux

insouciant — attentif, plein de soins, plein de sollicitude

ennemi (m) — ami (m), copain (m), connaissance (f)

se sentir bien — souffrir de ... , avoir mal à ... , être **indisposé**

b) Remplacez les mots marqués par les antonymes donnés ci-dessus:

1. (s'éloigner de, reculer, se retirer). Vanina s'approcha à pas de loup de la fenêtre qui était encore **ouverte** (fermée, close).

2. (attentif, plein de soins, plein de sollicitude). Don Asbrubale avait un caractère **insouciant**.

3. (assidu, zélé, soigneux). C'était un homme **négligent**.

4. (calme, tranquille, serein, placide, insouciant). Vanina a remarqué que son père avait l'air **inquiet**.

5. (serein, placide, calme, insouciant). L'inconnue regarda Vanina d'un air **étonné**, Vanina comprit que l'inconnue se sentait mal.

Don Asbrubale — Tu as remarqué que la fenêtre était ouverte? C'est bien. Oui, cette chambre est habitée, mais je te défends d'y entrer.

Vanina — Quoi, tu me défends d'y entrer? Mais je veux savoir ce qui se passe chez nous!

Don A. — Tu veux savoir ce qui se passe ici? Alors écoute. Il y a là un blessé.

V. — Un blessé? Mon Dieu! Il faut faire venir le chirurgien!

Don A. — Faire venir le chirurgien? Mais cela peut nous compromettre.

V. — Compromettre? Je n'y ai pas pensé.

Don A. — Ah! Tu n'y as pas pensé. Mais moi, j'y ai pensé et je te défends d'y entrer.

VI. Mettez les phrases ci-dessous au style indirect. Faites attention à la concordance des temps.

a) **Modèle :**

Papa a dit: "Dans la maison il y a un blessé"

Papa a dit que dans la maison il y a avait un blessé.

1. Vanina a dit: "J'ai remarqué qu'il y a quelqu'un dans la chambre inhabitée".

2. Le père a répondu: "Il y a là un malade".

3. Vanina a dit: "Il faut faire venir un médecin".

4. Le père a ajouté: "Le malade se porte mal, il a reçu la blessure à la poitrine".

5. La fille a dit: "Je veux voir le malade, demain, je lui porterai à manger moi-même".

6. Papa a dit: "Je te défends d'entrer chez le malade.

VII. Mettez le verbe de la principale à la forme négative et changez, s'il le faut le mode de la subordonnée.

Modèle : Je pense que vous avez raison.

Je ne pense pas que vous ayez raison.

Je doute que vous puissiez faire ce travail.

Je ne doute pas que vous pourriez faire ce travail.

1. Vanina pensait que la chambre était inhabitée.

2. Elle doutait que le blessé se portât bien.

3. La jeune fille pensait que le blessé souffrait.

4. Le père doutait que sa fille sût la vérité.

VIII. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

Un soir comme Vanina avançait doucement la tête vers la fenêtre de l'inconnue, elle rencontra ses yeux et tout fut découvert. L'inconnue lui fit signe d'entrer.

V. — Je vous demande pardon de ma sottise curieuse.

Inc. — Vous me demandez pardon! Je suis infiniment heureuse de vous voir. Qui êtes-vous? Habitez-vous ce palais?

V. — Qui, j'habite ce palais. Je suis Vanina, fille de don Asbrubale.

Inc. — Oh! La fille de don Asbrubale! Enchantée. Daignez me faire espérer que vous viendrez me voir tous les jours.

V. — Venir vous voir tous les jours, quel bonheur! Mais qu'est-ce que vous avez? Vous êtes blessée?

Inc. — Oui, ma petite. Je suis blessée et je me porte mal!

V. — Vous vous portez mal! Quel malheur! Il faut faire venir le chirurgien.

Inc. — Oh! Ne faites pas venir le chirurgien! J'ai beaucoup d'ennemis et je ne veux pas faire du mal à mes bienfaiteurs.

V. — Vous? Vous avez beaucoup d'ennemis? Impossible! Je vais envoyer chercher le médecin.

Inc. — Si vous envoyez chercher le médecin, mon bonheur s'évanouit. J'ai un aveu à vous faire.

V. — Oh, vous avez un aveu à me faire. Je suis prête à vous aider.

Inc. — Si vous êtes prête à m'aider, écoutez. Je suis le malheureux carbonaro Pietro Missirilli. La police me cherche.

V. — La police vous cherche? Quel malheur!

IX. Après avoir écouté et appris le dialogue, répondez aux questions:

1. Qui était Vanina?
2. Qui était l'inconnu que Vanina avait trouvé dans la chambre inhabitée?
3. Pourquoi Pietro Missirilli ne voulait-il pas faire venir le chirurgien?

X. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps et modes indiqués:

1. A peine que Vanina se fut-elle approchée de la fenêtre, l'inconnue la (remarquer — passé simple).
2. Si l'inconnue ne lui avait pas fait signe d'entrer Vanina ne pas (oser — conditionnel passé) le faire.
3. L'inconnue ne voulait pas qu'on (faire — imparfait du subjonctif) venir le médecin.
4. L'inconnue a dit qu'elle ne pas (vouloir — imparfait) faire de mal à mes bienfaiteurs.

Vanina Vanini

Stendhal (1783—1842) est le fondateur du roman réaliste français du XIX siècle. Il débuta dans la littérature par une série d'essais: *Vies de Haydn, de Mozart et de Méfistase* (1814), *Histoire de la peinture en Italie* (1817), *Rome, Naples et Florence* (1817), *De l'Amour* (1822).

Les romans les plus connus de Stendhal sont: *Armance* (1827), *Le Rouge et le Noir* (1831), *La Chartreuse de Parme* (1839), *Lucien Leuwen* (roman inachevé).

L'extrait donné ci-dessous est tiré de la nouvelle de Stendhal *Vanina, Vanini* qui fait partie du recueil des nouvelles qui portent le titre *Chroniques italiennes*.

Vanina Vanini princesse romaine, belle et riche, tombe amoureuse de Pietro Missirilli, jeune carbonaro.

Grièvement blessé Pietro doit se cacher de la police autrichienne qui le recherche. Il trouve le refuge dans le palais des Vanini.



... Vanina remarqua que son père, le plus négligent des hommes, et qui de la vie ne s'était donné la peine de prendre un clef, fermait avec beaucoup d'attention la porte d'un petit escalier qui conduisait à un appartement situé au troisième étage du palais. Cet appartement avait des fenêtres sur une terrasse garnie d'orangers.

Vanina alla faire quelques visites dans Rome; au retour elle vit avec étonnement qu'une des fenêtres de l'appartement que son père avait fermée avec tant de soin était ouverte. Sans doute que cette chambre était habitée, mais par qui? Le lendemain Vanina parvint à se procurer la clef d'une petite porte qui ouvrait sur la terrasse garnie d'orangers.

Elle s'approcha à pas de loup de la fenêtre qui était encore ouverte.

Au fond de la chambre il y avait un lit et quelqu'un dans ce lit. Son premier mouvement fut de se retirer; mais elle aperçut une robe de femme jetée sur une chaise. En regardant mieux la personne qui était au lit, elle vit qu'elle était blonde, et apparemment fort jeune. Elle ne douta plus que ce fût une femme. La robe jetée sur une chaise était ensanglantée; il y

avait aussi du sang sur des souliers de femme placés sur une table.

L'inconnue fit un mouvement; Vanina s'aperçut qu'elle était blessée. Un grand linge taché de sang couvrait sa poitrine; ce linge n'était fixé que par des rubans; ce n'était pas la main d'un chirurgien qui l'avait placé ainsi.

Le lendemain Vanina osa se cacher sur la petite terrasse avant l'arrivée de son père. Elle vit don Asbrubale entrer chez l'inconnue: il portait un petit panier où étaient des provisions. Le prince avait l'air inquiet, et ne dit pas grand-chose. Il parlait si bas, que Vanina ne put entendre ses paroles. Il partit aussitôt.

— Il faut que cette pauvre femme ait des ennemis bien terribles, se dit Vanina, pour que mon père d'un caractère si insouciant n'ose se confier à personne et se donne la peine de monter cent vingt marches chaque jour.

Un soir, comme Vanina avançait doucement la tête vers la croisée de l'inconnue elle rencontra ses yeux, et tout fut découvert. L'inconnue lui fit signe d'entrer.

— Que je vous dois d'excuses, s'écria Vanina, et que ma sottise curiosité doit vous sembler offensant! Je vous jure le secret, et, si vous l'exigez, jamais je ne reviendrai.

— Qui pourrait ne pas trouver du bonheur à vous voir? — dit l'inconnue. Habitez-vous ce palais?

— Sans doute, répondit Vanina. Mais je vois que vous ne me connaissez pas: je suis Vanina, fille, de don Asbrubale. L'inconnue la regarda d'un air étonné, rougit beaucoup, puis ajouta:

— Daignez me faire espérer que vous viendrez me voir tous les jours.

Le cœur de Vanina battait avec force; les manières de l'inconnue lui semblaient remplies de distinction. L'inconnue lui dit qu'elle avait reçu une blessure dans l'épaule, qui avait pénétré jusqu' à la poitrine et la faisait beaucoup souffrir.

— Et vous n'avez pas de chirurgien! s'écria Vanina.

— Vous savez qu' à Rome, dit l'inconnue, les chirurgiens doivent à la police un rapport exact de toutes les blessures qu'ils soignent. Voudrais-je compromettre mes bienfaiteurs?

Le lendemain l'inconnue était plus mal.

— Si vous m'aimez, dit Vanina, vous verrez un chirurgien.

— S'il vient, mon bonheur s'évanouit.

— Je vais l'envoyer chercher, reprit Vanina.

Sans rien dire l'inconnue la retint, et prit sa main qu'elle couvrit des baisers. Il y eut un long silence. Enfin l'inconnue dit:

— J'ai un aveu à vous faire.

Je m'appelle Pietro Missirilli. Je suis un malheureux carbonaro. J'ai dix neuf ans; mon père est un pauvre chirurgien

de Saint-Angelo-in-Vado, moi, je suis carbonaro. On a surpris notre vente, j'ai été amené, enchaîné à Rome. J'ai passé treize mois dans un cachot éclairé jour et nuit par une lampe. Une âme charitable a eu l'idée de me faire sauver. On m'a habillé en femme.

D'après Stendhal, Vanina Vanini

Explications:

oranger n.m. — arbre fruitier qui produit des oranges
s'approcher à pas de loup — silencieusement
croisée n.f. — châssis vitré qui ferme une fenêtre
carbonaro n.m. — membre d'une société secrète italienne
qui luttait pour le triomphe des idées révolutionnaires.

Exercices

- I. Ecoutez le texte enregistré.
- II. Répondez aux questions:
 1. Qu'est-ce que remarqua Vanina un jour?
 2. Où donnaient les fenêtres de l'appartement fermé par le père de Vanina?
 3. Qu'est-ce que remarqua Vanina s'étant approchée de la fenêtre ouverte?
 4. Pourquoi Vanina a-t-elle décidé que "l'inconnue" avait des ennemis terribles?
 5. Pourquoi "l'inconnue" était-elle obligée de garder le lit?
 6. Pourquoi "l'inconnue" ne voulait-elle pas qu'on fit venir un chirurgien?
 7. Qui était "l'inconnue"?
 8. Pourquoi Pietro Missirilli s'était-il habillé en femme?
 9. Qui est Stendhal? Connaissez-vous le vrai nom de cet écrivain?
 10. Quelles sont les oeuvres les plus connues de Stendhal? Quelles oeuvres de Stendhal avez-vous lues?
 11. D'où est tiré l'extrait que vous venez de lire?
- III. a) Retenez les mots de la même famille que "terre".

terre (f) — 1) planète du système solaire habitée par l'homme et les animaux
планета

2) couche superficielle du globe, qui produit les végétaux
ер

terrain (m) — étendu de terre où l'on cultive des plantes
ер участка

- terrain d'aviation** — espace de terre réservé à l'atterrissage
қўниш майдони
- terrasse (f)** — 1) plate — forme en plein air
тепалик
терраса, айвон
- terrер** — 1) mettre de la nouvelle terre au pied d'une plante
чошмоқ, чопиқ қилмоқ
- se terrер** — 1) se cacher sous terre (se mettre à l'abri)
бекинмоқ, ўзини панага олмоқ
S. fig. éviter de se montrer
бекинмоқ, ғойиб бўлмоқ, қочмоқ
- enterrer** — déposer qn ou qch dans la terre
қўнмоқ
- déterrer** — retirer de terre ce qui s'y trouvait enfoui
кавламоқ, ердан узмоқ, қазинмоқ
- terrasser** — 1) faire les travaux de terrassement
ер қазиниш ишларини олиб бормоқ
2) jeter à terre avec violence (p. ex. terrasser l'ennemi)
қулатмоқ, ағанатмоқ
3) fig. — faire perdre courage
турган жойида қотиб қолмоқ
- terrassier (m)** — ouvrier qui creuse et transporte la terre
ер қазувчи, ер кавловчи
- terrassément (m)** — opération par laquelle on creuse et on déplace la terre
ер қазиниш ишлари
- terrestre (adj)** — tout ce qui se rapporte à la terre —

b) Mettez au lieu des points les mots de la famille du nom terre:

1. (terrasse, terre) Vanina parvint à se procurer la clef d'une petite porte qui ouvrait sur ... garnie d'orangers. Nous venons de lire l'oeuvre d'Antoine de Saint-Exupéry " ... des Hommes".

2. terrasser, terrer. Ce sportif est assez adroit et fort, il a réussi à ... son adversaire. Les écoliers ... les plantes dans leur jardin d'école.

3. (déterrer, atterrir). Les archéologues ... les trésors qui se trouvaient sous sol une centaine d'années. L'avion ... sur la piste d'atterrissage.

IV. Le préfixe in, (im) provenant d'une particule négative s'unit aux adjectifs (et plus rarement aux substantifs) en leur attribuant une valeur négative.

Modèle: habituel — in + habituel — inhabituel le régime inhabituel

a) Ajoutez le préfixe in- (im-) aux adjectifs ci-dessous et employez les adjectifs nouvellement formés avec des noms qu'ils peuvent caractériser.

dépendant → in ...	possible → im ...
souçant → in ...	pertinent → im ...
guérissable → in ...	pardonnable → im ...
habituel → in ...	personnel → im ...
connu → in ...	prévu → im ...

V. a) Retenez les expressions avec le mot "loup."

marcher à pas de loup — marcher sans bruit
 avoir une faim de loup — être affamé
 hurler avec les loups — faire comme les autres
 froid de loup — froid très rigoureux
 loup (m) de mer — fig. vieux marin
 tenir le loup par les oreilles — être dans une situation critique
 entre chien et loup — à la nuit tombante
 en fuyant le loup, rencontrer la louve — pour éviter un danger, tomber dans un autre
 qui se fait brebis le loup le mange — celui qui se montre trop bon, est toujours victime.

b) Employez les locutions données ci-dessus dans des phrases:

c) Commentez les proverbes ci-dessous et trouvez leurs équivalents ouzbeks.

1. Quand on parle du loup, on en voit la queue.
2. Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur nature
3. Le loup mourra dans sa peau.

VI. a) Retenez les expressions avec le mot **peine**.

se donner la peine de faire qch — daigner faire qch, vouloir faire qch
 avec peine (à grand peine) — difficilement
 sans peine — facilement
 faire de la peine à qn — causer du chagrin

b) Mettez au lieu des points une des expressions données:

1. (se donner la peine de ..., faire de la peine à ...).
 Don Asrubale ne pas ... de prendre une clef. La blessure de l'inconnue ... à Vanina.

2. (sans peine, avec peine). Vanina a trouvé ... la clef de la chambre de l'inconnue. Le lendemain elle a pénétré ... sur la terrasse garnie d'orangers.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions: se donner la peine de ..., faire de la peine à ..., sans peine, avec peine.

VII. Le suffixe -eux (-euse) forme des dérivés tirés des substantifs et exprime la qualité.

A l'aide du suffixe — eux (-euse) formée les adjectifs tirés des substantifs ci-dessous, accompagnez-les des noms masculin et féminin.

Modèle: courage — — eux — euse
courage — courageux — courageuse

Le carbonaro était un homme courageux.

Vanina était courageuse.

malheur (m), mystère (m), silence (m), honte (f), poussière (f), peur (f).

VIII. En vous servant du texte complétez les phrases qui expriment l'information essentielle du texte.

1. Un jour Vanina vit avec étonnement que son père
2. Vanina parvint à se procurer la clef de
3. Elle s'approcha à pas de loup de la fenêtre et elle vit que
4. La robe et les souliers de l'inconnue étaient
5. Vanina comprit que l'inconnue
6. L'inconnue lui fit signe d'
7. Vanina apprit que l'inconnue

IX. Traduisez en français.

Ванина Римга бир неча бор бориб келди; қайтиб келгач отаси авайлаб ёпиб қўйган хонанинг деразаларидан бири очилиб қолганлигини кўриб ҳайрон бўлиб қолди. Шубҳасиз бу хонада кимдир турарди. Аммо ким? Индинига Ванина лимонарий бўлган айвонга очиладиган кичкина эшикни калитини қўлга киритди. Ванина аста-секин юриб ҳозирга қадар очилиб турган дераза ёнига келди. Хонанинг ичкарисида каравот бор эди. Каравотда кимдир ётарди. Аввалига Ванина ўзини четга олди; аммо стулга ташлаб қўйилган аёллар кўйлагига кўзи тушиб қолди. Каравотда ётган кимсага синчиклаб қараб, унинг оппоқлигини ва кўринишидан анча ёш эканлигини билди. Ванина бу кимсани ҳеч шубҳасиз аёл деб ўйлади. Стулга ташлаб қўйилган кўйлакка қон теккан эди; шунингдек стол устида турган оёқ кийимнинг бирида қон излари бор эди.

X. Apprenez les stemmas donnés. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

1. Découverte de Vanina

Vanina (remarquer — passé composé) que son père (fermer — imparfait) avec attention la porte de l'escalier qui (conduire — imparfait) à un appartement inhabité. Cet appartement (donner — imparfait) sur une terrasse garnie

2. Description de la chambre

Au fond de la chambre il y (avoir — imparfait) un lit et quelqu'un dans ce lit. Elle (apercevoir passé composé) une robe de femme jetée sur une chaise. Elle ne (douter — passé composé) que ce (être — imparfait du sub-

d'orangers. Vanina (voir — passé composé) que la fenêtre de l'appartement que son père (fermer — plus-que-parfait) avec tant de soin était ouverte. Le lendemain Vanina (parvenir — passé composé) à se procurer la clef d'une petite porte qui (ouvrir — imparfait) sur la terrasse. Elle (s'approcher — passé composé) à pas de loup de la fenêtre et (voir — passé composé) quelqu'un coucher dans le lit

3. Portrait de l'inconnue

Vanina (entrer — passé composé) dans la chambre. Elle (voir — passé composé) que l'inconnue (être — imparfait) jeune et blonde. Elle (être) pâle. Vanina (comprendre-passé composé) que l'inconnue (souffrir — imparfait), parce qu'elle (être — plus-que-parfait) blessée. Vanina (vouloir — imparfait) qu'un chirurgien (venir — imparfait du subjonctif) voir l'inconnue mais l'inconnue (refuser — passé composé) net de peur de compromettre son bienfaiteur. Vanina (penser — passé composé): "Il faut que cette pauvre femme (avoir — présent du subjonctif) des ennemis bien terribles". Vanina (être — imparfait) étonnée que l'inconnue (avoir — imparfait du subjonctif) les manières remplies de distinction.

jonctif) une femme. La robe (être — imparfait) ensanglantée, les souliers de la femme (avoir — imparfait) aussi du sang. Vanina (comprendre — passé composé) que l'inconnue (être — imparfait) blessée.

4. Aveu de l'inconnue

L'inconnue (dire — passé composé) à Vanina qu'elle (avoir — imparfait) à lui faire un aveu. Vanina (apprendre — passé composé) que c' (être — imparfait) un malheureux carbonaro nommé Pietro Missirilli. Elle (apprendre — passé composé) aussi que Pietro Missirilli (être arrêté — plus que parfait) et (passer — plus-que-parfait) treize mois dans un cachot sombre à Rome. Une âme charitable (avoir — passé composé) l'idée de le sauver et on le (habiller — passé composé) en femme. Comme il (sortir — imparfait) de prison et (passer — imparfait) devant les gardes, l'un d'eux (maudire — passé composé) les carbonari. Pietro lui (donner — passé composé) un soufflet, mais en échange de cette imprudence il (recevoir — passé composé) un coup de baïonnette dans l'épaule

XI. Dressez le plan du texte en vous servant des stemmas appris. Trouvez dans le texte les passages qui font voir la prudence et le souci de Don Asrubale.

XII. Donnez les portraits de Vanina et celui du carbonaro en commençant votre exposé par: à mon avis, je pense, je ne pense pas, je suis sûr, je doute.

XIII. Résumez le texte en quelques phrases.

ETUDE DU TEXTE

1. **Grammaire et style du texte.** Le texte tiré de la nouvelle "Vanina Vanini" de Stendhal attire l'attention du lecteur par une grande abondance de propositions subordonnées: subordonnée complétive (3 fois, moyenne $3/4=12/$ par page) subordonnée circonstancielle de lieu (1 fois, $14=0,25$ par page) et subordonnée conditionnelle (3 fois, $34+0,7$ par page).

Une grande abondance de propositions subordonnées peut être considérée comme le témoignage de l'amour de Stendhal pour la syntaxe de phrases complexes.

Il est intéressant de noter que l'auteur n'utilise que les pronoms relatifs suivants: que (14 fois, moyenne $14/4=3,5$ par page); qui (6 fois, moyenne $64=1,5$ par page), où (1 fois, moyenne $1/4=0,25$ par page) et la conjonction si (3 fois, moyenne $3/4=0,75$ par page).

Il est très difficile de déterminer le style du texte. Le style du texte, à la fois, est narratif et extensif. Les pronoms relatifs (que, qui) jouent le rôle des transpositeurs ou translateurs. Ils transposent ou translatent des propositions indépendantes en propositions subordonnées (ch. Bally, L. Tesnière). C'est l'extension syntagmatique (B. Pottier). Par exemple:

"Vanina remarqua que son père, le plus négligent des hommes, et qui de la vie ne s'était donné la peine de prendre une clef, fermait avec beaucoup d'attention la porte d'un petit escalier qui conduisait à un appartement situé au troisième étage du palais".

Ce passage que nous analysons, selon B. Pottier, se compose d'un énoncé minimal "Vanina remarqua" et de trois éléments marginaux: que son père fermait avec beaucoup d'attention la porte d'un petit escalier; qui ne s'était donné la peine de prendre une clef; qui conduisait à un appartement situé au troisième étage du palais. En ce cas nous avons la subordination du deuxième degré (B. Pottier) ou la transposition fonctionnelle (Ch. Bally).

Dans la phrase la subordonnée peut être remplacée par une proposition indépendante qui s'introduit à l'aide de la conjonction "et". Par exemple:

Elle s'approcha à pas de loup de la fenêtre qui était encore ouverte — Elle s'approcha de la fenêtre et elle était ouverte.

La proposition indépendante qui remplace une subordonnée relative peut s'introduire sans la conjonction de coordination. Par exemple:

Elle s'approcha à pas de loup de la fenêtre qui était ouverte—Elle s'approcha à pas de loup de la fenêtre. Elle était ouverte.

2. **La caractérisation qualificative d'une action.** Dans le texte de Stendhal on peut relever des groupes de mots tels que: à pas de loup, avec beaucoup d'attention, avec tant de soin, qui jouent le rôle de compléments circonstanciels de manière. Examinons d'abord des exemples tirés de la nouvelle de Stendhal.

Elle s'approcha **à pas de loup** de la fenêtre ...

Son père fermait avec beaucoup d'attention la porte ...

Elle vit qu'une des fenêtres de l'appartement que son père avait fermée **avec tant de soin** était ouverte.

Au plan sémantique nous avons affaire au phénomène nommée la caractérisation qualificative d'une action. Au plan syntaxique la caractérisation qualificative est exprimée par le complément circonstanciel de manière, au plan morphologique le complément circonstanciel de manière est exprimé par l'adverbe de manière.

Les groupes de mots, qui jouent le rôle de complément circonstanciel de manière sont les résultats de la transposition fonctionnelle. C'est la préposition (à, avec, par) qui transpose un nom commun en adverbe de manière. Le résultat de la transposition est marqué par l'absence de l'article devant le nom commun. La préposition joue le rôle du transpositeur. Par exemple: Son père fermait **avec beaucoup d'attention** la porte où la préposition avec, qui joue le rôle du transpositeur, transpose le nom commun "attention" en adverbe de manière. Ce groupe de mots peut être remplacé par l'adverbe "attentivement". Par exemple: Son père fermait avec beaucoup d'attention la porte — Son père fermait attentivement la porte.

Dans le texte le remplacement d'un groupe de mots est lié avec la conservation de son expressivité. Dans la phrase ci-dessous il est impossible de remplacer "à pas de loup" par "à pas lent" ou par "lentement".

Elle s'approcha **à pas de loup** de la fenêtre qui était ouverte — Elle s'approcha à pas lent (lentement) de la fenêtre qui était ouverte. Le remplacement du groupe de mots "à pas de loup" par "à pas lent" ou "lentement" aboutit à la perte de l'expressivité.

L'expressivité du groupe de mots ne consiste qu'à exprimer une comparaison.

Elle s'approcha à pas de loup de la fenêtre qui **était ouverte.**

Elle s'approcha comme un loup de la fenêtre qui était ouverte.

Notons que dans le texte Stendhal n'utilise pas la comparaison explicite. Le cas où Stendhal emploie le groupe de mots "à pas de loup" doit être considéré comme une comparaison à micachée. "A pas de loup" nous représente une cascade de transpositions. La transposition du nom commun "pas" par la préposition "à"; la transposition du nom commun "loup" par la préposition "de".

Avec une idée de transposition nous entrons dans le domaine de la synonymie syntaxique. Par exemple:

Elle s'approcha à pas de loup (comme un loup, à pas lent, lentement) de la fenêtre qui était ouverte (de la fenêtre ouverte, la fenêtre la fenêtre (elle) était ouverte).

Son père fermait **avec beaucoup d'attention** (avec une grande attention, attentivement) la porte d'un escalier.

3. Modes et temps.

La manière de narration de Stendhal est étroitement liée avec la réalité. Il ne quitte pas la réalité des événements. Le lecteur est obligé de suivre le déroulement des événements en s'appuyant sur des cascades de transpositions utilisés selon la volonté de Stendhal. En suivant le déroulement des événements le lecteur commence, d'un énoncé à l'autre, à examiner les modes et les temps employés.

Chez Stendhal on trouve trois modes: l'indicatif, le conditionnel et le subjonctif. Le mode préféré de Stendhal est l'indicatif (85 fois, moyenne $85/4=21,5$ par page). Le conditionnel et le subjonctif sont employés deux fois (moyenne $2/4=0,5$ par page).

Les temps.

Le passé simple (33 fois, moyenne $33/4=8,5$ par page).

L'imparfait (25 fois, moyenne $25/4=6,2$ par page).

Le présent (21 fois, moyenne $21/4=5,2$ par page).

Le futur simple (5 fois, moyenne $5/4=1,2$ par page).

Le plus-que-parfait (5 fois, moyenne $5/4=1,2$ par page).

Le futur immédiat (2 fois, moyenne $2/4=0,5$ par page).

Le passé immédiat (1 fois, moyenne $1/4=0,2$ par page).

Leçon 4

MOTS ET EXPRESSIONS

révolte (f) — исён, ғалаён

épars-e- (adj) — тўзиган,
хурпайган

course (f) — югуриш

guenilles (f, pl) — жулдур

peau (f) — бадан

nudité (f) — яланғочлик

enfanter (v) — туғдирмоқ, туғ-
моқ

deuil (m) — мотам

vengeance (f) — қасос, ўч

gonfler (v) — шиширмоқ

guerrière (f) — ҳарбий, аскар
(аёл)

décharné (part) — қуриб кет-
ган, ориқ

se rompre (v) — йиртилмоқ,
ёрилмоқ

débouler (*v*) — бормоқ
galibot (*m*) — от ҳайдовчи
 бола (шахтада)
haveur (*m*) — кумир қазувчи
raccommodeur (*m*) —
 тузатувчи уста
mugissement (*m*) —
 нола, дод-фарёд
hérissément (*m*) —
 игналар қадалган
 қоплама
hache (*f*) — болта
étendard (*m*) — байроқ
couperet de guillotine (*m*) —
 гильотин пичоғи
atroce (*adj*) — қўрқинчли,
 даҳшатли
débandage (*f*) — тартибсиз
 югуриш
enragé-e (*adj*) — қутурган
fosse (*f*) — чуқурлик, пастлик

allonger (*v*) — узайтирмоқ
bête (*f*) **fauve** — йирқич ҳайвон
placide (*adj*) — сокин, тинч
ensanglanter (*v*) — қизил ранг-
 га беламоқ
plaine (*f*) — текислик
saignant-e (*adj*) — қонли, қон-
 га беланган
horreur (*f*) — даҳшат
épouvante (*f*) — қўрқинч, даҳ-
 шат
auge (*f*) — тоғора
massacrer (*v*) — калтакламоқ
blémir (*v*) — ранги оқарган
vision (*f*) — шарпа
lâché (*part*) —
 қўйиб юборилган
débridé (*part*) — қўлга олиб
 бўлмас
ruisseler (*v*) — оқиб чиқмоқ,
 отилиб чиқмоқ
semmer (*v*) — экмоқ

EXERCICES PRÉALABLES

1. a) Retenez les synonymes:

1. du nom: **guenilles** — loques, lambeaux, haillons;

2. des verbes: **brandir** — ébranler, secouer;
massacrer — assassiner, tuer

3. des adjectifs:

épars — ébouriffé, hérissé

affreux — atroce, terrible

effroyable — épouvantable, monstrueux

enragé — furieux, furibond

féroce — fauve, sauvage

b) Remplacez les mots marqués par les antonymes.

1. (les loques, les lambeaux, les haillons). Les femmes des mineurs étaient très pauvres, elles étaient **aux guenilles** montrant la peau nue.

2. (ébouriffé, hérissé). Aus cheveux **épars** elles couraient vers la demeure du directeur M. Hennebeau.

3. (furibond, furieux) Les jeunes femmes **enragées** tenaient leur petit entre **les bras**.

4. (ébranler, secouer). Elles **brandissaient** des bâtons en colère.

5. (atroce, terrible). Les vieilles affreuses souffraient de **faim et de misère**.

6. (épouvantable, monstrueux). Les visages des hommes avec les yeux brûlant étaient **effroyables**.

7. (féroce, sauvage). Les hommes ressemblaient aux bêtes **fauves**.

8. (assassiner, tuer). Le peuple **enragé** était prêt à **massacrer** des bourgeois.

II. a) Retenez les antonymes ci-dessous:

se coucher — se lever, monter
une pourpre sombre — claire, vive
dure — léger, facile
placide — guerrier, enragé
brûlant — sombre, terne
brave — peureux, craintif

b) Remplacez les mots marqués par les antonymes.

1. (se lever, monter). Le soleil **se couchait**, on a vu la foule **furieuse**.

2. (clair, vive). Les rayons du soleil d'une pourpre **sombre** ensanglantaient la plaine.

3. (légère, facile). Est-ce que la vie des mineurs était **dure**?

4. (guerrier, enragé). A travers la porte de la grange ils ont vu les faces **placides** des houilleurs de Montsou.

5. (sombre, terne). Les yeux **brûlants** des ouvriers effrayaient la bourgeoisie **refugiée**.

6. (craintif, peureux). Nerval qui était **brave** se sentait blêmir en voyant des visages atroces.

III. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue I.

DIALOGUE I

— Est-ce que la foule est enragée?

— Oui, la foule est enragée parce qu'on meurt de faim. Dans leur malheur les femmes sont affreuses?

— Les femmes sont affreuses, aux cheveux épars, dépeignés par la course.

— Est-ce qu'elles sont aux guenilles?

— Oh, pauvres, elles sont aux guenilles montrent la peau nue.

— Regardez, quelques-unes brandissent des bâtons!

— Oui, tu as raison, quelques-unes brandissent des bâtons.

— Faites attention aux visages des hommes! Voyez-vous leurs yeux brûlants?

— Certainement je vois leurs yeux brûlants. Ils sont aussi furieux? Eh, leurs gorges sont gonflées?

— Bien sûr, ils sont aussi furieux, leurs gorges sont gonflées: tous **crient** et roulent comme une masse compacte.

1. **Modèle**: Il dit: "Marie, entrez!" → Il dit à Marie d'entrer.

Mme Hennebeau dit: "Négrel, regardez la foule", → Elle dit: "Cécile, écoutez la Marseillaise". → Elle dit: "Lucie, prenez garde de cette bande horrible". → Il dit: "Jeanne, faites attention à cette crie des femmes. →

2. **Modèle**: Il dit: "Marie, entrez!" → Il lui dit d'entrer.

Mme Hennebeau crie: "Cécile, venez ici!" → Négrel dit: "Jeanne, regardez ces hommes". → Il dit: "Cécile, écoutez cette voix atroce". — ... Elle dit: "Négrel, prenez garde de cette foule". → ...

b) le niveau du discours direct

Il dit:	—	Paul sorte
(le Présent)		(l'Impératif)
Il dit	que	Paul sorte
(le Présent)		(le Présent du Subjonctif)

le niveau du discours indirect

Faites attention:

- à l'introduction de la conjonction "que";
- au remplacement de l'Impératif par le Présent du Subjonctif;
- au remplacement du vocatif par le sujet (Paul → Paul).

Modèle:

Il dit: "Marie, entrez!" → Il dit que Marie entre.

Il dit: "Paul, lisez ce livre!" → Il dit que Paul lise ce livre.

Elle dit: "Lucie, fermez la porte de la grange". → ...
 Mme Hennebeau crie: "Jeanne, restez tranquille". → ...
 Cécile dit: "Mme Hennebeau, regardez cette foule furieuse!" → ...
 → ... Elle dit: "Négrel, finissez cette nouvelle". → ...
 Elle dit: "Les jeunes gens, prenez garde de la révolte". → ...
 ... Elle dit: "Négrel, faites attention à la foule!" → ...

VI. a) Retenez: le préfixe "en" ("em") qui forme des verbes.

Par ex: bellir — embellir
 fermer — enfermer
 baller — emballer

b) Formez les verbes avec le préfixe "en" (em) et donnez vos exemples:

porter, — porter;
rager, — rager;
serrer, — serrer;
traîner, — traîner

c) Mettez au lieu des points les verbes opposés.

1. (porter — emporter) Les manifestants ... des drapeaux rouges. Le vent ... les feuilles tombant par terre.

2. (serrer — enserrer) Il ... dans sa main une boule. On l'a entouré et ... étroitement.

3. (rager — enrager) Prenez garde du chien qui est ... Les mineurs étaient ... de la vie dure, de la faim, ils ont commencé la grève.

4. (traîner — entraîner) Elle est si fatiguée, elle ... à peine ses jambes. La tempête ... des petits bateaux dans la mer.

VII. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

(entre Mme Hennebeau et Négrel)

Mme — Négrel, d'habitude vous êtes toujours brave et cependant maintenant vous êtes blêm!

Négrel — Oui, je suis toujours brave, mais maintenant je — suis blême par une épouvante supérieure.

Mme — Ah! Horreur! Cette bande est horrible!

Négrel — Madame, vous avez raison, cette bande est horrible! Je suis effrayé par cette bande horrible! Vous la voyez?

Mme — Je la vois très bien. Je suis moi aussi, effrayée par cette bande, je suis effrayée par ces visages atroces et horribles. Regardez-les. Ils ressemblent aux bêtes fauves, n'est-ce pas?

Négrel — C'est ça, ils ressemblent aux bêtes fauves, saignants comme des bouchers en pleine tuerie. C'est la vision de la révolution! Elle les emportera tous!

Mme — Vous dites que c'est la vision de la révolution? Elle les emportera tous?

Négrel — Silence, regardez ces yeux brûlants! Ils chantent la Marseillaise.

Mme — Oh, oui, ils chantent la Marseillaise. Vous avez raison, cette foule est horrible. C'est la vision de la révolution!

VIII. Après avoir écouté et appris les dialogues répondez aux questions:

1. Est-ce que la lutte était atroce et sanglante?
2. Pourquoi est-ce que les mineurs étaient enragés?
3. Quels étaient les visages des grévistes?
4. Comment étaient les yeux des mineurs?
5. Qu'est-ce que les mineurs chantaient?

Texte

Revolte



Emile Zola (1840—1902) est un grand génie et chef du naturalisme qui se manifeste déjà dans Thérèse Raquin (1867), Madame Féral (1868). Il est surtout connu par la série des Rougon-Macquart (1868—1893): il publie un roman par an. Les plus célèbres romans sont: La Fortune des Rougon, La Curé, L'Argent, Le Ventre de Paris, Son Excellence Eugène Rougon, L'Assommoir, Au Bonheur des dames, Germinal, Le docteur Pascal. C'est bien "l'histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire".

Emile Zola obtient son plus grand triomphe avec Germinal. Le romancier naturaliste souligne particulièrement les conditions physiologiques, l'influence des milieux et des circonstances, selon lui, détermine la personne humaine.

Les femmes avaient paru, près d'un millier de femmes, aux cheveux épars dépeignés par la course, aux guenilles montrant la peau nue, des nudités de femmes lasses d'enfanter des meurt-de-faim. Quelques-unes tenaient leur petit entre les bras, les soulevaient, l'agitaient, ainsi qu'un drapeau de deuil et de vengeance. D'autres, plus jeunes, avec les gorges gonflées de guerrières, brandissaient des bâtons; tandis que les vieilles, affreuses, hurlaient si fort que les cordes de leurs cous décharnés semblaient se rompre. Et les hommes déboulèrent ensuite, deux milles furieux, des galibots¹, des haveurs², des racommodeurs³, une masse compacte qui roulait d'un seul bloc, serrée, confondue, au point qu'on ne distinguait ni les culottes déteintes ni les tricots de laine en loques effacés dans la même uniformité terreuse. Les yeux brûlaient, on voyait seulement les trous des bouches noires, chantant "la Marseillaise" dont les strophes se perdaient en un mugissement confus, accompagné par le claquement des sabots sur la terre

dure. Au-dessus des têtes, parmi le hérissément des barres de fer, une hache passa, portée toute droite; et cette hache, qui était comme l'étendard de la bande, avait, dans le ciel clair, le profil aigu d'un couperet de guillotine.

"Quels visages atroces!" balbutia Mme Hennebeau⁴. — Négrel⁵ dit entre ses dents: "Le diable m'emporte si j'en reconnais un seul! D'où sortent-ils donc, ces bandits-là?"

Et, en effet, la colère, la faim, ces deux mois de souffrances et cette débandade enragée au travers des fosses, avaient allongé en mâchoires de bêtes fauves les faces placides des houilleurs de Montsou. A ce moment, le soleil se couchait, les derniers rayons d'une pourpre sombre ensanglantaient la plaine. Alors, la route sembla charrier du sang, les femmes, les hommes continuaient à galoper, saignants comme des bouchers en pleine tuerie.

"Oh! superbe!" dirent à demi-voix Lucie et Jeanne⁶, remuées dans leur goût d'artistes par cette belle horreur.

Elles s'effrayaient pourtant, elles reculèrent près de Mme Hennebeau, qui s'était appuyée sur une auge. L'idée qu'il suffisait d'un regard entre les planches de cette porte disjointe, pour qu'on les massacrat, la glaçait. Négrel se sentait blêmir, lui aussi, très brave d'ordinaire, saisi là d'une épouvante supérieure à sa volonté, une de ces épouvantes qui soufflent de l'inconnu. Dans le foin, Cécile ne bougeait plus. Et les autres, malgré leur désir de détourner les yeux, ne le pouvaient pas, regardaient quand même.

C'était la vision rouge de la révolution qui les emporterait tous, fatalement, par une soirée sanglante de cette fin de siècle. Oui, un soir, le peuple lâché, débridé, galoperait ainsi sur les chemins; et il ruissellerait du sang des bourgeois il promènerait des têtes, il sèmerait l'or des coffres éventrés.

D'après E. Zola, Germinal.

Explications;

1. Manœuvres travaillant au "boisage" des galeries.
2. Piqueurs qui entaillent les galeries.
3. Ouvriers chargés de l'entretien des voies et des "boisages".
4. Mme Hennebeau — le directeur des mines.
5. Négrel — l'ingénieur.
6. Filles de Deneulin — propriétaire d'une petite mine.

EXERCICES

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Répondez aux questions:

1. Est-ce que les femmes aux cheveux épars avaient paru?
2. Qu'est-ce qu'elles tenaient entre les bras?

3. Quels apparence avaient les jeunes femmes?
4. Quelle apparence avaient les vieilles?
5. Comment étaient vêtus les hommes?
6. Est-ce que leurs yeux brûlaient?
7. Qu'est-ce qu'ils chantaient?
8. A cause de quoi est-ce que le peuple a été enragé?
9. Avec quoi compare l'auteur la foule saignante?
10. Est-ce que Lucie et Jeanne admiraient ce massacre?
11. Comment se sentait Négrel?
12. Qu'est-ce que la bourgeoisie éprouvait en voyant la vision rouge de la révolution?
13. Qu'est-ce qu'il arrivera un soir?

III. a) N'oubliez pas l'emploi de la proposition infinitive après les verbes nommés "verbes de perception": voir, entendre, écouter, sentir.

Par exemple: Il voit Paul+Paul chante.

Il voit Paul chanter



Faites attention:

— le verbe à l'infinitif est remplacé par l'Infinitif' chante —> chanter

— le sujet de la 2^{ème} proposition est remplacé par le complément d'objet.

b) Formez vous-mêmes les propositions infinitives.

Modèle: Il voit sa mère. Sa mère chante. —> Il voit sa mère chanter.

1. Lucie sent la foule. La foule approche. —> ...
2. Les jeunes filles voient les hommes. Les hommes galopent. —> ...
3. Mme Hennebeau entend les vieilles. Les vieilles hurlent. —> ...
4. Ils écoutent les hommes. Les hommes chantent la Marseillaise. —> ...

IV. Apprenez le champ sémantique du mot:

révolte (f)	grève (f)
révolté-e- (m, f)	gréviste (m, f)
révolter (v)	faire grève (v)
se mettre en révolte	se mettre en grève
	manifeste (v)
	manifeste sa volonté
	manifestation (f)
	manifestant (m, f)

b) Mettez au lieu des points les mots et les expressions d'après le sens.

1. (La révolte, les révoltés) La vie dure a poussé les ouvriers à chantaient la Marseillaise.

2. (se révolter, se mettre en révolte) A cause du travail dur les mineurs Ils ... contre la misère, contre la faim.

3. (faire grève, se mettre en grève) Les mineurs ne pouvaient plus souffrir de faim et ils ... , ils ... plusieurs jours.

4. (la grève, les grévistes) ... a commencé, ... ont refusé de travailler.

5. (manifeste, manifester sa volonté) Les mineurs étaient mécontents des conditions du travail et ils ... Pendant la révolte ils ... d'améliorer les conditions du travail.

6. (la manifestation, les manifestants) ... a commencé à l'aube. .. portaient des drapeaux rouges et des mots d'ordre.

V. a) N'oubliez pas l'emploi des prépositions:

dans

 → hors (de)

Par exemple: Le livre est dans l'armoire.

Elle est dans sa chambre.

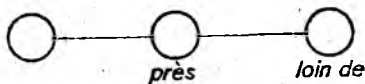
Il saute hors de l'eau.

O sur

—
O sous

Par exemple: Le livre est sur la table.

Il cache le livre sous la table.



Par exemple: Il est près de moi, je le vois.

Il est loin de moi, je ne le vois pas.

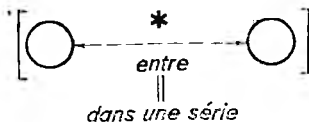
b) Mettez au lieu des points les prépositions d'après le sens.

1. (près de, loin de) Les jeunes filles sont assises de Mme Hennebeau parce qu'elles avaient peur de la foule. Les révoltés sont sortis ... des maisons en portant des drapeaux.

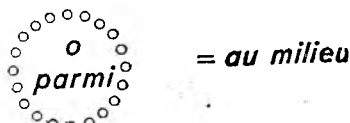
2. (sur, sous) Les sabots des pauvres claquaient ... la terre. ... leurs pieds était le chemin sanglant.

3. (dans, hors de) Cecile ne bougeait plus ... le foin ... la maison la foule galopait et criait.

VI. a) Retenez la différence des prépositions entre — parrai



Par exemple: Il est entre deux amis
C'est entre B et D.
8 est entre 7 et 9.



Par exemple: Il dort parmi les fleurs.
Il est parmi les gens.
Il se trouve parmi les arbres.

b) Mettez au lieu des points les prépositions "entre" ou "parmi".

1. ... cette foule on voit un visage terrible.
2. Les femmes tenaient leur petit ... les bras.
3. Cette hache unique passa ... le hêrissement des barres de fer.
4. Madame Hennebeau restait ... Cécile et Négrel.

VII. a) Retenez les mots de la même famille que le mot "massacrer":

massacrer, massacre (m), massacreur (m), massacrant-e-(adj), massacré-e-(adj).

b) Donnez vos exemples avec les mots ci-dessus.

c) Mettez au lieu des points les mots indiqués ci-dessus.

1. Les conditions de vie des mineurs étaient
2. Ils étaient prêts à ... la bourgeoisie.
3. Poussés à l'extrémité par les souffrances les meurt — de faim se sont mis en révolte. Un ... affreux a commencé.
4. Les ... galoperaient sur les chemins et il ruissellerait du sang des bourgeois.
5. Les mineurs ... dans cette tuerie continuaient à galoper et crier.

VIII. Apprenez les stemmas décrivant les femmes et les hommes. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

Les femmes (paraître — Passé Composé) aux cheveux épars. Elles (porter — Imparfait) les vêtements en loques qui (montrer — Imparfait) la peau nue. Les femmes (être — Imparfait) lasses d'enfanter des meurt-de faim. Les unes (tenir — Imparfait) leur petit entre les bras comme un drapeau de deuil et de vengeance. Les jeunes (brandir — Imparfait) des bâtons. Elle (avoir — Imparfait) les gorges gonflées de guerrières. Les vieilles (être — Imparfait) affreuses, elles (hurler — Imparfait) fort. Leur mugissement confus (être accompagné — Imparfait) par le claquement des sabots.

X. Apprenez les **stemmas** décrivant la masse révoltée et la bourgeoisie. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

La masse compacte du peuple (rouler — Imparfait) d'un seul bloc, serrée, confondue dans la même uniformité terreuse. Les signes de la masse (être — Imparfait) les trous des bouches noires, chantant la Marseillaise, un mugissement confus, le claquement des sabots. La masse ce (être — Imparfait) la bande terrible débridée, dont l'étendart (être — Imparfait) une hache unique. La masse, les hommes et les femmes, (galoper — Imparfait) saignants comme des bouchers en pleine tuerie. La masse (être — Imparfait) la

Les hommes, des galibots, des haveurs, des raccommodeurs, des houilleurs (être — Imparfait) furieux. Ils (avoir — Imparfait) les culottes déteintes, les tricots de laine en loques effacés dans la même uniformité terreuse. Ils (avoir — Imparfait) les yeux brûlants. Leurs bouches, comme les trous noires, (chanter — Imparfait) la Marseillaise. Ils (avoir — Imparfait) les visages atroces. Ils (ressembler — Imparfait) aux bêtes fauves. Ils (avoir — Imparfait) les faces placides.

Le groupe de bourgeoisie (être représenté — Imparfait) par Mme Hennebeau, Négrel, Lucie, Jeanne, Cécile et d'autres. Lucie et Jeanne (être remué — Imparfait) du massacre superbe, de cette belle horreur. Mme Hennebeau et Négrel (être saisi — Imparfait) d'une épouvante supérieure. Cécile ne pas (bouger — Imparfait). Les autres (détourner — Imparfait) les yeux pour ne pas voir le massacre sanglant. Tous (avoir peur — Imparfait) de la vision de la révolution qui (semer — Conditionnel présent) l'or

vision de la révolution qui de leurs coffres éventrés,
 (ruisseller — Conditionnel (faire ruisseller —Conditionnel
 présent) du sang des bourge- tionnel présent) du sang
 ois. des bourgeois.

XI. En vous servant des stemmas appris dressez le plan du texte et exposez-le.

XII. Résumez le texte en quelques phrases.

ETUDE DU TEXTE

1. **Du niveau de la situation extralinguistique au niveau de la sémantique.** Au niveau de la situation extralinguistique nous pouvons relever dans le texte les participants de la révolte: les ouvriers, les bourgeois et la misère, la famine dans laquelle sont obligés de vivre les ouvriers.

Au niveau de la sémantique nous avons les révoltés au lieu des ouvriers; les opposants au lieu des bourgeois et la révolte au lieu de la misère et de la famine.

Au niveau du lexique les ouvriers sont exprimés par les mots suivants: les femmes, les plus jeunes, les vieilles, les hommes et une masse; les bourgeois sont exprimés par les noms propres (Mme Hennebeau, Négrel, Lucie, Jeanne, Cécile) et par un groupe de mots — un millier de femmes; la misère, la famine sont exprimés par les mots la faim, la souffrance et par un groupe de mots (la vision de la révolution).

2. **Deux plans d'Emile Zola.** Quels sont les objets de la description de l'auteur? Les objets de la description d'Emile Zola sont les participants de la révolte: les ouvriers, les bourgeois et la misère, la famine.

E. Zola se sert de deux plans. Au premier plan il place les femmes, les plus jeunes, les vieilles et les hommes. Pourquoi place-t-il femmes, les plus jeunes, les vieilles et les hommes au premier plan? Pourquoi utilise-t-il la forme du pluriel des mots? E. Zola, naturaliste, il est obligé de faire la description de la nature humaine. C'est pourquoi il place les femmes, les vieilles, les hommes au premier plan, il est obligé de présenter leur totalité. La totalité oblige l'auteur à employer la forme du pluriel des mots. Cela donne la possibilité de souligner le trait collectif des actions des femmes, des vieilles et des hommes. Au second plan Zola place les parties du corps humain. C'est un gros plan. Et en ce cas E. Zola reste pour nous un naturaliste. Il commence sa description toujours par le premier plan et finit par un gros plan. Par exemple:

Premier plan

Second plan

a) Les femmes —————→ la peau nue,
 des nudités de femelle

b) Les vieilles —————> les cordes de leurs
cous décharnés

E. Zola préfère le gros plan. Pourquoi? C'est parce qu'il veut montrer les changements physiologiques des visages de ces personnages qui ont lieu sous l'influence de leurs états affectifs. Cf.

Second plan	Premier plan	Second plan
Les yeux ———>	On	————> les trous des bouches noires

brûlaient voyait seulement chantant "la Marseillaise"

Comme le représentant de l'école "naturalisme" E. Zola passe de la description de l'Homme et des parties du corps humain aux bruits, aux bruits des ouvriers qui allaient à la lutte. L'auteur ne fait pas attention au premier plan. Le substantif que l'auteur emploie n'est pas caractérisé ou n'a pas un adjectif qualificatif épithète. Pour E. Zola il est nécessaire de mettre un accent sur le mot qui se place au second plan. Cf.

Premier plan

Les strophes ———> en
se perdaient accompagné par

Second plan

un mugissement confus
le claquement des sabots

3. Nous présentons ci-dessous les objets, liés avec la notion "Homme", de la description des deux plans chez E. Zola.

Homme

Totalité
Premier plan

les femmes
les plus jeunes
les vieilles
les hommes
une masse
le peuple

Les parties
Second plan

la peau
une nudité
les bras
les cordes des
cous
les trous des
bouches
les yeux
les dents
des bouches en
pleine tuerie
le peuple, lâché,
débridé

Des bruits
Second plan

un mugissement
le claquement des sa
bots.

choses

temps

Premier plan

Second plan

Second plan

une hache

le profil aigu d'un
couperet **de guillotine**

une soirée sanglante
de cette fin de siècle

le soleil
la route

les derniers rayons
d'une pourpre sombre
charrier du sang
les planches de cette
porte disjointe
les chemins
l'or des coffres éventrés

4. L'analyse statistique du texte montre que l'auteur aime employer les substantifs (91 fois); les verbes (48 fois) et les adjectifs qualificatifs (31 fois). Trente deux substantifs sont employés dans des constructions nominales.

Les temps. Le temps le plus employé est l'imparfait de l'indicatif (25 fois); le passé simple (7 fois); le présent (3 fois), l'infinitif (5 fois). E. Zola préfère un seul mode, c'est l'indicatif (35 fois). Le conditionnel est employé cinq fois. Tout cela nous donne la possibilité de définir le style du texte. Alors le style du texte est descriptif.

Dans le texte nous pouvons relever beaucoup d'épithètes qui jouent le rôle d'une caractérisation explicite. Par exemple:

a) Tandis que les vieilles, **aureuses**, hurlaient si fort que les cordes de leurs cous **décharnés** semblaient se rompre.

b) ... on voyait seulement les trous des bouches **noires** ...

c) ... cette hache **unique**, qui était, comme l'étendart de la bande, avait, dans le ciel **clair**, le profil aigu d'un couperet de guillotine.

— d) "— Quels visages **atroces!**" balbutia Mme Hennebeau Négrel.

5. La subordination. Dans toutes les phrases sauf la première, nous avons une subordonnée. Elle est le plus comparative ou conséquentielle. Par exemple.

a) Quelques-unes tenaient leur petit entre les bras, le soulevaient, l'agitaient, ainsi qu'un drapeau de deuil et de vengeance.

b) ... les vieilles, affreuses, hurlaient si fort que les cordes de leurs cous décharnés semblaient se rompre.

c) ... une masse compacte qui roulait d'un seul bloc, serrée, confondue, au point qu'on ne distinguait ...

La subordination marque donc une suite logique ou imaginaire de la vision exprimée par la principale.

La subordonnée relative "... on voyait seulement des trous des bouches noires, chantant "La Marseillaise" dont les strophes se perdaient en un mugissement confus ..." sert à montrer la transformation du chant de "La Marseillaise" en un bruit, en un mugissement, accompagné d'un autre bruit: un claquement.

6. La liaison des phrases. Par exemple. "Et les hommes déboulèrent ensuite"; "... Et cette hache unique avait, dans le ciel clair, le profil aigu". La conjonction simple de coordination après un point est un moyen fréquemment employé par E. Zola.

7. Les effets d'accumulation et de prolongement.

L'accumulation peut se présenter sous la forme d'une simple addition de termes, souvent accentuée par l'absence de liaison conjonctionnelle entre les mots "additionnés".

Ces mots peuvent être:

— des verbes:

Quelques-unes tenaient leur petit entre les bras, le soulevaient, l'agitaient ...

— des substantifs:

Et les hommes déboulèrent ensuite, deux mille furieux, des galibots, des haveurs, des racommodeurs ...

L'auteur s'adresse au prolongement qui peut-être présenté par une reprise:

a) Les femmes avaient paru, près d'un millier de femmes...

b) montrant la peau nue, des nudités des femelles ...

Leçon 5

MOTS ET EXPRESSIONS

odieux (*adj*) — жирканч, разил, қабих

insupportable (*adj*) — чидаб бўлмайдиган, тоқат қилиб бўлмайдиган

saleté (*n.f.*) — кир, ифлослик

mélange (*n.m*) — аралаш

abominable (*adj*) — жирканч, қабих

être doué pour faire qch (*n.m*) — истеъдодли бўлмоқ, қобилиятли бўлмоқ

instruction (*n.m*) — маориф, маърифат, билим, маълумот

condisciple (*n.m.*) — маслакдош, ўртоқ

profondeur (*n.f.*) — чуқурлик

passer pour qn — ... бўлиб саналмоқ, ҳисобланмоқ

farouche (*adj*) — ёввойи, одамга аралашмайдиган

avide (*adj*) — очкўз, қизғанчиқ, хасис

solitude (*n.f*) — ёлғизлик, яккалик
au rebours de — аксинча, тескарисига, чаппасига
à la diable (*adv*) — палапартиш, чала-чулпа
subir (*v*) **un examen** — имтихондан ўтмоқ
preuve (*n.f*) — синов, исбот, далил
pain (*n.m*) **de gruau** — крупчаткадан қилинган нон
régner (*v*) — подшоҳлик қилмоқ, ҳукмронлик қилмоқ
en queue de liste — рўйхатнинг охирида
maussade (*adj*) — бадқовоқ
existence (*n.f*) — мавжудлик. борлик
renverser (*v*) — чалқанча ётиб олмоқ
jambes croisées — оёқларини чалиштириб
incivil (*adj*) — одобсиз
reprocher (*v*) **qn de** — таъна қилмоқ
secouer (*v*) — қоқиб ташламоқ

EXERCICES PRÉALABLES

I. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués:

1. Pierre (se souvenir — présent) de ses études au collège.
2. Tout au collège lui (rendre — imparfait) l'étude odieuse et la vie insupportable.
3. Il (retenir — imparfait) lentement mais (garder — imparfait) indéfiniment ce qu'il (retenir — plus-que-parfait).
4. A seize ans il (passer — passé composé) à la diable son examen nommé baccalauréat.
5. On le (inscrire — passé composé) en queue de liste parce qu'il (être en retard — plus-que-parfait) à l'examen.

II. a) Retenez les synonymes ci-dessous:

- odieux — détestable, antipathique, haïssable
 saleté (f) — vilénie (f), crasse (f)
 abominable — détestable, maudis, antipathique
 condisciple (m) — camarade (m), compagnon (m), copain (m)
 fatigué — las, exténué, éreinté

b) Faites des phrases avec quelques-uns des synonymes appris.

c) Remplacez les mots marqués par les synonymes donnés ci-dessous.

1. (détestable, antipathique, haïssable). Tout au collège me rendait l'étude **odieuse**.
2. (crasse, vilénie). La **saleté** des tables et des murs rendait notre héros malheureux.
3. (détestable, maudit, antipathique). L'horrible mélange de craie et d'encre faisait pour Pierre d'une classe un lieu **abominable**.
4. (camarades, copains, compagnons). Pierre n'était pas

moins intelligent qui **ses condisciples**, mais il retenait lentement tout ce que le professeur expliquait.

5. (las, exténué, éreinté). Quand Pierre s'est présenté à l'examen, les professeurs étaient déjà **fatigués**.

III. Retenez les antonymes des mots ci-dessous:

une personne avide de solitude — une personne sociable,
une personne liante

être doux — être emporté, être violent, être irascible

être fatigué — être délassé, être plein de force

incivil — civil, calé

b) Remplacez les mots marqués par les antonymes donnés:

1. (sociable, liant). Pierre était un jeune homme **avide** de solitude.

2. (emporté, violent irascible). Il avait un caractère **doux**.

3. (délassé, plein de forces). Quand Pierre s'est présenté à l'examen les professeurs étaient déjà **fatigués**.

4. (civil, calé). Après avoir fini ses études au collège Pierre se sentait **incivil**.

IV. A l'aide du suffixe -té (-ité, -été) ajouté à un adjectif on forme des substantifs exprimant des qualités (morale et physique), des propriétés différentes rendues par le thème de formation. Tous les dérivés en -té sont féminins.

Modèle : sale — té — saleté (f)

libre — té — liberté (f)

Donnez les dérivés avec le suffixe —té. Dites quelles nuances expriment les mots nouvellement formés:

fier, oisif, agile, rapide.

V. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue
I. Exposez-le oralement au style indirect.

DIALOGUE 1

Fontanet — Pierre, te souviens — tu quelquefois de nos études au collège?

Pierre — Oui, je m'en souviens souvent, mais je n'aimais pas le collège. Tout me rendait malheureux au collège.

Fontanet — Malheureux! Pourquoi? Est-ce que tu étais moins intelligent que les autres?

Pierre — Non, je n'étais pas moins intelligent que les autres, j'étais peut-être plus intelligent que mes condisciples, mais je ne pouvais jamais m'accoutumer au système abêtissant des récompenses et des punitions.

Fontanet — Oh, ce système de récompenses et de punitions m'agaçait aussi. Mais j'aimais mes professeurs et je leur garde une profonde reconnaissance.

Pierre — Moi, je ne garde une profonde reconnaissance qu'à

mon professeur de lettres qui aimait fougueusement l'art et la poésie.

Fontanet — Tu as raison, M. Dubois aimait l'art et la poésie et il s'appliquait à nous les faire aimer.

Pierre — Il a réussi à me les faire aimer à la grande inquiétude de ma mère qui craignait que la poésie ne me fit négliger mes exercices scolaires.

Fontanet — Tout nous faisait négliger nos études scolaires, mais moi, je me souviens avec plaisir de nos études au collège.

VI. Mettez les phrases ci-dessous au style indirect. Faites attention à la concordance des temps.

Par exemple: Mon ami m'a demandé:

“Te souviens-tu de nos études au collège?”

“Est-ce que tu te souviens de nos études au collège”.

Mon ami m'a demandé si je me souvenais de nos études au collège.

1. Fontanet a demandé à son ami: “Aimes-tu le collège où tu fais tes études?”

2. Un des amis a demandé à Pierre: “T'es-tu accoutumé à la vie du collégien?”

3. On a demandé au collégien: “Est-ce que M. Dubois t'a fait aimer l'art et la poésie?” On a ajouté: “Et la mère, est-ce qu'elle craignait que la poésie ne te fit négliger tes exercices scolaires?”

VII. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

1. Pierre (garder — imparfait) une profonde reconnaissance à son professeur de lettres qui (aimer — imparfait) l'art et la poésie et qui (réussir — plus-que-parfait) à les faire aimer à tous ses élèves.

2. La mère de Pierre (craindre — imparfait) que la poésie ne le (faire — imparfait du subjonctif) négliger ses exercices scolaires.

3. Bien que Pierre (être — imparfait du subjonctif) plus intelligent que les autres, il ne pas (être — imparfait de l'Indicatif) le meilleur élève du collège.

4. Si le système de récompenses et de punitions ne pas (être-plus-que-parfait) si abêtissant au collège, Pierre ne pas (se sentir — Conditionnel passé) si malheureux au collège.

VIII. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

Fontanet — As-tu passé ton baccalauréat?

Pierre — Mon baccalauréat? Oui, tout s'est bien passé. Mais j'ai failli être en retard.

Fontanet — Etre en retard? Mais tu as quitté la maison si tôt!

Pierre — Oui, j'ai quitté la maison assez tôt. Mais avant de me présenter pour répondre à l'appel, j'ai mangé mon petit pain de gruau sur les tours de Notre-Dame.

Fontanet — Monter sur les tours de Notre Dame au lieu de se présenter à l'examen! Rien de pareil ne s'était vu encore!

Pierre — Je me suis expliqué mais on ne m'a pas cru et l'on m'a inscrit en queue de liste!

Fontanet — On t'a inscrit en queue de liste! Et tu étais le dernier à répondre?

Pierre — Oui, j'étais le dernier. Les examinateurs étaient déjà fatigués. On m'a demandé si le Rhône ne se jetait pas dans le lac Ontario.

Fontanet — Si le Rhône ne se jetait pas dans l'Ontario? Et qu'est-ce que tu as répondu?

Pierre — Qu'est-ce que j'ai répondu? Je n'ai pas osé lui dire non de peur d'être incivil et j'ai gardé le silence.

Fontanet — Tu as gardé le silence? On ne t'a pas reproché de manquer d'idée en matière de géographie?

Pierre — On me l'a reproché, mais tout s'est accompli sans pleurs ni grincements de dents.

IX. Après avoir écouté et appris le dialogue 2, répondez aux questions:

1. Pourquoi Pierre a-t-il failli être en retard à son examen de baccalauréat?

2. Pourquoi Pierre a-t-il monté sur les tours de Notre-Dame au lieu de se présenter à l'examen?

3. Lui a-t-on permis de passer son examen?

4. Comment Pierre a-t-il passé son examen de baccalauréat?

X. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps et modes indiqués.

1. A peine Pierre (arriver — passé antérieur) dans la vieille Sorbonne qu'il (comprendre — passé simple) que son tour était passé.

2. Quand Pierre (expliquer — passé composé) la cause de son retard, on le (inscrire — passé composé) en queue de liste.

3. L'examineur qui (être — imparfait) fatigué et maussade (demander — passé composé) à Pierre si le Rhône n. (se jeter — imparfait) pas dans Ontario.

4. Pierre ne (répondre — passé composé) rien, ce n'est pas qu'il ne le (savoir — imparfait du Subjonctif), mais il avait peur de se montrer incivil.

Baccalaureat



A. France (de son vrai nom Anatole Thibault, né en 1844) est un des plus grands écrivains français de la fin du XIX^e siècle. Les oeuvres les plus connues de cet écrivain sont: *Le Crime de Sylvestre Bonnard* (1881), *La Rôtisserie de la reine Pédauque* (1893). Les *Opinions de M. Jérôme Coignard* (1893), *Les Lys Rouge* (1894), *Le Jardin d'Épicure* (1894). A. France est l'auteur de plusieurs nouvelles dont les plus connues sont: *Crainquebille*, *Riquet*, *Pulois*, *La Chemise* et d'autres.

Dans les oeuvres "*L'Île de Pingouins*" (1908), "*Les Dieux ont soif*" (1912), "*La Révolte des Anges*" (1914) A. France touche les problèmes sociaux et politiques. Les dernières oeuvres de A. France "*Le Petit Pierre*" (1918) et "*La vie en fleur*" (1922) portent un caractère autobiographique.

L'extrait donné ci-dessous est tiré de son roman "*La vie en fleur*". Le héros de ce roman est Pierre Notière, un garçon rêveur à l'imagination poétique dans lequel on reconnaît sans peine le jeune Anatole France avec sa passion pour Paris, sa tendresse pour la Seine. La douce ironie pénètre toutes ses oeuvres consacrées aux souvenirs de son enfance.

Tout au collège me rendait l'étude odieuse et la vie insupportable. Ce que me rendait le plus malheureux au collège, c'était la saleté de tables et des murs, l'horrible mélange de craie et d'encre qui faisait pour moi d'une classe un lieu abominable. Je dois dire, à l'excuse de mes maîtres, que je n'étais pas bien doué pour recevoir l'instruction publique et commune. Je n'étais pas moins intelligent que mes condisciples, j'étais peut-être plus intelligent que quelques-uns d'entre eux. Je comprenais certaines choses avec une force et une profondeur singulières pour mon âge tandis que d'autres choses, qui passaient pour faciles, ne pouvaient m'entrer dans l'esprit. Enfin, j'ai toujours été doux, mais d'une douceur farouche, et dès l'enfance avide de solitude.

Au rebours de mes condisciples qui apprenaient vite et oublièrent aussi vite, je retenais lentement et gardais indéfiniment ce que j'avais retenu, en sorte que j'étais toujours savant trop tard.

Sur mes seize ans je passai, à la diable, un affreux petit examen nommé baccalauréat. Il y a avait alors un baccalauréat ès sciences et un baccalauréat ès lettres. Celui que je subis était de la seconde sorte. Il nous fallait deux jours pour montrer nos connaissances. Le premier jour nous en faisons la preuve écrite, le second jour la preuve orale.

Le matin de ce second jour, ma chère maman me donna une pièce de cent sous pour déjeuner place de la Sorbonne. Ayant alors l'âme romantique, je gardai la pièce de cent sous, achetai un petit pain de gruau et l'allai manger sur les tours de Notre-Dame. Là, je régnais sur Paris. La Seine coulait entre les toits et on la voyait dans le lointain bleuâtre perdre son filet d'argent entre les verts coteaux.

Je ne sais à quoi je songeai, mais quand j'arrivai dans la vieille Sorbonne mon tour était passé. Rien de pareil ne s'était vu encore. Je m'accusai. On ne me crut pas. La vérité parut invraisemblable et l'on m'inscrivit en queue de liste. Les examinateurs étaient fatigués et maussades. A cela près tout se passa bien. On me demanda de prouver l'existence de Dieu; je le fis aussitôt. Un examinateur, fort savant homme, nommé Hase, montra plus d'esprit que ses collègues. Renversé sur sa chaise, les jambes croisées, il me demande si le Rhône ne se jetait pas dans le lac Ontario. Je n'osai lui dire non de peur d'être incivil et gardai le silence, sur quoi il me reprocha de manquer d'idées en matière de géographie.

Je secouai la poussière de mes souliers sur le seuil de la vieille Sorbonne.

D'après A. France, "La vie en fleur."

Explications;

Baccalauréat (m) — premier grade universitaire, qui s'obtient au terme des études secondaires et donne le titre de bachelier. Le diplôme est exigé des candidats à la plupart des grandes écoles, des étudiants des facultés, des instituteurs, etc.

Instruction (f) publique — instruction donnée par l'Etat.

Sorbonne (f) — établissement public d'enseignement supérieur, à Paris, aujourd'hui partagé en plusieurs universités. La Sorbonne prit le nom de son fondateur, Robert de Sorbon, dont le but avait été de créer un établissement spécial pour faciliter aux écoliers pauvres les études théologiques (1257).

EXERCICES

I. Ecoutez le texte enregistré

II. Répondez aux questions suivantes:

1. Pourquoi A. France se souvient-il avec tant de sympathie de son professeur M. Dubois?

2. Pourquoi Pierre négligeait-il les leçons de philosophie?

3. Pourquoi le collégien se sentait-il si malheureux au collège?

4. Qu'est-ce que c'est que le baccalauréat? Quel est l'avis de l'auteur sur le baccalauréat?

5. Pourquoi le héros de l'extrait est-il venu à l'examen en retard?

6. Comment a-t-il passé son baccalauréat?

III. Retenez les mots de la même famille que "doux":

doux, douce (adj) — qui est très agréable au goût, à voir, à entendre

douceur (f) — qualité de ce qui est doux

— ширинлик, лаззат, нафислик

doucement (adv) — sans violence, d'une manière douce

— жим, секин, аста, жимжит

adoucir (v) — rendre plus doux

— снгиллаштырмак, пасайтырмак

adoucssant (adj) — qui adoucit, qui calme la douleur ou l'irritation

adoucsissement (m) — action d'adoucir

b) Mettez au lieu des points les mots de la même famille que "doux".

1. (doux, doucement). Mademoiselle Préfère parlait ... sans remuer les lèvres. Sa voix était ... et caline.

2. (douceur, adoucssant). Ayant appris que le père de Charles s'était suicidé, Eugénie tâchait de trouver les paroles ... son malheur. La ... de sa voix a calmé Charles.

3. (adoucir, adoucsissement). L'été bat son plein, mais s'attend à ... de la température. M. Grandet a repris la soucoupe au sucre et a proposé à Charles d' ... son café par le lait.

IV. Retenez les mots appartenant au champ sémantique "étude":

1) étude (f)

étudier (v), faire ses études

2) cours (m)

faire le cours de ...

enseigner (v) qch.

suivre les cours

3) épreuve (f)

épreuve orale

épreuve écrite

travail d'épreuve

- 4) examen (m)
se présenter à l'examen
être admis à l'examen
échouer à l'examen

b) Relevez dans le texte "Le baccalauréat" les mots et les expressions concernant les études (tout ce qui a trait aux études).

c) Faites des phrases avec les mots:

avoir l'épreuve orale (écrite), être admis à . . . , passer son examen de . . . , échouer à l'examen.

V. a) Comment avez-vous traduit la phrase: Sur mes seize ans je passai, à la diable, un affreux petit examen nommé baccalauréat.

b) Apprenez quelques expressions avec le mot "diable":

loger au diable (vauvert) — habiter très loin
tirer le diable par la queue — avoir peine à vivre, ne pas avoir l'argent.

faire qch à la diable — sans soins, de façon désordonnée très mal

loger le diable dans sa bourse — être à sec

avoir le diable au corps — être agité, emporté

beauté du diable — fraîcheur, éclat de la jeunesse

b) Employez les locutions donnés ci-dessus dans des phrases;

c) Commentez le proverbe et trouvez son équivalent ouzbek.

Le diable n'est pas si noir qu'on le fait.

VI. a) Les dérivés avec -âtre expriment un caractère approchant de la qualité exprimée par le thème de formation; ces dérivés sont tirés d'adjectifs de couleurs:

blanche— blanchâtre, bleu — bleuâtre.

b) Relevez les adjectifs en -âtre et précisez le thème de formation.

1. La seine coulait entre les toits et on la voyait dans le lointain bleuâtre perdre son filet d'argent.

2. Au-dessus des toits, le ciel est devenu rougeâtre et, avec le soir naissant, les rues se sont animées.

3. Le soir tombait, tout était calme dans le jardin, les roses d'un blanc jaunâtre exhalaient une odeur enivrante.

c) A l'aide du suffixe — âtre formez les adjectifs des adjectifs de couleurs; rouge, noir, vert, jaune, violet et faites les entrer dans des phrases.

VII. En vous servant du texte, complétez les phrases qui expriment l'information essentielle du texte.

1. Ce qui me rendait le plus malheureux au collège, c'était

.....

2. J'étais toujours doux, mais
3. Au rebours de mes condisciples qui apprenaient vite et oublièrent aussi vite je
4. Je passai à la diable
5. Ayant l'âme romantique je
6. Quand j'arrivai à la vieille Sorbonne
7. Les examinateurs étaient fatigués et maussades et

VIII. En combien de parties peut-on diviser ce texte. Dressez le plan de l'exposée du texte en vous servant des stemmes ci-dessous. Exposez le texte par écrit.

STEMMAS

1. Souvenirs du collègue 2. Pierre va à l'examen 3. Pierre passe son baccalauréat

Pierre nous (faire part — passé composé) de ses études au collège. Tout le (rendre — imparfait) malheureux au collègue. Bien qu'il (aimer — imparfait du subjonctif) ses professeurs, il (ne pas être — imparfait) bien doué pour recevoir l'instruction publique et commune. Il (passer — imparfait) pour un élève intelligent, et il (garder — imparfait) indéfiniment ce qu'il (retenir — plus-que-parfait). Si Pierre (ne pas être — plus-que-parfait) savant trop tard, il (pouvoir — conditionnel passé) devenir le meilleur élève du collègue.

Ce jour là Pierre (devoir-imparfait) se présenter à la preuve orale. Le matin sa mère lui (donner-passé composé) une pièce de cent sous pour qu'il (pouvoir — imparfait du subjonctif) déjeuner placé de la Sorbonne. Pierre (décider — passé composé) de garder l'argent que sa mère lui (donner — plus - que - parfait). Dès qu'il (sortir — plus - que - parfait) de la maison, il (acheter — passé composé) un petit pain de gruau et (aller — passé composé) le manger sur les tours de Notre-Dame. Il ne (penser — imparfait) pas qu'il (être en retard — imparfait du subjonctif) à l'examen. Mais quand il (s'approcher — passé composé) de la vi-

Malgré que Pierre (venir — plus- que- parfait du subjonctif) en retard, on le (inscrire — passé composé) en queue de liste. Les examinateurs qui (examiner — plus-que-parfait) beaucoup de candidats, (être — imparfait) fatigués et maussades. M. Hase (demander — passé composé) Pierre si le Rhône ne se (jetter — imparfait) pas dans le lac Ontario. Pierre ne rien (répondre — passé composé). Non qu'il ne le (savoir — imparfait du subjonctif) pas, mais il (avoir peur — imparfait) qu'on ne le (trouver — imparfait du subjonctif) incivil.

eille Sorbonne, il (comprendre — passé composé) que son tour (être passé — plus - que - parfait). Bien qu'il (expliquer — plus-que-parfait du subjonctif) la cause de son retard, on ne le (croire — passé composé).

IX. Trouvez dans le texte le passage qui décrit le jour de la preuve orale de Pierre.

X. Dressez le portrait moral de Pierre en y introduisant les mots je pense, je ne pense pas, à mon avis, je suis sûr, je doute.

XI. Résumez le texte en quelques phrases.

XII. Traduisez.

Келаси куни эрта билан онажоним Сорбон майдонида нонушта қилиш учун менга юз сантимлик танга берди. Шундай қилиб эзгу ниятлар билан пулни ёнимга солиб, йўлдан булочка сотиб олдим ва Биби Мариям ибодатхонасининг миноралари устига чиқдим. У ерда, мен Париж устидан ҳукмронлик қила бошладим. Сена дарёси томлар орасидан оқиб ўтар ва узоқлардаги кўкимтирликда ям-яшил қоялар орасида дарёнинг кумуш йўли йўқолиб кетаётгани кўришиб турарди. Нима ҳақида ўйлаганимни ўзим ҳам билмайман, лекин қадимий Сорбонга етиб келганимда менинг навбатим ўтиб кетган эди. Ҳали бундай нарса ҳеч рўй бермаган эди. Мен ўзимни қойдим. Гапларимга ишонишмади. Ҳақиқат йўқолгудек туюлди ва мени рўйхатнинг тагига ёзиб қўйишди.

ETUDE DU TEXTE

1. **Un monde de rêve de l'auteur.** Citons ce passage. "... j'allai manger sur les tours de Notre-Dame. Là, je régnais sur Paris. La Seine coulait entre les toits, les dômes et les clochers, et on la voyait dans le lointain bleuâtre perdre son filet d'argent entre les verts coteaux. J'avais sous mes pieds quinze cent ans de gloire, de vertus, de crimes et de misères. Je ne sais à quoi je songeais, mais quand j'arrivai dans la vieille Sorbonne mon tour était passé..."

Le passage, que nous avons lu, nous emmène dans le monde de rêve de l'auteur, dans le monde imaginaire d'un enfant de seize ans. Ce monde de l'enfant existe dans son esprit. Il dit: "Là, je régnais sur Paris". Le choix du verbe "régner" et l'emploi métonymique du nom propre "Paris" nous indiquent que l'enfant se trouve dans son monde de rêve et imaginaire,

il rêvait. Peut-être, il se sentait jeune prince qui gouverne la ville, le peuple de Paris.

La métonymie "Paris" désigne à la fois et la ville, et les habitants de Paris.

En rêvant l'enfant voit la Seine couler, les toits, les dômes, les clochers et voit de nouveau la Seine perdre son filet d'argent entre les verts coteaux. Juste à ce moment-là, quand il voit de nouveau la Seine perdre son filet d'argent, il commence à songer et dit: "J'avais sous mes pieds 15 cents ans de gloire, de vertus, de crimes et de misères."

Cet énoncé de l'enfant cache quatre jugements "Je possédais la gloire", "Je possédais la vertu", "Je possédais des crimes" et "Je possédais des misères". Les jugements de l'enfant sont opposés: "Je possédais la gloire" est opposé à "Je possédais des crimes". "Je possédais des vertus" est opposé à "Je possédais des misères". Les substantifs "gloire", "crimes", "vertus" "misères", Il est nécessaire de noter ce fait, sont employés métaphoriquement. En ce cas nous avons la transposition de sens à la base de la ressemblance. Ils désignent les personnes, ils désignent les classes.

2. Le monde de la réalité de l'auteur. Citons le passage que nous analysons. "Les examinateurs étaient fatigués et maussades. A cela près tout se passa bien. On me demande de prouver l'existence de Dieu; je lis fis aussitôt. Un examinateur, fort savant homme, nommé Hase, montra plus d'esprit que ses collègues. Renversé sur sa chaise, les jambes croisées, et caressant son magnifique mollet, il me demanda si le Rhône ne se jetait pas dans le lac Ontario. Je n'osai lui dire non de peur d'être incivil et gardai le silence, sur quoi il me reprocha de manquer d'idées en matière de géographie ...".

Le monde de la réalité de l'auteur est représenté de la manière suivante. Il nous représente une classe et son élément. Les examinateurs forment une classe. Un examinateur forme un élément de cette classe. Comparons:

"Les examinateurs étaient fatigués et maussades ..."

Un examinateur, fort savant homme, nommé Hase, montra plus d'esprit que ses collègues" ...

Si l'existence de la classe (les examinateurs) est donnée, il n'est pas nécessaire de faire sortir un élément de cette classe et d'annoncer que cet élément existe (N. D. Aroutunova).

Dans le passage ci-dessus l'auteur nous représente et la classe — les examinateurs, et son élément — un examinateur. Citons de nouveau cet énoncé "Un examinateur, fort savant homme, nommé Hase, montra plus d'esprit que ses collègues" ...

L'article indéfini "un" indique que cette personne appartient à la classe des examinateurs. Il fait sortir cette personne de la classe des examinateurs et l'individualise.

Le choix de l'article indéfini est déterminé par le type logico-syntaxique de propositions, nommées la proposition existentielle et la proposition taxonomique. En ce cas il est impossible d'employer un autre type d'article ou de déterminatif. Par exemple: *Cet examinateur montra plus d'esprit que ses collègues.

Au plan logico-syntaxique ce nom d'agent employé en qualité du sujet se base sur deux types de propositions nommées existentielle et taxonomique. Alors "un examinateur" peut-être traduit par: "Il existait un homme", "Il était examinateur". Les groupes de mots "fort savant homme", "nommé Hase" sont basés sur des propositions taxonomique et d'identification "Il était fort savant homme", "Il se nommait Hase". Il faut noter que dans ce passage nous avons affaire à la nominalisation de tous types logico-syntaxiques de propositions qui sont représentés par un groupe nominal "Un examinateur, fort savant homme, nommé Hase"...

3. La question et le silence.

L'auteur n'utilise pas la question directe. Il la transpose en question indirecte. Citons cette question indirecte. "... il me demanda si le Rhône ne se jetait pas dans le lac Ontario". Cette question indirecte nous donne la possibilité de la considérer comme le commencement de la moquerie de deux personnages, celle de l'examineur, qui se moque de son élève en lui posant cette question déraisonnable et celle de l'élève qui a envie de ne pas répondre, qui tâche de garder le silence. Il se moque de cet examinateur en gardant le silence. Le silence de cet élève doit être considéré comme une sorte de manifestation de sa lutte contre non seulement la question qui est tout à fait un non-sens, mais c'est la lutte contre un enseignement scolastique et dogmatique.

Le silence de cet élève peut-être expliqué par ses jugements que nous avons vus en analysant son monde imaginaire. Il savait, mais il proteste contre un enseignement plein de non-sens en gardant le silence.

Leçon 6

MOTS ET EXPRESSIONS

- dénoncer** (*v*) — фош қилмоқ, сирини очмоқ
responsable (*adj*) — жавобгар, масъул
amuser (*v*) — ўинатмоқ, хурсанд қилмоқ
de près (*loc. prép.*) — яқинда
habitué (*n.m*) — келувчи, қатновчи
s'installer (*v*) — жойлашмоқ, ўрнашмоқ, ўтирмоқ
banquette (*n.f*) — курен
claquement (*n.m*) — портлаш

éclatement (*n.m*) — ёрилиш, узилиш
pneu (*n.m*) — машина шинаси
interrompre (*v*) — тўхтатмоқ, бўлмоқ
détonation (*n.f*) — портлаш
fracas (*n.m*) — қасир-қусур
voler en éclats — чил-парчин бўлиб синмоқ
stupeur (*n.f*) — ажабланиш
brouhaha (*n.m*) — шовқин, шов-шув
assourdissant, e (*adj*) — паст овозли
tendu, e (*adj*) — таранг тортилган, чўзилган
gérant (*n.m*) -e (*n.f*) — мудир, бошқарувчи
en éclats (*adv*) — чил-чил, чилпарчин
tirer sur (*v*) — отмоқ, ўқ узмоқ
haletant, e (*adj*) — ҳовлиққан
angoissé, e (*adj*) — ташвишли
ployé, e (*adj*) — энгашган ҳолда
se découvrir (*v*) — олмоқ, олиб қўймоқ
escouade (*n.f*) — туркум, тўда
irruption (*n.f*) — бостириб кириш
évacuation (*n.f*) — хонани бўшатиш
s'efforcer (*v*) — кучи етганча тиришмоқ
disperser (*v*) — тарқатиб юбормоқ
atroupement (*n.m*) — оломон, тўда
obstruer (*v*) — тўсмоқ
protéger (*v*) — қўриқламоқ
alentour (*adv*) — айланасида
s'interpeller (*v*) — бир-бирини чақирмоқ
assassiner (*v*) — ўлдирмоқ

EXERCICES PREALABLES

I. a) Retenez les synonymes:

s'installer à — se placer, à, s'établir à
 interrompre qch — arrêter qch, qn, couper qch
 détonation (f) — explosion (f), éclatement (m)
 se dresser — s'élever, se hausser
 se passer (ici) — avoir lieu, se tenir
 éminent (adj) — distingué, remarquable
 faire paraître qch — apparaître, publier qch
 protéger qn — défendre, sauver
 instinctivement (adv) — machinalement, automatiquement
 dénoncer qch, qn — annoncer qch, qn; indiquer qn

b) Remplacez les mots marqués par les synonymes donnés.

1. Nous sommes entrés au restaurant et nous nous sommes installés (se placer, s'établir) dans un coin peu éclairé.

2. Le discours de Jean Jaurès a été interrompu par une détonation (explosion, éclatement).

3. Roger Martin du Gard est un éminent (remarquable, distingué) romancier français de la première moitié du XX siècle.

4. Dans une seconde Jacques s'était dressé (s'élever, se hausser) pour voir ce qui s'était passé (avoir lieu, se tenir).

5. Instinctivement (machinalement, automatiquement) Jacques a tendu le bras pour protéger (défendre, sauver) Jenny.

6. On a tiré sur Jean Jaurès parce qu'il voulait faire paraître (apparaître, publier) un article politique dénonçant (annoncer, indiquer) les responsables de la guerre impérialistes.

c) Faites 5 phrases avec les synonymes donnés.

II. a) Retenez les antonymes:

quitter — rester, fréquenter

debout — assis, e

se taire — dire, parler, bavarder

attentif — distrait, indifférent

dénoncer — cacher, masquer

disperser — rassembler, concentrer

b) Remplacez par d'autres termes les mots soulignés.

1. La plupart des habitués **avaient quittés** (fréquenter, rester) le restaurant.

2. Toute la salle **debout** (assise) s'était tournée vers la glace brissée.

3. Elle se **taisait** (dire, parler, bavarder) le regard attentif (distrain, indifférent).

4. Je veux **dénoncer** (cacher, masquer) tous les responsables de la guerre.

5. Dehors un service d'ordre improvisé voulait **disperser** (rassembler, concentrer) l'attroupement.

c) Faites 5 phrases avec les antonymes donnés.

III. a) Ce qu'il faut savoir.

La proposition interrogative peut être construite avec la locution "est-ce que" et l'ordre direct des mots. "Est-ce que" se place en tête de l'interrogation totale.

Modèle: Vous pouvez aller avec moi au café.

— Est-ce que vous pouvez aller avec moi au café?

b) Transformez selon le modèle

1. Nous sommes très contents de notre repas.

2. Le garçon a apporté l'addition.

3. Aujourd'hui nous avons pour le dessert des fruits.

4. Il vous conseille de prendre la glace à la fraise.

5. Jacques se souvient de la visite de Jenny.

IV. a) Retenez les divers sens du mot "glace".

1. la vitre — ойна, кўзгу

Glace de vitrine. Baisser la glace d'une voiture.

2. une plaque de verre entamée, un miroir — ойна

Se regarder dans la glace.

3. l'eau congelée — муз

La glace est moins dense que l'eau.

4. la boisson ou crème congelée, parfumée aux divers essences — музқаймоқ

Glace à la fraise.

b) Faites entrer dans 4 phrases les acceptions du mot "glace".

V. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue.

DIALOGUE 1

AU CAFÉ

Jacques — Garçon, cette table est-elle libre?

Garçon — Mais oui, monsieur, elle est libre.

Jenny — Oh, non, je veux changer de place.

Jacques — Est-ce qu'on peut s'installer la-bàs, à gauche de l'entrée?

Garçon — Oui, monsieur. Vous pouvez vous installer à gauche de l'entrée.

Jacques — Qu'avez-vous comme menu?

Garçon — Comme menu nous avons toutes sortes de bonnes choses: d'abord des hors-d'oeuvres.

Jacques — Comme hors-d'oeuvres je prendrai du caviar et du fromage pour mademoiselle.

Garçon — Une second! Et ensuite?

Jacques — Qu'est-ce que vous nous conseillez après?

Garçon — Ah! Je peux vous recommander du poulet au riz, du dindon aux légumes, un biftech avec des frites.

Jacques — Très bien! Un bifteck avec des frites pour moi et du dindon aux légumes pour mademoiselle.

Garçon — Et quelle boisson voulez-vous?

Jacques — Nous voulons du café. Servez-vous donc deux cafés noirs et apportez-nous l'addition s'il-vous-plait.

VII. a) Retenez le champ sémantique du mot "repas";

le repas — 1) Nourriture

Préparer un repas.

2) déjeuner

repas de midi, de l'après-midi.

3) Dîner, souper

Repas de nuit pendant les fêtes de Noël et du jour de l'An.

4) plat, service.

Repas de famille. Un joyeux repas de nocces, de fiançailles.

b) Faites 4 phrases avec le mot "repas".

VIII. Utilisez la bande magnétique Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

AU RESTAURANT

Jacques — Comme je suis heureux de vous voir à ma table!
Si vous avez froid, nous puissions nous installer sur la droite.

Jenny — Non, merci, je n'ai pas froid et je ne veux pas m'installer sur la droite.

Jacques — Voulez-vous choisir notre menu?

Jenny — Fais ton choix. Avez-vous entendu parler de l'événement qui a eu lieu dans ce restaurant?

Jacques — Mais oui, j'ai entendu parler de l'assassinat de Jean Jaurès.

Jenny — Est-ce que vous l'avez vu de près?

Jacques — Certes, je l'ai souvent vu de près à la rédaction de l'Humanité dont il était le fondateur.

Jenny — C'est bien dommage, mais je ne l'ai pas vu de près pas une seule fois. Voulez-vous ajouter quelques mots à son sujet?

Jacques — Oui, je veux bien donner quelques précisions. C'était un homme politique, un grand orateur et le fondateur du Parti socialiste français.

Jenny — Et, alors! Pourquoi a-t-on tiré sur Jean Jaurès?

Jacques — On a tiré sur Jean Jaurès parce qu'il voulait publier un article politique.

Jenny — Est-ce qu'il n'a pas publié autrefois des articles politiques?

Jacques — Bien sûr que si! Il publiait des articles politiques, mais dans le dernier il voulait dénoncer les responsables de la guerre.

IX. Après avoir écouté et appris le dialogue répondez aux questions:

1. Qui est le fondateur de l'Humanité?
2. Quel événement s'est passé un jour au restaurant Croissant?
3. Pourquoi a-t-on tiré sur Jean Jaurès?
4. Est-ce que Jean Jaurès voulait dénoncer les responsables de la guerre impérialiste?
5. Est-ce qu'on parlait beaucoup de l'assassinat de Jean Jaurès?

X. à) Ce qu'il faut savoir:

Le verbe "voler" a quelques significations. Retenez les:

1. planer, voltiger
Ex. Voler à haute altitude.
2. s'écouler rapidement
Ex. Le temps vole.
3. courir, se presser
Ex. Son petit cheval volait.
4. se casser, se briser
Ex. La glace a volé en éclats.
5. Prendre, chiper, cambrioler
Ex. Voler de l'argent.
Voler à la main armée.
6. copier
Ex. Voler une idée, une phrase.



b) Dites dans quel sens est employés le verbe "voler" dans le texte. Traduisez-le.

"Un claquement bref, un éclatement de pneu, l'interrompt net, suivi, presque aussitôt, d'une deuxième détonation et d'un fracas de vitres. Au mur du fond, une glace avait volé en éclats".

c) Faites entrer dans 5 phrases le verbe "voler".

Texte

Assassinat de Jaurès



Roger Martin du Gard (1881—1958) est un éminent romancier français de la première moitié du XX siècle. C'est un des plus grands réalistes français qui continue les traditions du réalisme critique du XIX siècle. Roger Martin du Gard est connu dans le monde entier par son roman-fleuve "Les Thibault" (1922—1940) où il donne un large tableau réaliste en France avant la première guerre mondiale.

Dans cette oeuvre il décrit la réalité bourgeoise de son temps, critique les principes, la morale, l'éducation, l'hypocrisie de la bourgeoisie et surtout la guerre impérialiste.

Ce passage est tiré de la septième partie du roman "L'Été 1914" dont Jacques Thibault est le personnage principal. L'assassinat de Jean Jaurès, dont il était témoin, la guerre impérialiste, le déchaînement de la réaction sont des motifs qui poussent Jacques, dans l'action en faveur de la paix.

— “Le Patron est décidé à faire paraître, demain, un article terrible ...”

— Vous venez de parler à Jaurès?” — fit-elle, naïvement.

— “Non, pas aujourd’hui. Mais j’étais dans l’escalier au moment où Jaurès quittait le journal. Il était comme toujours entouré par un groupe d’amis. J’ai entendu qu’il leur disait. “Je mettrai tout ça dans mon article de demain, vous verrez! Je veux dénoncer tous les responsables! Je veux, cette fois, dire tout ce que je sais! Mais, d’abord allons dîner. Au plus proche, hein? Chez Albert ...”

Elle se taisait, le regard attentif.

— “Ca vous amuserait de le voir de près?” reprit-Jacques. “Venez manger quelque chose au Croissant. Je vous le montrerais ...”

Il était plus de neuf heures et demie. La plupart des habitués avaient quitté le restaurant. Jacques et Jenny s’installèrent sur la droite, où il y avait peu de monde.

Jaurès et ses amis formaient, à gauche de l’entrée, parallèlement à la rue Montmartre, une longue table, faite de plusieurs tables mises bout à bout.

— “Le voyez-vous?” dit Jacques. “Sur la banquettes, là, au milieu, le dos à la fenêtre ...”

— Il n’a pas l’air tellement inquiet!, murmura Jenny sur un ton de surprise.

Un claquement bref, un éclatement de pneu, l’interrompit net; suivi, presque aussitôt, d’une deuxième détonation, et d’un fracas de vitres. Au mur du fond, une glace avait volé en éclats.

Une seconde de stupeur, un brouhaha assourdissant. Toute la salle, debout, s’était tournée vers la glace brisée:

— “On a tiré dans la glace!” — “Qui?”

— “Où?” — “De la ruel” ...

Instinctivement, Jacques s’était dressé, et, le bras tendu pour protéger Jenny, il cherchait Jaurès des yeux ...

A ce moment, Mme Albert, la gérante, passa devant la table de Jacques, en courant. Elle criait:

— “On a tiré sur M. Jaurès!” ...

Jacques se précipita vers la table du Patron, d’où s’élevaient des voix haletantes: “Un médecin, vite! — “La police!” ...

André Renoult avait réussi à ramener un médecin, une longue minute s’écoula. Un silence angoissé s’était fait. Puis un frémissement parut courir sur toutes ces nuques ployées; et Jacques vit ceux qui avaient conversé leur chapeaux se découvrir. Trois mots, sourdement répétés, passèrent de bouche en bouche:

— “Il est mort ... Il est mort ...”.

Les yeux pleins de larmes, Jacques se retourna pour chercher Jenny du regard.

Une escouade de sergents de ville venait de faire irruption dans le restaurant, et procédait à l'évacuation de la salle ...

Dehors, un service d'ordre improvisé s'efforçait de disperser l'attroupement qui s'était amassé devant l'immeuble, et qui obstruait le carrefour.

La nuit était lourde. Tout alentour de la rue Montmartre, les voies étaient noires de piétons. La circulation était interrompue. Des passants, qui ne se connaissaient pas, s'interpellaient: "Jaurès vient d'être assassiné".

*D'après Roger Martin du Gard,
"Les Thibault"*

Commentaires

a) Retenez: Le verbe décider peut être:

1. transitif direct: Décider un point de droit

2. transitif indirect: Décider de faire qch.

Il a décidé d'aller au parc.

3. verbe pronominal — se décider

se décider à — prendre la décision des ...

se décider pour — donner la préférence à ...

4. Au passif — être décidé à ...

Je suis bien décidé à ce qu'il parte.

b) Faites 4 phrases avec le verbe "décider".

EXERCICES

I. Ecoutez le texte enregistré

II. Répondez aux questions:

1. A quel courant littéraire appartient Roger Martin du Gard?

2. Quelle oeuvre l'a rendu célèbre?

3. De quoi s'agit-il dans ce texte?

4. Où se passe l'action?

5. Pourquoi Jacques et Jenny sont-ils venus au café?

6. Est-ce que Jean Jaurès s'est rencontré avec ses amis au café?

7. Quel événement s'est-il déroulé dans ce café?

8. Qu'est-ce qu'on peut dire de l'état d'âme de Jacques?

9. Quelle était la conduite des gens après la mort de Jaurès?

10. Quand et par qui a été fondé l'Humanité, organe du parti Socialiste français?

III. Ce qu'il faut savoir. Le verbe "tirer" a quelques significations. Retenez-les:

1. **faire sortir d'un endroit** — чиқармоқ
Ex. tirer de l'argent de sa poche, tirer la langue.
2. **emprunter** — қарз олмақ, ўзлаштирмақ (сўзларни)
Ex. tirer un mot du latin.
3. **faire partir au moyen d'une arme** — қуролдан ўқ узмоқ
Ex. tirer un coup de canon.
4. **amener vers soi ou après soi** — тортмоқ
Ex. un cheval tire la voiture.
5. **imprimer** — чоп этмоқ, нашр этмоқ
Ex. tirer une estampe.

b) Qu'est-ce que signifie le verbe "tirer" dans la phrases: "On a tiré sur Jaurès!"

c) Faites 4 phrases avec le verbe "tirer"

IV. Complétez les phrases suivantes en employant les mots et les constructions nominales: tirer sur, se dresser, les yeux pleins de larmes, une détonation, se précipiter, dénoncer les responsables de la guerre, obstruer.

1. Un claquement bref a retenti, suivi de
2. En voyant Jaurès s'incliner, Jacques . . .
3. La gérante a passé devant la table et dit qu'on . . .
4. Ayant connu cette nouvelle terrible Jacques avait . . .
5. Dans son dernier article Jean Jaurès voulait . . .
6. L'attroupement s'était amassé devant l'immeuble et . . . le carrefour.

V. Lequel des personnages de cet extrait éveille selon vous le plus de sympathie (à justifier).

VI. Traduisez en français:

1. Биз залга кириб, дераза рўпарасидаги столга ўтирдик.
2. Бу воқеани билгач, уни қўрқув ва хавотирланиш чулғаб олди.
3. Иккинчи ўқ дераза ойнасини чилпарчин қилди.
4. Бу ҳамманинг эътиборини ўзига қаратди.
5. Жак тўсатдан ўрнидан турди ва Жорез ўтирган стол томонга отилди.
6. Кенжа қизим мурабболи музқаймоқни жуда яхши кўради.
7. Таътилда вақтнинг тез ўтиб кетганлигини сезмайсан.

VII. a) Apprenez les stemmas donnés.

b) Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

1. La décision de Jaurès
2. Le désir de Jenny
3. L'assassinat de Jaurès

<p>Le Patron (décider — passé composé) faire paraître un article politique terrible.</p> <p>Dans la rédaction de l'Humanité</p>	<p>Jenny (revoir — passé composé) de près Jean Jaurès.</p> <p>Elle (vouloir — passé composé) le voir.</p>	<p>Un claquement bref, un éclatement de pneu (interrompre — passé composé) le discours de Jaurès.</p> <p>Au mur du fond,</p>
---	---	--

groupe d'amis (entourer — imparfait) Jean Jaurès.

Il (vouloir — imparfait) mettre tout ce qu'il (savoir — imparfait) dans son article

Dans son article Jaurès (résoudre — passé composé) dénoncer les responsables de la guerre impérialiste.

Avec Jacques, elle (entrer — passé composé) dans le café Croissant où Jaurès (dîner — imparfait).

Jaurès (s'installer — plus-que-parfait) sur la banquette, le dos à la fenêtre.

une glace (voler — plus-que-parfait) en éclats.

Mme Albert, la gérante (passer — passé composé) devant la table de Jacques et (crier — passé composé) qu'on (tirer — plus-que-parfait) sur M. Jaurès.

L'ami de Jaurès (ramener-passé composé) un médecin qui (constater — passé composé) que Jaurès (mourir-plus-que-parfait).

4. Le chagrin de Jacques

Ayant entendu le fraças de vitres Jacques (se dresser — plus-que-parfait), il (chercher — imparfait) Jaurès des yeux.

Jacques se précipita vers la table du Patron, d'où (s'élever — imparfait) des voix haletantes.

Les yeux pleins de larmes, Jacques (se retourner — passé composé).

5. Le peuple proteste

Une escouade de sergents de ville (venir-passé composé) de faire irruption dans le restaurant.

Dehors, un service d'ordre (s'efforcer — imparfait) de disperser l'attroupement qui (s'amasser — plus-que-parfait) devant l'immeuble et qui obstruait le carrefour.

Tout alentour de la rue Montmartre, les voies (être — imparfait) noires de piétons.

La circulation (s'interrompre — plus-que-parfait).

Des passants (s'interpeller — imparfait) que Jaurès (assassiner — plus-que-parfait).

VIII. Faites le portrait de Jean Jaurès (de Jacques).

IX. Comment avez-vous trouvé cet extrait du roman "Les Thibault"? Il est intéressant ce que vous avez apprécié dans ce texte.

X. Résumez le texte à la troisième personne du singulier.

XI. Dresser le plan du texte en vous servant des stemmas appris.

Etude du Texte

1. La définition du texte. Le texte est l'ensemble de discours cohérents. Le discours se compose de plusieurs énoncés cohérents ou d'un seul énoncé. Il est nécessaire de considérer un énoncé en qualité de l'unité essentielle de la langue dont on se sert dans l'acte de communication.

Le discours, au plan sémantique, narre un épisode ou des événements (V. A. Zveguintsev).

Le texte tiré du roman de V.M. du Gard "Les Thibault" peut être divisé en cinq épisodes: Le narrateur, Au restaurant, L'assassinat de Jaurès, Jacques est le témoin de l'assassinat" et "La nuit noire de l'assassinat".

2. Nous passons à l'analyse du premier épisode "Le narrateur". "J'étais dans l'escalier au moment où Jaurès quittait le journal. Il était comme toujours, entouré par un groupe d'amis. J'ai entendu qu'il leur disait ..."

Le narrateur s'est exprimé, s'est représenté par le pronom personnel atone "je" qui se répète deux fois. Au plan communicatif le narrateur exprimé par le pronom personnel "je" est considéré comme le thème. La répétition du pronom personnel "je" assure la cohérence du discours du point de vue de la communication et de la syntaxe. La cohérence du discours est assurée encore par la répétition de l'imparfait de narration. Au plan sémantique c'est le sujet unique "le narrateur" qui assure aussi la cohérence du discours.

Le discours qui narre cette épisode se compose de quatre énoncés. Au-dessus nous venons de constater que le narrateur est exprimé par le pronom personnel atone "je". Considérons la nature de ce pronom "je" de plus près.

"Chaque "je", — dit E. Benveniste, — a sa référence propre, et correspond chaque fois à être unique, posé comme tel. Quelle est donc la "réalité à laquelle se réfère "je"? Uniquement une "réalité de discours", qui est une chose très singulière. "Je" ne peut être défini qu'en termes de "locution", non en termes d'objets, comme l'est un signe nominal. "Je" signifie la personne qui énonce la présente instance de discours contenant "je" ... La forme "je" n'a d'existence linguistique que dans l'acte de parole qui la profère. Il y a donc, dans ce procès, une double instance conjuguée: instance de "je" comme référent, et instance de discours contenant "je", comme référé. La définition peut alors être précisée ainsi: "je" est l'individu qui énonce la présente instance de discours contenant l'instance linguistique "je".

Le "je" se réfère au narrateur, qui produit un énoncé et indique le pronom personnel "je". Ce pronom implique immédiatement le présent et le lieu nommé "ici".

Dans le discours l'emploi de l'imparfait de narration installe le narrateur à la rédaction. Et l'emploi du pronom personnel "je" l'installe "ici". Le narrateur se trouve ici, à présent, il nous narre l'événement qui se passait à la rédaction.

3. L'analyse du troisième épisode.

"Un claquement bref, un éclatement de pneu, suivi, presque aussitôt, d'une deuxième détonation, et d'un fracas de vitres. Au mur du fond, une glace avait volé en éclats. Une seconde de stupeur puis un brouhaha assourdissant".

Le discours que nous analysons se base sur les constructions nominales. Le style de ce passage est substantif. Nous avons six substantifs employés par l'auteur. Ce sont: un claquement, un éclatement, un fracas, une interruption, une détonation et un brouhaha. Dans "La Pensée et la langue" (1922) F. Brunot constatait l'ancienneté de ce phénomène: "Le français a toujours fait un fréquent usage des noms d'action. Ces noms tiennent le plus souvent la place qu'on eût réservée en latin au verbe". Bien sûr ce phénomène est ancien. Mais le français se sert de ce phénomène d'une manière très large. Les constructions nominales sont employées au lieu des propositions simples. Comparons:

Un claquement bref, un éclatement de pneu, une interruption nette suivie, presque aussitôt, d'une deuxième détonation et d'un fracas de vitres...

Un coup de revolver claque. Le pneu éclate. Il a eu une interruption. Un second coup de revolver claque. Des vitres fracassent.

L'auteur ne s'adresse pas aux propositions et se sert des constructions nominales. Les noms d'action, qui forment la base des constructions nominales, ne peuvent pas être employés sans les adjectifs et les compléments adnominaux. Il est impossible de dire: un claquement, un éclatement etc. Les adjectifs et les compléments jouent le rôle d'un élément syntaxique ou structural de la construction nominale.

Dans les constructions nominales des noms d'action désignent le résultat des actions; ils expriment la rapidité des événements qui avaient eu lieu au restaurant.

L'emploi des noms d'action donne la possibilité à l'auteur d'exprimer la valeur symbolique des bruits. Les bruits désignent, répétons encore une fois, la rapidité des événements. La valeur symbolique des bruits est résumée par l'auteur dans la dernière construction nominale et est exprimée par un nom d'action "brouhaha". Ainsi la valeur symbolique des bruits peut être représentée de la manière suivante:

- un claquement = bruit sec
- un éclatement = bruit soudain
- un fracas = bruit violent
- une détonation = bruit violent

un brouhaha = bruit prolongé et confus,
provoqué par des personnes

L'emploi des constructions nominales permet à l'auteur de ne pas exprimer **les agents**.

Il est nécessaire de noter l'emploi de l'article indéfini dans des constructions nominales. L'article indéfini "un" est employé quatre fois; l'article indéfini "une" est employé aussi quatre fois. Quelle proportion! Quelle égalité des articles de deux genres! L'auteur donc tient compte de la symétrie des articles.

4. L'analyse du cinquième épisode. "La nuit noire".

"La nuit était lourde. Tout alentour de la rue Montmartre, les voies étaient noires de piétons. La circulation était interrompue. Des passants, qui ne se connaissaient pas, s'interpelaient"...

Dans cet épisode R. M. du Gard utilise le symbolisme de couleurs. La couleur "noire" devient le symbole du deuil, du malheur, de la tristesse. En français, ainsi que dans les autres langues européennes la couleur "noire" exprime l'idée et désigne le deuil, le malheur, la tristesse. La valeur symbolique "noire" se base sur la transposition métaphorique de sens sur la manière de saisir la réalité par les sens, découlent de la comparaison de deux perceptions. L'auteur tient compte de la perception du deuil et de celle de la nuit. Dans le premier énoncé "la nuit" désigne à la fois la couleur "noire" et "la nuit". Ainsi l'énoncé "La nuit était lourde" peut être traduit: "La mort de Jaurès était un grand malheur", "Tout le monde était en deuil", "Tout le monde était triste" et même la nature représentée par le mot "la nuit" d'où "La nuit était accablante".

L'idée du deuil, l'idée du malheur, l'idée de la tristesse se répètent dans le deuxième énoncé. Cette fois l'auteur emploie l'adjectif qualificatif "noir". "Tout alentour de la rue Montmartre, les voies étaient noires de piétons". Le prédicat qualificatif est exprimé par le prédicat nominal "étaient noires". Il faut noter que le prédicat qualificatif caractérise le sujet qui donc exprime les constructions nominales "tout alentour de la rue Montmartre, les voies". En se servant de cet énoncé l'auteur veut exprimer "Les piétons, qui connaissaient Jaurès étaient en deuil", "Les voies étaient aussi en deuil".

Dès le commencement du quatrième épisode nous avons une sorte de déplacement de sens ou une métonymie. Le nom du lieu "salle" désigne les personnes qui l'occupent. "Toute la salle debout s'était tournée vers la glace brisée".

L'emploi métonymique du mot "salle" nous montre que l'auteur anime ce mot, lui donne de la vie, le personnifie, le représente sous les traits des personnes.

La structure sémantique du mot "salle" se compose de deux sèmes (nom animé, local). L'emploi métonymique de ce mot montre que ces deux sèmes (nom animé, local) sont déplacés par les sèmes suivants (animé, personne).

Comparons les énoncés ci-dessous.

Emploi métonymique	Emploi non-métonymique
Toute la salle debout s'était tournée vers la glace brisée.	Tous les hommes, qui se trouvaient dans la salle, s'étaient tournés vers la glace brisée.

Л е ç о н 7

MOTS ET EXPRESSIONS

- récitation** (*m*) — якка хонанда концерти
balgner (*v*) — чўмилмоқ, бурканмоқ (нурга)
lumière (*f*) — нур
poudreux — euse (*adj*) — чангли
bouger (*v*) — юрмоқ, қимирламоқ, ҳаракатга келмоқ
bourdonner (*v*) — ғовурламоқ
parure (*f*) — безак, тақинчоқ
royal-e- (*adj*) — қиролга (подшога) оид
indifférence (*f*) — бепарқлик, лоқайдлик, бепарволик
bon marché (*adv*) — арзон нархли
faire (*v*) **tache** — кўримсиз кўринмоқ
resplendissant-e- (*adj*) — ялтироқ
en tenu de — ясанган ҳолда
éclater (*v*) — эшитилмоқ, янграмоқ
chauve (*adj*) — кал
incliner (*v*) — эгмоқ
respirer (*v*) — нафас олмоқ
toucher (*v*) — таъсир қилмоқ (кўнгилга)
destiner (*v*) — бағишланмоқ, аталмоқ
mélomane (*m, f*) — муסיқа шинавандаси
feindre (*v*) (qch, de faire qch) — ўзини кўрсатмоқ (завқланаётган қилиб, мафтун бўлаётган қилиб).
acclamation (*f*) — табрик хитоби
bouleversé-e- (*part*) — ҳаяжонланган
las(se) (*adj*) — чарчаган, ҳориган
affreux-euse (*adj*) — даҳшатли
saturé-e- (*adj*) — тўйиб кетган
dominer qch (*v*) — ҳукмронлик қилмоқ
tapisser de qch (*v*) — гилам билан безатилмоқ, гилам, илинмоқ
convive (*m, f*) — меҳмон
nourriture (*f*) — овқат, таом
salive (*f*) — туфлик, сўлак
être emballé — қизиқмоқ, илҳомланмоқ
mémoire (*f*) — хотира

EXERCICES PREALABLES

I. a) Retenez les synonymes:

1. **des adjectifs:**

vaste — très grand, immense
resplendissant — brillant, rayonnant
être ravi — être exalté, être émerveillé

2. **des verbes:**

bouger — remuer, déplacer
éclater — retentir, se faire entendre

3. **du nom:**

parure (f) — ornement (m), bijou (m)

b) Remplacez les mots marqués par les synonymes ci-dessus.

1. (immense, très grand). La salle du théâtre des Champs-Élysées était **vaste**.

2. (remuer, déplacer). Au balcon, à tous les étages le public **bougeait**.

3. (brillant, rayonnant). En sa toilette de fête Carole était **resplendissante**.

4. (ornement, bijou). **Les parures** ornaient des cous de femmes.

5. (retentir, se faire entendre). Les applaudissements du public ont **éclaté** dans la salle du théâtre.

6. (exalté, émerveillé). Carole était aussi **ravie** de ce pianiste dont le jeu était formidable.

II. a) Retenez les antonymes:

au bout — au commencement, au début
immense — petit, minuscule
incliner — dresser, lever
émervellé — attristé, désolé
tragique — comique, amusant

b) Remplacez les mots marqués par les antonymes ci-dessus.

1. (au début, au commencement). **Au bout** du concert il fait attention au pianiste qui attaque les derniers accords.

2. (petite, minuscule). La salle lui plaisait, elle était **immense**.

3. (dresser, lever). Assis devant le piano le pianiste **inclina** la tête et attendit le silence.

4. (désolé, attristé). Après avoir écouté il était **émervellé**.

5. (comique, amusant). La pièce qui était **tragique** n'a pas plu.

III Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez le dialogue.

DIALOGUE 1

- Tu trouves que ce théâtre est beau?
— Oui, je trouve que ce théâtre est beau, surtout la salle qui est vaste!
— D'accord, la salle est assez vaste. Elle baigne dans la lumière, n'est-ce pas?
— La salle baigne dans la lumière, c'est pourquoi elle est merveilleuse!
— Est-ce que le public bourdonne?
— Oh, oui, le public bourdonne et il bouge comme une grande masse dans les loges, au balcon, à l'orchestre.
— Je vois que le public bouge dans les loges, au balcon, à l'orchestre.
— Est-ce que les femmes mettent des parures?
— C'est ça, les femmes mettent des parures pour attirer l'attention. Avec ces parures on a un air royal.
— Tu as raison, avec ces parures on a un air royal.
— Est-ce qu'elles sont resplendissantes?
— Bien sûr, elles sont resplendissantes!
— Il me semble qu'elles ne se reconnaissent pas?
— Bien au contraire. Elles se reconnaissent, même elles me saluent en montrant leurs toilettes.
— Certes, en montrant leurs toilettes elles se promènent pendant l'entracte, mais dans leur regard se lit une froide indifférence.

IV. Mettez les verbes à la forme négative.

Il trouve la salle du théâtre petite.

Les jeunes gens se trouvent dans les loges.

Le public bourdonne pendant le concert.

Le jeune homme a un air royal.

Dans le regard des gens se lit une joie.

V. a) Retenez et n'oubliez pas:

pour former les adverbes on ajoute le suffixe "ment" à l'adjectif au féminin.

Par exemple: heureux → heureuse → heureusement

b) Formez les adverbes en "ment" des mots suivants et faites les entrer dans des phrases:

léger, humble, égale, bête, attentif, final, tragique, furieux.

VI. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

- Est-ce que vous avez des places au théâtre pour le récital du grand pianiste Willenstein?
— Nous avons des places au théâtre pour le récital du grand pianiste Willenstein.

- Est-ce que ce récital est une soirée de gala?
- Oui, c'est une soirée de gala. Le pianiste est formidable.
- C'est vrai, il est formidable! Personne ne joue les grands romantiques comme lui.
- C'est pourquoi le public l'applaudit émerveillé?
- C'est ça, le public l'applaudit émerveillé surtout quand le pianiste attaque les derniers accords.
- Et le public bouleversé crie "bravo"?
- Sans doute. Le public bouleversé crie "bravo" en rappelant le pianiste.
- Quant à moi, en rappelant ce pianiste formidable j'applaudis aussi bouleversé.
- Est-ce que le jeu du pianiste touche au coeur?
- Certes, le jeu du pianiste touche au coeur celui qui l'écoute sans respirer.

VII. a) Mettez les phrases ci-dessous au style indirect.

niveau du discours direct	Il demande (le présent de l'indicatif)	"Qu'est-ce qui est intéressant?" (le présent de l'indicatif)
---------------------------	--	---

niveau du discours indirect	Il demande (le présent de l'indicatif)	ce qui est intéressant (le présent de l'indicatif)
-----------------------------	--	---

Faites attention

- au remplacement de "qu'est-ce qui" → "ce qui"
- au plan présent les verbes sont sans changement

Modèle: Il demande: "Qu'est-ce qui est bien?" → Il demande ce qui est bien.

1. Carole demande: "Qu'est-ce qui attire ton attention?" → ...
2. Il demande: "Qu'est-ce qui lui paraît?" → ...
3. Il demande: "Qu'est-ce qui n'est pas merveilleux dans le jeu du pianiste?" → ...
4. Jean-Marc demande: "Qu'est-ce qui est affreux au concert dans ce théâtre?" → ...

b) niveau du discours direct	Il demande: (le présent de l'indicatif)	"Qu'est-ce que Carole fait?" (le présent de l'indicatif)
------------------------------	---	---

niveau du discours indirect	Il demande (le présent de l'indicatif)	ce que Carole fait. (le présent de l'indicatif)
-----------------------------	--	--

Faites attention :

- au remplacement de “qu'est-ce que” —> “ce que”
- au plan présent les verbes sont sans changement

Modèle : Il demande “Qu'est-ce qu'elle veut?” —> Il demande ce qu'elle veut.

1. Jean-Marc demande: “Qu'est-ce que le public fait?” —>
2. Il demande: “Qu'est-ce que la jeunesse bouleversé crie?”

—> ...

3. Il demande: “Qu'est-ce que Carole désire?” —> ...
4. Elle lui demande: “Qu'est-ce qu'il écoute?” —> ...

VIII. Après avoir écouté et appris les dialogues, répondez aux questions:

1. Comment est la salle du théâtre?
2. Où est-ce que le public bouge?
3. Pourquoi est-ce que les femmes sont resplendissantes?
4. Est-ce que le pianiste est formidable?
5. Qu'est-ce que le publique bouleversé crie?

Texte

Visite au Théâtre



H. Troyat est né à Moscou à 1911 dans une famille arménienne, émigrée en France en 1917. Après le lycée Henri accomplit ses études à la faculté de droit à la Sorbonne. En 1935 il se voit décerner le Grand Prix du Roman Populiste pour son roman “Faux-jour”. En 1938 Henri Troyat reçoit le Prix Goncourt pour son roman “L’Araigne”. En 1959 il devient membre de l’Académie française. Il écrit des romans autobiographiques sur A. Pouchkine, Lermontov, L. Tolstoï. Ses plus célèbres nouvelles sont: “La Gloire”, “Le meilleur Client”, “Le Portrait” et d’autres. Les romans les plus connus sont: “Anne Prédaille”, “La neige en deuil”, la trilogie “Les Eygletière” dont l’extrait est donné ci-dessous.

La vaste salle du théâtre des Champs-Élysées baignait dans une lumière poudreuse. A tous les étages le public bougeait et bourdonnait. Jean-Marc constata que Carole n’était pas trop habillée pour la circonstance. A l’orchestre, au premier balcon, dans les loges ce n’étaient que parures, vestons noirs, épaules

nues. Les femmes avaient un air royal. Dans le regard des hommes se faisait une froide indifférence. Les gens se reconnaissaient, saluaient. La jeunesse devait se trouver aux places bon marché, tout en haut. Jean-Marc se sentait qu'il faisait tache à côté de Carole resplendissante. A force de chercher, il découvrit néanmoins une quinzaine de personnes qui n'étaient pas en tenue de soirée.

Tout à coup les applaudissements éclatèrent. Un petit homme chauve, sec s'avancait sur la scène immense. Il s'assit devant le piano, inclina la tête et attendit le silence.

Soudain la salle cessa de respirer et les doigts de Willenstein voletèrent sur son piano. C'était un concerto italien de Bach. Chaque note touchait Jean-Marc au cœur comme si elle lui eût été directement destinée. Il glissa un regard vers Carole et constata qu'elle paraissait aussi ravie. Pourtant elle n'était pas mélomane². Sans doute feignait-elle l'admiration.

Cependant la présence de Carole l'empêchait de se concentrer. Il l'entendait respirer, bouger légèrement. Mais la finale le transporta. Il applaudit émerveillé. Carole applaudissait aussi.

Quand Wladimir Willenstein attaqua la "Marche funèbre" de Chopin l'enthousiasme du public monta encore. Cette Marche mille fois entendue, retrouva sous ses doigts une nouveauté tragique. Sur le dernier accord, il y a eu un moment de silence. Puis des acclamations éclatèrent. Jean-Marc, bouleversé frappait l'une contre l'autre ses mains brûlantes et criait: "Bravo!" Rappelé vingt fois le pianiste saluait. Enfin les gens, las d'applaudir se levèrent. L'entracte. Carole se pencha vers Jean-Marc et dit:

— C'est affreux! Je ne peux jamais entendre un concert jusqu'au bout!

— Qu'y a-t-il? Tu es fatiguée? demanda-t-il.

— Pas fatiguée, saturée ... Saturée de musique ... C'était trop beau! ...

— Ne crois-tu pas qu'après l'entracte ...?

— Non, Jean-Marc, je me connais. Excuse-moi, il faut que je m'en aille!

Il la considéra un moment, puis, dominant sa colère, il dit:

— Et bien! partons!

— Mais je n'ai pas besoin de toi! Je peux très bien rentrer seule!

— Il n'en est pas question!

Elle le remercia d'un sourire.

Dans la voiture, elle s'anima.

— J'ai une de ces faims!³

Il la regarda avec étonnement.

— Mais oui! reprit-elle. C'est que je n'ai pas dîné, moi! Si nous allions manger quelque chose chez Raoul! C'est un bar charmant à deux pas d'ici ...

Ainsi elle lui avait fait quitter le concert pour aller "manger quelque chose". Il était furieux.

Dans une salle tapissée de feutre une dizaine de convives, assis à de petites tables, parlaient à voix basse en dégustant des nourritures. Carole commanda un croque-monsieur⁴ et exigea que Jean-Marc en commanda aussi. Avait-elle oublié qu'il était sorti de table à huit heures et demie?

— Je n'ai pas assez d'appétit pour avaler ce croque-monsieur, dil-il.

Et il commanda un "scotche"⁵ avec de la glace. Pourtant lors qu'il vit apparaître l'énorme tranche de pain avec un fromage doré, fondu, odorant, la salive lui vint à la bouche. Carole lui offrit un morceau à la pointe de sa fourchette. Vaincu, il fit signe au garçon de lui apporter la même chose.

Petit à petit sa mauvaise humeur se dissipait, sans qu'il sût dire pourquoi.

Carole tâchait de lui expliquer pourquoi elle ne pouvait entendre un concert jusqu'au bout:

— Au début je suis toujours emballée. Et puis je n'en peux plus. Et puis, **tu sais, le lendemain j'oublie les noms, des morceaux que j'ai entendus. Je n'ai pas de mémoire. Avant-hier j'ai vu un tableau qui m'a beaucoup plu dans une galerie⁶ de la rue Mazarine et déjà je ne sais plus le nom du peintre.**

D'après Henri Troyat, Les Eyglettère

Explications

1. récital (m) — séance musicale, artistique au cours de laquelle un seul artiste se fait entendre, se produit, Récital de piano, de danse soirée (f) de gala — grande fête (f), concert (m) solennel
2. mélomane (m, f) — personne qui connaît et aime la musique
3. j'ai une de ces faims! — j'ai un grand besoin (ou désir) de manger; j'ai un faim de loup
4. croque — monsieur — plat, entremets chaud fait de pain demie grillé, au jambon et au fromage
5. scotche (m) — whisky ecossais
6. galerie (f) — lieu de passage, magasin où sont exposés des objets d'art en vue de la vente

Exercices

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Répondez aux questions:

1. Quelle était l'impression du public vu par Jean-Marc au théâtre?

2. Dans quoi baignait la salle du théâtre?
3. Comment est-ce que se sentait Jean-Marc à côté de Carole?
4. Est-ce que le jeu du pianiste a impressionné le public?
5. A cause de quoi l'enthousiasme du public montait-il?
6. Qu'est-ce que Carole éprouvait pendant le concert?
7. Est-ce qu'elle a écouté le concert jusqu'au bout?
8. Jean-Marc accompagnait-il Carole chez Raoul?
9. Qu'est-ce qu'ils ont commandé dans le café de Raoul?
10. Comment Carole a-t-elle expliqué la cause de son départ du théâtre?
11. Est-ce qu'elle avait une bonne mémoire?

III. a) Apprenez les mots de la même famille que le mot "admirer". admirer (v), admiration (f), admirateur (m), admirable (adj), admirablement (adv).

b) Mettez au lieu des points les mots de la même famille ci-dessus.

1. Ils sont allés à la galerie de la rue Mazarine et ils ... des tableaux des peintres célèbres.

2. Un de ces tableaux lui a plu le plus, ce tableau était ...

3. Il regardait chaque tableau de ce peintre célèbre avec ...

4. Il était un grand ... de la peinture française.

5. Le pianiste Willenstein jouait ... , ses doigts voletaient sur le piano.

IV. Employez l'Imparfait en décrivant la salle du théâtre et le public.

Modèle: La salle est immense. —> La salle était immense.

Le théâtre des Champs-Élysées semble beau. La salle est vaste. Cette salle baigne dans la lumière poudreuse. Elle est merveilleuse: elle est tout en lumière. Le public bourdonne, bouge dans les loges, au balcon, à l'orchestre. Ce ne sont que parures, vestons noirs épaules nues. Les femmes ont l'air royal. Dans le regard des hommes se fait une froide indifférence.

V. a) Apprenez les acceptions du verbe "baigner".

emploi transitif

1. mettre et maintenir (un corps, un objet) dans l'eau pour laver, syn. — plonger, tremper.

Il baigne ses pieds dans l'eau chaude pour les laver avant le sommeil.

2. faire prendre un bain à qn pour le laver.

La mère baigne son enfant.

3. entourer, toucher (en parlant de la mer).

La mer qui baigne cette côte.

emploi intransitif

4. être plongé entièrement (dans une liquide).

Il est baigné dans son sang, il a perdu beaucoup de sang.

emploi pronominal

5. prendre un bain pour le plaisir, pour nager.

Il se baigne dans la mer en été.

b) Donnez vos exemples avec les différents emplois du verbe "baigner".

c) Traduisez en ouzbek, faites attention à l'emploi du verbe "baigner".

1. La mer Méditerranée baigne les côtes de la Corse.

2. Le médecin a donné le conseil aux jeunes mères de baigner les bébés chaque jour.

3. On a servi au restaurant du poisson qui baignait dans la sauce.

4. Les enfants se sont baignés au bord de la mer sous la surveillance de leurs parents.

5. La salle qui baignait dans la lumière était merveilleuse.

VI. a) Liez deux propositions simples à l'aide d'un pronom relatif "qui" dans une phrase complexe.

propositions
simples

Il écoutait la musique.

La musique était parfaite.

(l'Imparfait)

(l'Imparfait)

phrase
complexe

Il écoutait la musique
(l'Imparfait)

qui
était parfaite.
(l'Imparfait)

Faites attention :

— au remplacement du sujet de la deuxième proposition par le pronom relatif "qui".

— à l'emploi de deux Imparfait dans le cas des actions simultanées.

Modèle : Il lisait le livre. Le livre était intéressant. —>
Il lisait le livre qui était intéressant.

1. Il se trouvait dans la salle du théâtre. La salle était vaste. —> ...

2. Jean-Marc écoutait le pianiste. Le pianiste était célèbre. —>

3. Ils écoutaient un concerto italien de Bach. Le concerto italien de Bach était formidable. —> ...

b) Liez deux propositions simples à l'aide d'un pronom relatif "que" dans une phrase complexe. Faites la concordance des temps.

propositions simples	Il a pris le billet (le Passé composé)	Il a acheté le billet d'avance. (le Passé Composé)
proposition complexe	Il a pris le billet (le Passé Composé, le plan du passé)	qu'il avait acheté d'avance. (le Plus- que-parfait)

Faites attention

- au remplacement du complément d'objet direct de la deuxième proposition par le pronom relatif "que",
- à l'emploi du Passé Composé dans la principale;
- au remplacement du Passé Composé par le Plus-que-parfait dans la subordonnée relative.

Modèle: Il a pris le livre. Son frère a acheté le livre hier. → Il a pris le livre **que** son frère **avait** acheté hier.

1. On a écouté **le** **marche de Chopin**. Le pianiste a joué **le** **marche de Chopin** avec enthousiasme.
2. Jean-Marc a vu pour la première fois **le** **pianiste Willenstein**. Il n'a jamais écouté **ce** **pianiste**.
3. Dans le bar de Raoul Jean-Marc a commandé un **croque-monsieur**. Carole a mangé avec appétit un **croque-monsieur**.

VII. Liez deux propositions simples dans une phrase complexe avec la conjonction "quand". Faites la concordance des temps.

proposition simples	Ils ont vu les amis. (le Passé Composé)	Ils sont entrés dans la salle (le Passé Composé)
proposition complexe	1. Ils ont vu les quand amis (le Passé Composé, le plan du passé)	ils étaient entrés dans la salle (le Plus-que-parfait)
	2. Quand ils étaient entrés dans la salle	ils ont vu les amis.

Faites attention :

- "quand" introduit la subordonnée temporelle;
- au remplacement du Passé Composé par le Plus-que-parfait après "quand" dans la subordonnée;
- au déplacement possible de la subordonnée avec "quand" au début de la phrase.

Modèle :

1. Ils sont allés au théâtre.
2. Ils ont acheté les billets. → Ils sont allés au théâtre

quand ils avaient acheté les billets. —> Quand ils avaient acheté les billets, ils sont allés au théâtre.

1. Ils sont entrés dans la salle. Ils ont pris leurs places.

—> ...

2. Un petit homme chauve s'est avancé sur la scène. Les applaudissements ont éclaté. —> ...

3. Il s'est assis devant le piano. Il a commencé à jouer.

—> ...

4. Il a joué un concert. Le public a applaudi le pianiste.

—> ...

VIII. Traduisez en français::

Тўсатдан қарсак овозлари янгради. Қичкинагина жуссали, тепа сочлари тушиб кетган, қотмадан келган бир одам кенг саҳнада юриб борарди. У пианино олдига келиб ўтирди, пианино клавишлари устига энгашгач, залнинг тинчланишини кутди.

Зал бирдан нафас олмай қўйди ва Вилленштейн бармоқлари пианино устида парвоз қила бошлади. У Бахнинг италянча концертини чаларди. Муסיқа Жан-Марк руҳиятига шундай таъсир қилардики, гўё у фақат унинг учунгина яратилгандек туюларди унга. У Қиролга назар ташлади. Қирол муסיқа шинавандаси бўлмасада, ўзини гўё завқланаётгандек қилиб кўрсатаётган эди. Қиролнинг концертда бўлиши Жан Маркка бутун вужуди билан муסיқага шўнғиб кетишига халақит берарди.

IX. Apprenez les stemmas donnés en décrivant les sentiments de Jean-Marc au théâtre et après le concert. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

Au théâtre

Jean-Marc (être — Imparfait) frappé du public qui (montrer — Imparfait) les meilleurs vêtements. Il (sentir — Passé Composé) une froide indifférence du public. Il (penser — Passé Composé) que Carole (être — Imparfait) resplendissante en toilette de fête. Il (se sentir — Imparfait) qu'il (faire — Imparfait) tache dans son complet modeste à côté de Carole. Le jeu du pianiste (frapper Passé Composé) le public. Jean-Marc le (écouter — Imparfait) sans respirer, sans bouger.

Après le concert

Malgré que le jeu du pianiste (être-Subjonctif présent) formidable ils (quitter-Passé Composé) la salle. C'était bien dommage que Carole (être — Subjonctif présent) saturée de musique. C'était mal qu'elle ne pas (pouvoir — Subjonctif présent) écouter le concert jusqu'à la fin. Jean-Marc (éprouver — Imparfait) un grand chagrin de ne pas avoir écouté tout le concert. Il en (être — Imparfait) mécontent.

X. Apprenez les stemmas donnés en comparant la conduite de Jean-Marc et celle de Carole. Mettez les verbes entre parenthèses au temps indiqués.

STEMMAS

Jean-Marc (être — Imparfait) très content qu'il (voir — Subjonctif présent) le pianiste bien connu. Ayant écouté le final du concert, il (applaudir — Passé Composé) émerveillé. Il (crier — Passé Composé) "bravo" au pianiste que le public (rappeler — Plus-que-parfait) vingt fois et (frapper — Passé Composé) ses mains brûlantes l'une contre l'autre. Ayant quitté le concert après l'entracte Jean-Marc (être — Imparfait) en colère. Malgré la perte du concert il (accompagner — Passé Composé) Carole chez Raoul, dans le bar charmant.

Carole (se promener — Imparfait) dans la salle du théâtre. Elle (ressembler — Imparfait) aux femmes avec un air royal, elle (être — Imparfait) resplendissante. Pendant le jeu excellent du pianiste elle (paraître — Imparfait) ravie et (feindre — Imparfait) l'admiration. Après l'entracte Carole a dit qu'elle (être — Imparfait) saturée de musique, elle ne (pouvoir — Conditionnel passé) jamais entendre tout le concert. Elle (exiger — Passé Composé) qu'ils (s'en aller — Subjonctif présent).

XI. Apprenez les stemmas donnés en décrivant la visite au bar de Raoul. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

STEMMAS

1. La description du bar

La salle du bar (être — Imparfait) charmante. Il (se trouver — Imparfait) à deux pas du théâtre. La salle du bar (être — Imparfait) tapissée de feutre.

2. A table

Ils (se mettre — Passé Composé) à une petite table. Une dizaine de convives (déguster — Imparfait) des nourritures. Carole (commander — Passé Composé) un croque-monsieur. Jean-Marc ne pas (avoir — Imparfait) d'appetit, il (commander — Passé Composé) un "scotch" avec de la glace. Quand il (voir — Plus-que-parfait) une tranche de pain avec un fromage doré, il (commander — Passé Composé) aussi un croque-monsieur. L'appetit vient en mangeant.

XII. Dressez le plan du texte en vous servant des stemmas appris. Exposez le texte.

XIII. Résumez le texte en quelques phrases.

1. Le problème de "Qui parle?"

Le problème que nous avons déjà posé est le but de notre étude. La résolution du problème exige de définir les statuts sociaux de deux personnages. Carole et Jean-Marc. Un statut social, d'une part, la situation où se trouve celui qui parle, d'autre part, lui donne le droit de produire un discours et de le faire accepter par celui qui écoute. Il est nécessaire de noter que le statut social de celui qui parle est lié avec un système de rapports économiques, juridiques, idéologiques et intimes.

La définition du statut social de celui qui parle nous oblige à analyser toutes les répliques de chaque personnage; tous les remarques de l'auteur; de faire une analyse statistique de l'emploi des pronoms personnels "je" et "tu"; d'analyser tous les mots pleins (nom, verbe); de tenir compte de l'emploi des formes grammaticales; des propositions énonciatives; des propositions interrogatives et des propositions exclamatives.

Commençons notre étude par l'analyse des répliques de Carole. L'analyse nous permet de constater que les répliques de Carole sont riches en: pronoms personnels atones "je", employé 13 fois; en verbes, employés 19 fois (pouvoir, se connaître, excuser, manger, oublier, savoir et d'autres); en modes: l'indicatif, employé 15 fois, l'impératif, une fois; le conditionnel, une fois et le subjonctif, une fois; en propositions exclamatives, employées 9 fois; en propositions énonciatives, employées 5 fois et en subordinées complétives, employées 2 fois.

L'analyse des répliques de Jean-Marc montre que le pronom personnel atone "je" est employé une seule fois; les verbes sont employés 7 fois; le mode indicatif est employé 4 fois; le mode impératif est employé une seule fois; la proposition exclamative est employée 3 fois et la proposition interrogative est employée 3 fois.

2. Qui est-elle, Carole, pour parler ainsi à Jean-Marc?

Qui est-il, Jean-Marc, pour que Carole parle ainsi? Qui est-il, Jean-Marc, pour parler ainsi à Carole? Qui est-elle, Carole, pour que Jean-Marc parle ainsi?

Nous avons, au-dessus, constaté qu'un statut social, d'une part, la situation, d'une autre, où se trouve celui qui parle lui donnent le droit de produire un discours et de le faire accepter par celui qui écoute.

Qui est-elle, Carole? Elle est celui qui parle. Mais il nous faut que nous répondions à la question suivante. Celui qui parle qui est-il? Quel est son statut social lié avec un système de rapports économiques, juridiques, idéologiques et intimes?

Les remarques utilisés par l'auteur, d'une part, nos recherches, d'une autre, nous permettraient de définir le statut social de Carole qui lui donne le droit de s'exprimer ainsi et de le faire accepter à Jean-Marc.

Les 13 "je" utilisés par Carole contre un seul "je" de Jean-Marc, d'une part, les 19 verbes contre les 7 verbes de Jean-Marc, les 4 modes de Carole contre les 2 modes de Jean-Marc, les 9 propositions exclamatives de Carole contre les 3 propositions exclamatives de Jean-Marc et d'autre, d'une part et les remarques de l'auteur tels que, "elle le remercia d'un sourire, il la regarda avec étonnement", nous donnent la possibilité de définir le statut social de Carole. Ainsi Carole est une femme de pouvoir, une femme de volonté, pleine de caprices et une femme qui a envie d'être en relation intime.

Jean-Marc est un jeune homme obéissant à la volonté de Carole, un jeune homme sans pouvoir, et un jeune homme qui a envie d'une relation intime. Ainsi et la volonté, et le pouvoir, et les caprices, et l'envie d'être en relation intime avec Jean-Marc donnent la possibilité à Carole de s'exprimer à sa manière. L'obéissance, le manque de pouvoir et l'envie d'être en relation intime oblige Jean-Marc à accepter les volontés capricieuses de Carole. Par exemple:

Jean-Marc — Ne crois-tu pas qu'après l'entracte ... ?

Carole — Non, Jean-Marc, je me connais. Excuse-moi, il faut que je m'en aille!

Jean-Marc — Et bien! Partons!

Carole — Mais je n'ai pas besoin de toi! Je peux très bien rentrer seule!

Dans le passage ci-dessus nous intéresse tout d'abord la réplique inachevée de Jean-Marc. Pourquoi sa réplique reste-t-elle inachevée? La réplique inachevée de Jean-Marc nous montre que ce personnage n'utilise pas dans sa réplique spécialement les marques qui permettrait d'exprimer son désir que Carole puisse seule comprendre. Jean-Marc, pourquoi n'a-t-il pas exprimé son désir? C'est la situation qui empêche Jean-Marc d'exprimer son désir. Ils sont au théâtre. Oui, Carole comprend le désir ou la proposition de Jean-Marc. Mais quel était le désir de Jean-Marc? Soyons plus attentif à la réplique de Jean-Marc.

— Ne crois-tu pas qu'après l'entracte ... ?

Cette réplique nous oblige de supposer que Jean-Marc lui a proposé d'aller dans leur appartement privé et d'y passer la nuit. Ainsi nous pouvons achever la réplique de Jean-Marc.

— Ne crois-tu pas qu'après l'entracte nous pourrions aller dans notre appartement privé et y passer la nuit?

Carole refuse.

— Non, Jean-Marc, je me connais. Excuse-moi, il faut que je m'en aille!

Le "non", l'excuse de Carole et sa réponse sont les preuves de notre opinion. Le subjonctif de Carole exprime non seule-

ment sa volonté, mais son caprice. Son caprice est exprimé plus nettement dans les répliques suivantes de Carole. Cf.

a) — Mais, je n'ai pas besoin de toi! Je peux très bien rentrer seule!

b) — J'ai une de ces faims!

c) — Mais oui! C'est que j'ai pas dîné, moi! Si nous allions manger quelque chose chez Raoul?

Pour faire une conclusion nous reprenons le "non" de Carole. Le "non" de Carole masque, cache une réponse détaillée. C'est Jean-Marc qui comprend le "non" de Carole. Le "non" de Carole peut-être expliqué ainsi, 'Pas ce soir, Jean-Marc. C'est impossible! Je suis très satisfaite de musique. Je ne suis pas capable d'avoir une satisfaction intime". Ainsi Carole est une femme gâtée de pouvoir, de ses caprices et de rapports intimes. Jean-Marc est un jeune homme gâté par des caprices, de la volonté de Carole et gâté par une société à laquelle il appartient.

3. Comment l'auteur utilise les mots de la même famille?

Dans le texte l'auteur utilise les mots et les groupes de mots suivants applaudir, battre des mains, un applaudissement, une acclamation. Ils composent les mots de la même famille. La structure sémantique de chaque mot de la même famille est dotée de trois sèmes qui se répètent:

applaudir (battement des mains, soudain et violent, en signe d'admiration)

battre des mains (battement de mains, soudain et violent, en signe d'admiration)

applaudissement (battement de mains, soudain et violent, en signe d'admiration):

acclamation (battement des mains, soudain et violent, production des cris de joie, en signe d'admiration)

Cf.

1. Tout à coup les applaudissements éclatèrent.

2. Il applaudit émerveillé.

3. Carole applaudissait aussi.

4. Puis des acclamations éclatèrent.

5. Jean-Marc, bouleversé, frappait l'une contre l'autre ses mains brûlantes.

6. Enfin les gens, las d'applaudir, se levèrent.

Dans des exemples ci-dessus c'est l'emploi des noms déverbatifs qui nous intéresse Cf.

Tout à coup les applaudissements éclatèrent.

Puis des acclamations éclatèrent.

L'auteur, pourquoi a-t-il employé les noms déverbatifs? En employant les noms déverbatifs il s'adresse à la désignation indirecte au lieu de la désignation directe (V. G. Gak). Les noms déverbatifs désignent non pas les actions, mais ils désignent les gens qui se trouvaient au théâtre. Ici il est intéressant à noter encore que l'auteur utilise le verbe éclater. Le verbe

éclater, c'est plutôt sa structure sémantique, répète les mêmes sèmes de la structure sémantique du nom déverbatif. Cf.

Les applaudissements (battement des mains, en produisant des bruits, soudains et violents, en signe d'admiration)	éclatèrent (production des bruits, soudains et violents)
--	---

Ce sont les sèmes (production des bruits, soudains et violents), qui se répètent. C'est un phénomène nommé par la sémantique d'aujourd'hui la concordance sémantique.

Leçon 8

MOTS ET EXPRESSIONS

carnation (*n. f.*) — ташқи кўриниш, тана ранги

frais, che (*adj.*) — янги, тоза, тетик

teinte (*n. f.*) — ранг

proéminence (*n. f.*) — шиш, без, ўсимта

abdominal, — e (*adj.*) — қорин

s'aggraver (*v.*) — ёмонлашмоқ, мушкуллашмоқ

hésiter à (*v.*) — иккиланмоқ

s'aliter (*v.*) — ётиб қолмоқ, кўрпа-тўшак қилиб олмоқ

se hâter (*v.*) — шошилмоқ

marche (*n. f.*) — зинапоя

illustre (*adj.*) — таниқли, донғи чиққан

relentir (*v.*) — секинлаштирмоқ

s'effacer (*v.*) — ўзини четга олмоқ, йўл бермоқ

penché, — e (*adj.*) — эгилган, қуйи солинган

se décoller de (*v.*) ... — ажралиб чиқмоқ

profiter de (*v.*) ... — фойдаланмоқ

deuil (*n. m.*) — аза

prendre pied dans (*v.*) — жойлашиб олмоқ

compter sur qn (*v.*) — суюнмоқ, мўлжалламоқ

se contraindre à (*v.*) — ўзини тутиб турмоқ, тийиб турмоқ

liseuse (*n. f.*) — тунги кофта

garnir de qch (*v.*) — безатмоқ

dentelle (*n. f.*) — жимжима тўр

odeur (*n. f.*) — ис, ҳид

cancer (*n. m.*) — рак

forcé, — e (*adj.*) — табиий бўлмаган, зўраки

contagieux, — se (*adj.*) — юқумли

obstiner (à qch, dans qch, à faire qch) — қайсарлик қилмоқ,

оёғини тираб олмоқ

assurer (*v.*) — ишонтирмоқ

secouer (*v. t.*) — чайқатмоқ

plaindre (*v. t.*) — раҳми келмоқ
certitude (*n. f.*) — ишонч
résigné, — e (*adj.*) — тақдирга тан берган
épier (*v.*) — кузатмоқ
piquer (*v.*) — чимчиламоқ
s'obliger à (*v.*) — ўз зиммасига (бўйнига) олмоқ
conférer (*v.*) — келтирмоқ
oeuvre (*n.f.*) **de bienfaisance** — хайр-эҳсон берувчи жамият
se dépenser (*v.*) — куч сарф қилмоқ
charité (*n. f.*) — хайру худойи, эҳсон
soin (*n. m.*) — ғамхўрлик
tâche (*n. f.*) — вазифа, иш
belle-fille (*n. f.*) — келин
ordonnance (*n. f.*) — қийинчилик

EXERCICES PREALABLES

I. a) Retenez les synonymes:

se hâter — se presser, se dépêcher, s'empreser
 carnation (*n.f.*) — couleur (*n.f.*)
 remarquer (*v.*) — voir, distinguer, aviser, apercevoir
 apparence (*n.f.*) — vue (*n.f.*), aspect (*n.m.*), air (*n.f.*)
 tâche (*n.f.*) — travail (*n.m.*)
 illustre (*adj.*) — célèbre, fameux, glorieux (*adj.*)

b) Remplacez les mots marqués par leurs synonymes convenables:

1. (se presser, se dépêcher, s'empreser). Un matin, Mme Polant, qui montait en **se hâtant** le grand escalier vit apparaître Noël Schoudler.

2. (couleur *n.f.*). La baronne Schoudler n'avait jamais retrouvé **sa fraîche carnation** d'autrefois.

3. (voir, apercevoir, aviser, distinguer). Les deux hommes passèrent sans **la remarquer**.

4. (vue *n.f.*, aspect *n.m.*, air *n.f.*). Jacqueline avait retrouvé si non réellement la santé au moins **son apparence**.

5. Le soin d'une aussi lourde demeure n'était pas **tâche** aisée.

6. (célèbre, fameux). Noël Schoudler est entré en compagnie de l'**illustre** médecin.

c) Composez 5 phrases avec les synonymes donnés dans la partie a).

II. a) Retenez les antonymes:

inquiéter (*v.*) — calmer, rassurer, tranquiliser
 à voix basse (*adv.*) — à haute voix, d'une voix forte
 savoir (*v.*) — ignorer
 couverte (*adj.*) — découverte, ouverte
 doucement (*adv.*) — brusquement, vite, rapidement

résigné, — e (adj) — révolté, — e
émotion (n.f) — calme (n.m), indifférence (n.f)

b) Remplacez les mots soulignés par les antonymes donnés.

1. (calmer, rassurer, tranquiliser). Une teinte grise de la face de la baronne **inquiétait** la famille.

2. (à haute voix, d'une voix forte). Ils parlaient **à voix basse**.

3. (ignorer). Naturellement, il ne faut surtout pas qu'elle le **sache**.

4. (découvertes, couvertes). La baronne, les épaules **couvertes** d'une liseuse, tourna sa face.

5. (brusquement, vite, rapidement,). "Je suis gravement malade", — prononça **doucement** la baronne.

6. (révolté). Elle avait eu pour dire cela un ton de certitude **résignée**.

7. (calme, indifférence). Il sentait **l'émotion** lui piquer les yeux.

c) Faites entrer dans 5 phrases les antonymes donnés dans la partie

a)

III. a) Retenez les acceptions du mot "gout":

genre — дид

Ornement au goût du jour.

manière — услуб

Tableau dans le goût classique.

opinion — қараш

Tous les goûts sont dans la nature.

l'amour — севги, муҳаббат, меҳр

Mettez-donc du goût dans ce que vous faites.

caractère — характер

Des goûts et des couleurs on ne dispute point.

b) Faites 4 phrases avec le mot "goût".

IV. a) Retenez les acceptions du mot "l'air".

1) un air — ҳаво

fluide gazeux que respirent les êtres vivants

Ex: Il respirait à pleine poitrine le bon air vif et piquant.

2) le climat — иқлим

Ex: Le médecin lui a recommandé de changer d'air.

3) le vent — шамол

Ex: Il fait de l'air aujourd'hui.

4) le ciel — осмон

Ex: S'élever dans l'air. La conquête de l'air.

L'avion a pris l'air. Armée de l'air.

5) l'aviation — авиация

Ex: Faites entrer dans 4 phrases les différents sens du mot "l'air".

V. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue I.

DIALOGUE I

Pierre — Bonjour, Michel! Vous avez mauvaise mine aujourd'hui.

Michel — Oui, aujourd'hui je me porte mal.

Pierre — Vous portez-vous mal?

Michel — Oui, ce matin, quand je me suis réveillé, j'avais de la fièvre et je toussais.

Pierre — Le matin vous aviez de la fièvre et vous toussiez, et à présent? Est-ce que vous avez consulté un médecin?

Michel — Oui, j'ai déjà consulté le médecin.

Pierre — Et le médecin! Vous a-t-il consulté, vous a-t-il posé des questions?

Michel — Bien sûr, il m'a consulté et m'a posé quelques questions.

Pierre — Qu'est-ce qu'il vous a demandé?

Michel — Le médecin m'a demandé depuis quand je me sentais mal.

Pierre — Est-ce qu'il vous a prescrit des médicaments?

Michel — Mais oui, il m'a prescrit des médicaments et m'a donné une ordonnance.

Pierre — Très bien! Il vous a donné une ordonnance. Puis-je la prendre?

Michel — Certes, vous pouvez la prendre et la présenter à la pharmacie.

VI. Relevez dans le dialogue I les mots et les expressions qui se rapportent au thème "Maladie".

VII. Utilisez le lexique du dialogue I pour composer un récit sur le thème "Mon ami est malade".

VIII. a) Retenez le champ sémantique du mot "médecin (m)".

consulter (*v*) — маслаҳатлашмоқ, мурожаат қилмоқ

malade (*n. m*) — касал, бемор

ordonnance (*n. f*) — врач ёзиб берадиган дори қоғози, рецепт

garder le lit (*v*) — ётмоқ

prescrire (*v*) — ёзиб бермоқ

remède (*n. m*) — дори

traitement (*n. m*) — даволаш

suivre le régime (*v*) — режимга риоя қилмоқ

avoir mal à (*v*) — оғримоқ

prendre des médicaments (*v*) — дори олмоқ

hôpital (*n. m*) — касалхона

avoir de la température (*v*) — иссиғи бор бўлмоқ, иссиғи чиқмоқ

polyclinique (*n. f*) — шифохона

ausculter (*v*) — эшитиб кўрмоқ

b) Remplacez les points par le mot qui convient.

1. (l'hôpital, la polyclinique). Mon ami a pris froid, il est enrhumé et il va à ...

2. (le malade, le médecin). Il s'adresse à ... quand il se sent mal.

3. (écrire, prescrire). Le médecin lui ... des médicaments.

4. (se promener, garder le lit). Il lui propose de ...

5. (guérir, suivre un régime). Pierre se porte bien, mais il ...

c) Composez 5 phrases avec les mots donnés dans la partie a).

IX. a) Retenez la famille du mot "soin".

soin (*n. m*) — даво, ғамхўрлик

soigner (*v*) — даволамақ, ғамхўрлик қилмоқ

soigneusement (*adv*) — ғамхўрлик билан; пухта, астойдил

soigneur (*n. m*) — спорт: секундант, ҳар икки томон вакили

soigneur (*n. m*) — уқалаб даволовчи шифокор

b) Introduisez dans 4 phrases les mots de la même famille que "soin".

c) Faites attention aux expressions avec le mot "soin":

prendre soin de — ғамхўрлик қилмоқ

avoir soin de — ғамхўрлик қилмоқ, ташвишини қилмоқ

plein de soin — ғамхўрликка тўла

les soins de ménage — уй (хонадон) ташвишлари

avec soin — ғамхўрлик билан, пухта, астойдил

les soins médicaux — табиий хизматлар

d) Précisez le sens des expressions avec le mot "soin" dans les propositions suivantes. Traduisez-les en ouzbek.

1. Au début de l'automne la baronne s'est alitée et avait besoin des soins de sa famille.

2. L'illustre médecin Lartois a proposé de recevoir des soins à l'hôpital.

3. Les soins du ménage n'était pas tâche aisée pour Jacqueline.

4. Mme Polant avait pris pied petit à petit dans l'hôtel Schoudler et faisait tout avec soin.

X. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

Noël Schoudler — Docteur, est-ce que vous pensez que ma femme est gravement malade?

Lartois — Mais oui, je crois que votre femme est gravement malade.

Noël — Pourquoi pensez-vous ainsi? Est-ce grave?

Lartois — Bien sûr il y a quelque chose de remarquable. C'est la teinte grise et terreuse de son visage.

Noël — C'est juste! Mais depuis la mort de son fils la baronne n'avait jamais retrouvé sa fraîche carnation d'autrefois.

Lartois — En effet. C'est depuis la mort de son fils.

Noël — C'est une maladie contagieuse, n'est-ce pas?

Lartois — Oui, c'est une maladie contagieuse.

Noël — Hélas! C'est bien que nous craignons. Ma pauvre femme!

Lartois — Naturellement, il ne faut pas qu'elle le sache. Je peux compter sur vous?

Noël — Bien sûr, vous pouvez compter sur moi.

XI. Répondez aux questions:

1. Est-ce que la femme de Noël Schoudler était gravement malade?
2. Pourquoi le docteur Lartois pensait-il ainsi?
3. Est-ce qu'il y avait quelque chose de remarquable?
4. La maladie de la baronne était-elle contagieuse?
5. Pourquoi le docteur voulait-il cacher la vérité de la baronne?

XII. a) Ce qu'il faut savoir:

Une proposition interrogative du discours direct, transposée au discours indirect, constitue la proposition complétive ou question indirecte.

Quand l'interrogation porte sur le prédicat (interrogation totale) les propositions subordonnées sont introduites par la conjonction "si". Dans la question indirecte introduite par "si" l'inversion du sujet ne se fait pas.

Faites attention au changement des temps!

8 Question directe — Question indirecte

Passé composé——Plus-que-parfait

Modèle:

"Est-ce que le docteur est venu?", — a demandé Mme Polant.

— Mme Polant a demandé si le docteur était venu.

b) Transformez à la question indirecte d'après le modèle:

1. "Est-ce que la baronne Schoudler est tombée malade?" — questionna Jacqueline.

2. "Est-ce que Lartois a hésité à prononcer une nouvelle pour ne pas inquiéter la famille?", — s'intéressait la belle fille.

3. "Est-ce que Jacqueline a repris son apparence d'autrefois?", — a demandé la bonne.

Les Grandes Familles

Maurice Druon, né en 1918, romancier et auteur dramatique. Il a fait ses études supérieures à la Faculté de Droit de Paris et à l'École des Sciences Politiques.

Membre de l'Académie française depuis 1966 Maurice Druon commence sa carrière en 1942. Au cours de la Seconde Guerre mondiale il a pris part à la Résistance. Avec *Les Grandes Familles* (Prix Goncourt 1948), il commence un cycle romanesque d'inspiration naturaliste, une chronique cynique et sévère de la grande bourgeoisie d'affaire.

"*Les Grandes Familles*" est la première partie de sa trilogie "*La fin des hommes*". Ce roman montre la vie, les moeurs et les rapports intimes des "puissants" de ce monde — deux familles parmi les deux cents familles des plus puissants magnats français de la finance et de l'industrie, qui déterminent en général la politique de la France.

L'extrait qui suit est tiré du premier volume de la trilogie en question — "*Les Grandes Familles*".



Depuis la mort de son fils, la baronne Schoudler n'avait jamais retrouvé sa fraîche carnation d'autrefois. Au contraire, une teinte grise et terreuse s'était installée sur sa face et une proéminence abdominale qui s'aggravait et sur laquelle Lartois hésitait à se prononcer, inquiétait la famille. Au début de l'automne, elle fut forcée de s'aliter.

Un matin, Mme Polant, qui montait en se hâtant le grand escalier, vit apparaître en haut des marches Noël Schoudler en compagnie de l'illustre médecin. Elle ralentit le pas, s'effaça le long du mur. Les deux hommes passèrent sans la remarquer. Ils parlaient à voix basse, et Noël portait la tête penchée. Il reconduisit Lartois jusqu'au milieu du vestibule, attendit que la porte vitrée fût retombée.

— Alors, monsieur le baron? dit Mme Polant se décollant du mur.

Profitant du deuil de Jacqueline Mme Polant avait pris pied petit à petit dans l'hôtel Schoudler, et était, devenue l'une des figures familières de la grande maison.

— Ma pauvre madame Polant, répondit Noël. Hélas! c'est bien ce que nous craignons.

— Ah! mon Dieu, comme je vous plains! Pauvre madame la baronne!

— Naturellement, il ne faut surtout pas qu'elle le sache. Je compte sur vous, n'est-ce pas?

Il se dirigea vers l'appartement de sa femme et, avant d'y entrer, se contraignit à sourire.

La baronne, les épaules couvertes d'une liseuse garnie de dentelles, tourna sur l'oreiller ses cheveux gris, sa face grise.

Le soleil d'automne chauffait les vitres et développait dans la pièce l'odeur de maladie.

— J'ai un cancer, n'est-ce pas? prononça doucement la baronne.

Noël demeurait assez loin du lit, avec son sourire forcé, et se disant: "Au fond, personne ne sait si c'est contagieux ou non".

— Mais pourquoi vous obstinez dans cette idée ridicule? Je vous assure, Adèle, Lartois ne m'a rien dit d'autre que ce qu'il vous a dit. C'est peut-être même simplement un polype ...

Elle secoua la tête.

— Je sais que je ne me relèverai pas, dit-elle. J'en ai à peu près pour deux ans à mourir. C'est comme cela le cancer. Je vous plains tous, mes pauvres!

Elle avait eu pour dire cela un ton de certitude résignée. Mais son regard épiait la réaction de son mari.

Celui-ci se porta vers la fenêtre, écarta le rideau, fit mine de regarder le jardin. Il sentait l'émotion lui piquer les yeux...

De ce jour, la direction de la maison passa aux mains de Jacqueline. Celle-ci avait retrouvé si-non réellement la santé, au moins son apparence. Elle s'obligeait à l'énergie et son veuvage lui avait conféré une autorité un peu sèche qu'on ne lui avait pas connue avant. Elle dirigeait l'éducation de ses enfants, accordait aux dévotions un temps raisonnable. Egale-ment, elle se dépensait en oeuvres de bienfaisance, auxquelles elle ajoutait un sourire qui faisait lui aussi partie de la charité.

Le soin d'une aussi lourde demeure n'était pas tâche aisée. Noël fut reconnaissant à sa belle-fille de ne sentir aucun changement dans l'ordonnance de la vie.

D'après Maurice Druon "Les grandes familles".

COMMENTAIRES

1. Faites attention à l'emploi du verbe "compter:"

Il peut s'employer transitivement et avoir le sens de: nombrer, chiffrer, mesurer avec parcimonie.

Ex: Compter les spectateurs d'un théâtre.

Compter l'argent que l'on dépense.

2. Il peut s'employer intransitivement et avoir le sens:
compter avec — tenir compte de

Ex: Il a de l'influence et il faut compter avec lui.

compter sur — s'appuyer sur, faire fond

Ex: Il compte trop sur son adresse.

On ne peut pas compter sur lui.

EXERCICES

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Après avoir appris les mots nouveaux répondez aux questions:

1. Où se passe l'action de cet extrait?

2. De quoi s'agit-il dans ce texte?

3. Combien de personnages y a-t-il dans ce texte? Qui sont-ils?

4. Pourquoi la baronne Schoudler n'avait-elle jamais retrouvé sa fraîche carnation d'autrefois?

5. Pourquoi la baronne Schoudler est-elle devenue malade?

6. Un matin, Mme Polant qui vit-elle?

7. Est-ce que Noël Schoudler et le médecin Lartois parlaient à voix basse?

8. Quelle nouvelle Lartois annonça-t-il?

9. Pourquoi Noël Schoudler ne voulait-il pas que sa femme sût cette nouvelle?

10. Est-ce que Jacqueline avait retrouvé son apparence?

11. De quoi s'occupait-elle dans la maison?

12. Noël Schoudler fut-il reconnaissant à sa belle-fille?

III. Approuvez-vous les motifs qui ont fait mentir le docteur Lartois.

IV. a) Distinguez les différents sens du mot "pièce":

1. pièce — un morceau, un fragment

Un cristal volait en mille pièces.

2. pièce — le champ

Une pièce de blé, de terre plantée en blé.

3. pièce — une comédie, un drame, une tragédie

L'art d'écrire des pièces.

4. une chambre — une salle à manger, un salon

Appartement de quatre pièces.

5. pièce de monnaie — morceau de métal.

Pièces d'or, d'argent

6. un certificat, un diplôme

Pièce d'identité

b) Faites 4 phrases avec le mot "pièce".

c) Dites comment avez-vous compris le mot "pièce" dans la phrase:

"Le soleil d'automne chauffait les vitres et développait dans la pièce l'odeur de maladie".

V. Ce qu'il faut savoir

- a) le dentiste — personne qui soigne les dents
le cardiologue — médecin spécialisé dans les maladies du coeur
le thérapeute — personne qui soigne les malades
le neurologue — médecin spécialisé en neurologie, dans le traitement des maladies nerveuses
l'oculiste — médecin qui traite les maladies des yeux
le chirurgien — personne qui pratique la chirurgie
le pédiatre — médecin qui soigne les enfants

b) Complétez les phrases suivantes:

1. Si j'ai pris froid je m'adresse à ...
2. Si vous cassez la jambe vous adressez à ...
3. Si ma grand-mère a mal aux yeux elle s'adresse à ...
4. Si mon ami a mal aux dents, il s'adresse à ...
5. Si tu a mal au coeur tu t'adresse à ...

c) Utilisez le lexique appris pour faire le récit sur le thème "Chez le médecin".

VI. a) Précisez le modèle de formation:

Le seul suffixe vivant est le suffixe **ment** qui sert à former des adverbes à partir d'adjectifs qualificatifs.

Modèle: Adjectif + ment → Adverbe

calme → calmement

triste → tristement

b) Former des adjectifs donnés des adverbes d'après le modèle a):
simple, lente, tendre, poli, facile, vive, rare, pauvre, modeste, égale.

c) Retenez l'emploi des adverbes dans les groupes de mots suivants:

écouter qn attentivement
comprendre qch facilement
parler à qn poliment
sourire à qn aimablement
examiner qn sérieusement

d) Mettez au lieu des points l'adverbe qui convient:

1. (simplement, gravement). C'était peut être ... une appendicite?

2. (également) ... elle se dépensait en oeuvres de bienfaisance.

3. (réellement, vivement). Jacqueline avait retrouvé sinon ... la santé au moins son apparence.

4. (doucement, lentement). "Il est déjà parti, n'est-ce pas?"
— prononça — ... la baronne.

VII. Traduisez en français:

Кузнинг бошида Баронесса бетоб бўлиб ётиб қолди. Жаклиннинг азадорлигидан фойдаланиб мадмуазель Полан хўжаликни секин-аста бошқариб борди. Охири бу касаллик юқумлими ёки йўқми бунни ҳеч ким билмайди, деб ўйлади Ноэль. Бир куни эрта билан зинапоядан тез чиқиб келаётган Полан машҳур доктор Лартуани кўриб қолди. Икки эркак суҳбатлашиб уни кўрмасдан ёнидан ўтиб кетишди. Хонадон ташвиши қийин масала эди ва Ноэль келинидан бу нарса учун миннатдор эди.

VIII. Comment trouvez-vous cet extrait du roman? Il est intéressant ce que vous avez apprécié dans ce texte.

IX. Faites le portrait de la baronne Schoudler (de Jacqueline).

X. a) Ouvrez les parenthèses en y mettant les verbes aux temps indiqués (voir stemmas 1—4).

XI. Lequel des personnages du texte éveille selon vous le plus de sympathie. Justifiez votre choix.

XII. Dressez le plan du texte en vous servant des stemmas appris.

XIII. Racontez le texte à la troisième personne.

XIV. Résumez le sujet du texte par écrit en quelques phrases.

STEMMAS

1. La maladie de la baronne

Au début de l'automne la baronne (tomber malade — Passé composé). Après la mort de son fils elle ne (retrouver — Plus-que-parfait) sa fraîche carnation d'autrefois. Au contraire, une teinte grise et terreuse (s'installer — Plus-que-parfait) sur sa face.

3. La conduite de la baronne

La baronne, les épaules couvertes d'une liseuse garnie de dentelles (garder — Imparfait) le lit dans son appartement. Elle (deviner — Passé composé) qu'elle (être — Imparfait) gravement malade et que ce (être — Imparfait) un cancer. "Je (savoir — Présent) que je ne (relever — Futur simple) pas", (prononcer — Passé composé) la baronne doucement.

2. La visite du docteur

Un matin Mme Polant (voir — Passé composé) apparaît Noël Schoudler en compagnie de l'illustre médecin Lartois. La maladie de la baronne (s'aggraver — Imparfait) et Lartois (hésiter — Imparfait) à se prononcer. Mais il (dire — Passé composé) toute la vérité à Noël Schoudler.

4. Jacqueline a retrouvé sa santé

Après la mort de son mari, pendant le deuil Jacqueline ne (faire — Imparfait) rien dans la maison. Mais peu à peu elle (retrouver — Plus-que-parfait) sinon réellement la santé, au moins son apparence. Elle (s'obliger — Imparfait) à l'énergie et son veuvage lui (conférer — Plus-que-parfait) une autorité.

1. Deux représentantes de la grande famille.

Dans le texte M. Druon nous représente deux personnages, deux représentantes de la grande famille. Ses personnages sont du même sexe, de sexe féminin. Le premier personnage, c'est la baronne Schoudler, le deuxième — Jacqueline. Elles appartiennent à la même classe, à la même société, à la société de la haute bourgeoisie.

Chez Druon ces deux personnages, la baronne Schoudler et Jacqueline, sont opposés. Mais comment?

Il faut noter que l'auteur oblige le lecteur à la réflexion et en l'obligeant à la réflexion il indique les procédés linguistiques auxquels le lecteur est obligé de faire attention.

a) Lisons attentivement le texte et relevons deux mots employés par M. Druon. Ce sont: "la mort" dans "la mort de son fils" et "son veuvage" dans "Elle s'obligeait à l'énergie et son veuvage lui avait conféré une autorité un peu sèche" ...

La baronne Schoudler a perdu son fils et Jacqueline a perdu son mari, mais toutes les deux sont en deuil, l'une a perdu son fils, son enfant et l'autre a perdu son mari, son époux; la première a perdu le mari de sa belle-fille et la deuxième a perdu le père de ses enfants. Ainsi les deux mots ci-dessus sont opposés au plan sémantique. Ils indiquent l'état dans lequel se trouvent ces deux femmes.

b) Druon oppose une souffrante à une bien portante, la vieille à la jeunesse, l'aggravation de la santé de la baronne Schoudler à l'amélioration de la santé de Jacqueline.

Pour décrire l'état, la souffrance de la baronne Schoudler M. Druon se sert: d'un verbe (retrouver); de l'adverbe de négation (ne ... jamais); d'un nom abstrait (carnation); d'un adjectif qualificatif (fraîche); de deux adverbes de temps (depuis, autrefois) et du plus-que-parfait. Citons l'énoncé utilisé par M. Druon. "Depuis la mort de son fils, la baronne Schoudler n'avait jamais retrouvé sa fraîche carnation d'autrefois".

2. **Au plan sémantique** l'adverbe de temps "depuis" est lié avec le verbe "retrouver" à la forme négative qui indique que la baronne Schoudler avait perdu la fraîche carnation qu'elle avait autrefois. La négation indique la perte de la fraîcheur du visage de la baronne; la perte de la santé. L'adverbe de temps "autrefois" indique que la baronne avait une bonne santé, qu'elle avait la fraîcheur de son visage. Alors l'auteur caractérise l'état de son personnage en s'adressant au prédicat qualificatif au plan sémantique. Le prédicat qualificatif est exprimé, au plan syntaxique, par le prédicat verbal — "n'avait jamais retrouvé sa fraîche carnation". Au lieu de ce verbe nous pouvons employer une construction avec le verbe avoir

— “avait un visage très pâle” ou une construction avec le verbe perdre “avait perdu sa fraîche carnation”.

Pour décrire l'amélioration de la santé de Jacqueline M. Druon se sert: d'un verbe (retrouver à la forme affirmative); de deux noms abstraits (la santé, son apparence); d'une locution (au moins qui indique la qualité); du Plus-que-parfait. Par exemple: “Celle-ci avait retrouvé, sinon réellement, la santé, au moins son apparence”. Le groupe de mots “retrouver la santé” peut-être remplacer par “avoir une bonne santé” se sentir mieux”. Cf.

Celle-ci avait retrouvé
la santé ...

— Celle-ci avait déjà une bonne santé

— Celle-ci se sentait déjà mieux

— Celle-ci se portait bien

3. M. Druon oppose encore la perte de l'activité de la baronne Schoudler à la possession d'une activité de Jacqueline. Dans la proposition suivante “Elle fut forcée de s'aliter” nous montre la baronne inactive.

La construction passive indique que le sujet est doté de non-puissance, il est inactif. Cf.

Elle fut forcée de s'aliter — On l'a forcée de s'aliter.

La perte de l'activité de la baronne Schoudler l'oblige d'attendre sa mort prochaine. Elle voit sa mort qui s'approche pas à pas, lentement. Elle perd la direction de la maison. Au contraire, c'est Jacqueline, qui devient énergique, qui prend la direction de la maison. L'une perd la direction de la grande maison et l'autre la prend; l'une attend la mort prochaine et l'autre regarde l'avenir. Cf.:

La baronne Schoudler

Depuis la mort de son fils, la baronne Schoudler n'avait jamais retrouvé sa fraîche carnation d'autrefois ... Elle fut forcée de s'aliter ... J'en ai à peu près pour deux ans à mourir ...

Jacqueline

De ce jour, la direction de la maison passa aux mains de Jacqueline ... Elle s'obligeait à l'énergie ... Elle dirigeait l'éducation de ses enfants, accordait aux dévotions un temps raisonnable ...

4. Quelques procédés stylistiques.

a) La métaphore.

Il est vain de se demander, — souligne J. Marouzeau, — si la métaphore est un procédé savant ou un procédé populaire. Elle est l'un et l'autre ... Qui emploie avec prédilection la métaphore a tendance à la souligner, à présenter divers aspects de l'image, à en prolonger l'évocation.

L'emploi métaphorique de la construction nominale "sa fraîche carnation" montre que l'auteur évite qu'il ait deux synonymes. La métaphore donne la possibilité de ne pas répéter les mots-synonymes. Cf.

Depuis la mort de son fils, la baronne Schoudler n'avait retrouvé sa fraîche carnation. Au contraire, une teinte grise et terreuse s'était installée sur sa face.

Depuis la mort de son fils, la baronne Schoudler n'avait jamais retrouvé la fraîcheur de son visage. Au contraire, une teinte grise et terreuse s'était installée sur sa face.

Dans la construction nominale le mot "carnation" subit un changement sémantique. La structure sémantique du mot "carnation" se compose des sèmes suivants — "partie" "antérieure" "face" "animée" "personne". Ainsi la métaphore se base sur des changements sémantiques, sur la transposition du sens.

La construction nominale "la grande maison" comprend aussi une métaphore. Le nom commun "maison" qui se compose des sèmes suivants — "chose" "concret", "non-animé" "local où habite", à la suite de la transposition sémantique, est employé métaphoriquement. Il désigne la famille — "ensemble des personnes" "vivantes" "être lié" "par un lieu de parenté".

Dans le texte M. Druon n'emploie pas le mot "famille" en évitant la répétition de deux mots qui ont la même racine, la famille et familière. Il évite la tautologie. Cf.

Mme Polant était devenue l'une des figures familières de la grande maison.

Mme Polant était devenue l'une des figures familières de la grande famille.

b) La couleur grise chez M. Druon.

L'adjectif qualificatif épithète est employés trois fois. Citons des propositions relevées dans le texte.

Une teinte grise et terreuse s'était installée sur sa face. La baronne, les épaules couvertes d'une liseuse garnie de dentelles, tourna sur l'oreiller ses cheveux gris, sa face grise.

Dans la première proposition la couleur grise indique ce qui est désagréable; dans la deuxième elle indique ce qui est désagréable, triste et la couleur (ses cheveux gris).

5. La syntaxe d'une phrase complexe.

Dans le passage ci-dessous M. Druon emploie une proposition principale et deux propositions subordonnées dites relatives "et une prédominance abominable qui s'aggravait, et sur laquelle Lartois hésitait à se prononcer, inquiétait la famille".

C'est le problème de l'intercalation de la subordonnée, — qui s'aggravait, — qui nous intéresse. Cette subordonnée est

intercalée entre le sujet et le prédicat de la proposition principale. Sujet Subordonnée — Prédicat. Pourquoi l'auteur l'a-t-il intercalée ainsi? Pour quelle raison? La subordonnée qui s'aggravait — occupe la place d'un épithète. Elle peut-être même remplacée par un adjectif qualificatif épithète. Cf.

Une proéminence abdomi-
nable aggravante inquiétait
la famille.

Une proéminence abdominable
aggravante inquiétait la fa-
mille.

Le sujet de la proposition principale exige une caractérisation qualificative explicite. Cette caractérisation peut-être exprimée par un adjectif qualificatif épithète par une subordonnée relative.

Mais M. Druon n'utilise pas un adjectif qualificatif épithète, il s'adresse à une subordonnée relative. L'adjectif qualificatif exprime un état, le verbe — une intensité, un degré d'activité de cette proéminence abdominable. Druon exprime l'intensité, le degré d'activité de l'aggravation en se servant d'une subordonnée relative où la marque du verbe — ait exprime l'intensité de l'aggravation.

La subordonnée relative employée par M. Druon est transposée en adjectif qualificatif épithète aux plans syntaxique et sémantique. L'intercalation de la subordonnée relative entre le sujet et le prédicat est obligatoire et elle joue un rôle sémantique. Il est impossible de la mettre à la fin de la proposition principale. C'est une proéminence abdominable qui s'aggravait, qui inquiétait la famille.

Leçon 9

MOTS ET EXPRESSIONS

gifle (*n.f*) — тарсаки

battre (*v*) — урмоқ, калтакламоқ

punir — жазоламоқ

avis (*n. m*) — фикр

se prendre avec — муносабатда, муомалада бўлмоқ

agent (*n. m*) — полиция, милиция

d'ailleurs (*adv*) — бундан ташқари, бунинг устига

air (*n. m*) — кўриниш, чеҳра

se peigner (*v*) — сочини тарамоқ

témoin (*n. m*) — гувоҳ

déclarer (*v*) — билдирмоқ, баён қилмоқ, маълумот бермоқ

manquer (*v*) — йўқ (бу ерда)

accepter (*v*) — қабул қилмоқ, рози бўлмоқ

servir (*v*) — хизмат қилмоқ, вазифа бажармоқ

gentil (*adj*) — назокатли, марҳаматли
 pas (*n. m*) — остона, қадам (одим)
 agité (*adj*) — безовта
 tenter (*v*) — синаб кўрмоқ
 percer (*v*) — ёриб кирмоқ
 marmonner (*v*) — тиш орасидан (сизғириб) гапирмоқ
 fouiller (*v*) — қидирмоқ, тинтув қилмоқ
 tout de suite (*adv*) — ҳозир, тезда, дарров, дарҳол
 s'agiter (*v*) — безовталанмоқ
 vaguement (*adv*) — элас-элас
 tout d'un coup (*adv*) — тўсатдан
 avec volubilité (*n. f*) — бидирлаб
 emmener (*v*) — олиб кетмоқ
 foraine (*adj*) — бозорга (растага) оид
 collier (*n. m*) — бўйинбоғ
 s'égarer (*v*) — адашмоқ
 recueillir (*v*) — ушлаб олмоқ
 dégouter (*v*) — жонига тегмоқ
 croute (*adj*) — егулик, емиш, овқат
 fourrière (*n. f*) — дайди итлар сақланадиган сарой
 crouteaux, — se (*adj*) — овқатга (емишга) оид
 moyennant (*prep*) — шарти билан
 se mettre en colère (*v*) — ғазабланмоқ, жаҳли чиқмоқ
 crever (*v*) — очдан ўлмоқ
 insulter (*v*) — ҳақоратламоқ, сўкмоқ
 seuil (*n. m*) — остона
 faire face (*v*) — қаршилиқ кўрсатмоқ
 disposition (*n. f*) — ихтиёр
 propriétaire (*n. m*) — эгаси (бирор нарсанинг)
 craquer (*v*) — қирсилламоқ

EXERCICES PREALABLES

1. a) Retenez les **synonymes**.

connaître — savoir, apprendre
 offrir — proposer, présenter
 s'égarer — dérouter, se perdre
 marmonner — murmurer, dire
 tout d'un coup — immédiatement, brusquement

b) Remplacez les mots marqués par d'autres termes:

1. Raymond a ajouté qu'il **connaissait** (savoir, apprendre) bien les agents de police.

2. Raymond était content et a **offert** (proposer, présenter) à son ami d'aller au café.

3. On a expliqué à Salamano que le chien n'avait que pu **s'égarer** (dérouter, se perdre).

4. Il regardait de tous les côtés, **marmonnait** (murmurer, dire) des mots sans suite.

5. Salamano a répondu à la question et après, **tout d'un coup** (brusquement, immédiatement) il a parlé avec volubilité.

II. a) Retenez les antonymes:

être couché (*v*) — être debout.
accepter (*v*) — refuser
se rapprocher (*v*) — se quitter
s'agiter (*v*) — se calmer
gentil (*adj*) — méchant, dur

b) Remplacez les mots marqués par d'autres termes:

1. Quand Raymond a frappé à la porte, Meursault **était couché** (être debout).

2. Salamano a perdu son chien, il le cherchait partout et s'agitait (se calmer).

3. Les deux hommes se sont rapprochés (se quitter), ils ont vu Salamano.

4. Je le trouvais très gentil (méchant, dur) avec moi et j'ai pensé que c'était un bon moment.

5. Meursault a accepté (refuser) de servir de témoin à Raymond.

III. a) Faites attention aux locutions adverbiales dans lesquelles entre le mot "coup".

du même coup — par la même action

coup sur coup — l'un après l'autre

sur le coup — immédiatement

après coup — plus tard

à coup sûr — sûrement

tout d'un coup — soudain

tout à coup — brusquement

à tous les coups — chaque fois

à tout coups — toujours

b) Introduisez les locutions adverbiales avec le mot "coup" dans 4 phrases.

IV. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue I.

DIALOGUE 1

Un enfant de dix ans est assis sur un banc de bois. Il a l'air agité.

Serge — Petit, qu'est-ce que tu as? Pourquoi pleures-tu?

Enfant — Je pleure, monsieur, parce que j'ai perdu mon chien.

Serge — Mais comment as-tu perdu ton chien?

Enfant — Hé bien, nous sommes allés ensemble au parc et j'ai voulu acheter des glaces.

Serge — Tu as voulu acheter des glaces et tu l'as laissé seul?

Enfant — Oui, je l'ai laissé seul près d'un arbre. Et quand je suis revenu il n'était plus là.

Serge — Il n'était plus là? C'est étrange! Est-ce que ton chien n'avait pas de collier?

Enfant — Mais si, il avait un collier, mais il était très grand.

Serge — Et bien mon petit! Sois courageux! Peut-être ton chien s'est-il égaré et va-t-il revenir à la maison?

Enfant — Ah! Merci monsieur. Je suis d'accord avec vous. Il peut qu'il revienne à la maison.

Serge — Bon, vas-vite à la maison.

Enfant — Bien sûr, j'y vais, au revoir.

V. a) La forme interrogative des propositions.

Modèle : Il est assis — est-il assis?

Il a perdu — a-t-il perdu?

Forme affirmative:

Un enfant est assis sur un banc de bois. Un enfant est-il assis sur un banc le bois?

Le garçon a perdu son chien. Le garçon a-t-il perdu son chien?

b) Mettez les propositions suivantes à la forme interrogative d'après le modèle a):

1. Mon ami est allé au parc.
2. Le petit a voulu acheter des glaces.
3. Le chien est parti.
4. Le garçon a laissé son chien près d'un arbre.

VI. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé. Accordez le participe passé, s'il le faut.

Modèle : Nous (aller) ensemble au parc.

Nous sommes allés ensemble au parc.

1. Marie (venir) à temps à la leçon.
2. Les camarades (partir) pour le voyage.
3. Un enfant (perdre) son chien.
4. La famille (revenir) très tard dans la maison.
5. Le garçon (laisser) son cahier dans la classe.
6. Les voyageurs (descendre) du wagon du train rapide.

VII. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

Quand Meursault s'est approché de sa maison, il a vu sur le pas de la porte le vieux Salamano.

Meursault — Dites-moi, s'il-vous plaît! Qu'est-ce qui s'est passé? Pourquoi avez-vous l'air si agité?

Salamano — Oh, monsieur! Un malheur m'est arrivé. C'est pourquoï j'ai l'air si agité.

Meursault — Et pourquoï regardez-vous de tous les côtés? Qu'est-ce que vous cherchez?

Salamano — Je regarde de tous les côtés, parce que je cherche mon chien.

Meursault — Est-ce qu'il est parti?

Salamano — Mais oui, il est parti. Je l'ai emmené au champ de Manoeuvres, comme d'habitude et il y avait beaucoup de monde là-bas.

Meursault — Ah! S'il y avait beaucoup de monde là-bas il a pu s'égarer.

Salamano — Bien sûr, il y a longtemps que je voulais lui acheter un collier moins grand.

Meursault — Ah! C'est à cause du collier trop grand qu'il est parti.

Salamano — C'est dommage, mais je n'aurais jamais deviner qu'il pourrait partir comme ça.

Meursault — Je vous conseille de vous adresser à la fourrière.

Salamano — Merci de votre conseil. Je m'adresserai à la fourrière sans aucun doute.

VIII. Répondez aux questions:

1. Est-ce qu'un malheur est arrivé à Salamano?
2. Qui cherchait-il partout?
3. Est-ce qu'il y avait beaucoup de monde au champ de Manoeuvres?
4. Le collier de chien était-il trop grand?
5. Quel conseil Meursault a-t-il donné?

IX. a) Traduisez en langue maternelle les groupes de mots suivants:

servir de témoin

avoir l'air agité

parler avec volubilité

citer des exemples

se mettre en colère

faire face à qn

b) Employez les verbes aux temps indiqués.

1. Raymond lui (citer — Passé composé) des exemples de chiens qui (retrouver — Plus-que-parfait) leur maître.

2. Dès le commencement Salamano ne (entendre — Imparfait) rien et tout d'un coup il (parler — Passé composé) avec volubilité.

3. Sans me (faire — Infinitif) face il me (demander — Passé composé) si on (pouvoir — Futur dans le passé) prend son chien.

4. Raymond (avoir — Imparfait) l'air agité et je (accepter — Passé composé) de lui (servir — Infinitif) de témoin.

5. Après (savoir — Infinitif passé) qu'il (falloir — Imparfait) payer pour le chien, Salamano (se mettre — Passé composé) en colère.

c) Composez 5 phrases avec les groupes de mots donnés dans la partie a).

X. Lisez le dialogue 2 encore une fois. Utilisez-le pour imaginer le récit sur le thème: "Une promenade au parc".

Texte

L'Etranger



Albert Camus (1913—1960). Fils d'un ouvrier agricole Albert Camus est né en Algérie. Il commence très tôt à travailler, ce qui ne l'empêche pas de faire ses études de philosophie. Ayant la passion du théâtre Camus a créé beaucoup de pièces, d'adaptations, de mises en scène. Il a fondé le Théâtre du Travail (devenu plus tard Théâtre de l'Equipe). Journaliste depuis 1938 à Alger, puis à Paris, il est rédacteur en chef de Combat (jusqu'en 1947), puis collaborateur de l'Express. Pendant l'occupation allemande Camus milite dans le mouvement de la Résistance. La gloire est venue à Camus avec la publication de l'Etranger et de la Peste.

Dans ses œuvres A. Camus, essayiste, romancier et auteur dramatique, montre que le monde est absurde, hostile à l'homme. L'homme de Camus se révolte pour affirmer les exigences de la vérité, de la justice et les droits de la liberté.

Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré. Je suis resté couché. Il s'est assis sur le bord de mon lit. Il est resté un moment sans parler et je lui ai demandé comment son affaire s'était passée. Il m'a raconté qu'il avait fait ce qu'il voulait mais qu'elle avait donné une gifle et qu'alors il l'avait battue. Pour le reste, je l'avais vu. Je lui ai dit qu'il me semblait que maintenant elle était punie et qu'il devait être content. C'était aussi son avis, et il a observé que l'agent avait beau faire, il ne changerait rien aux coups qu'elle avait reçus. Il a ajouté qu'il connaissait bien les agents et qu'il savait comment il fallait s'y prendre avec eux. Il m'a

demandé alors si j'avais attendu qu'il réponde à la gifle de l'agent. J'ai répondu que je n'attendais rien du tout et que d'ailleurs je n'aimais pas les agents. Raymond a eu l'air très content. Il m'a demandé si je voulais sortir avec lui. Je me suis levé et j'ai commencé à me peigner. Il m'a dit qu'il fallait que je lui serve de témoin. Cela m'était égal, mais je ne savais pas ce que je devais dire. Selon Raymond, il suffisait de déclarer que la fille lui avait manqué. J'ai accepté de lui servir de témoin.

Nous sommes sortis et Raymond m'a offert une fine. Puis il a voulu faire une partie de billard et j'ai perdu de justesse. Alors nous sommes rentrés doucement. Je le trouvai très gentil avec moi et j'ai pensé que c'était un bon moment.

De loin, j'ai aperçu sur le pas de la porte le vieux Salama-no qui avait l'air agité. Quand nous nous sommes rapprochés, j'ai vu qu'il n'avait pas son chien. Il regardait de tous les côtés, tournait sur lui-même, tentait de percer le noir du couloir, marmonnait des mots sans suite et recommençait à fouiller la rue de ses petits yeux rouges. Quand Raymond lui a demandé ce qu'il avait, il n'a pas répondu tout de suite. J'ai vaguement entendu qu'il murmurait: "Salaud, charogne", et il continuait à s'agiter. Je lui ai demandé où était son chien. Il m'a répondu brusquement qu'il était parti. Et puis tout d'un coup, il a parlé avec volubilité: "Je l'ai emmené au Champ de Manoeuvres, comme d'habitude. Il y avait du monde, autour des baraques foraines. Je me suis arrêté pour regarder "le Roi de l'Évasion". Et quand j'ai voulu repartir, il n'était plus là. Bien sûr, il y a longtemps que je voulais lui acheter un collier **moins grand. Mais je n'aurais jamais cru que cette charogne** pourrait partir comme ça."

Raymond lui a expliqué alors que le chien avait pu s'égarer et qu'il allait revenir. Il lui a cité des exemples de chiens qui avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maître. Malgré cela, le vieux a eu l'air plus agité. "Mais ils me le prendront, vous comprenez. Si encore quelqu'un le recueillait. Mais ce n'est pas possible il dégoûte tout le monde avec ses croûtes. Les agents le prendront, c'est sûr. "Je lui ai dit alors qu'il devait aller à la fourrière et qu'on le lui rendrait moyennant le paiement de quelques droits. Alors, il s'est mis en colère: "Donner de l'argent pour cette charogne. Ah! il peut bien crever!" Et il s'est mis à l'insulter. Raymond a ri et a pénétré dans la maison. Je l'ai suivi et nous nous sommes quittés sur le palier de l'étage. Un moment après, j'ai entendu le pas du vieux et il a frappé à ma porte. Quand j'ai ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit: "Excusez-moi, excusez-moi." Je l'ai invité à entrer, mais il n'a pas voulu. Il regardait la pointe de ses souliers et ses mains croûteuses tremblaient. Sans me faire face, il m'a demandé: "Ils ne vont pas me le prendre, dites, monsieur Meursault. Ils vont me le

rendre. Oh, qu'est-ce que je vais devenir?" Je lui ai dit que la fourrière gardait les chiens trois jours à la disposition de leurs propriétaires et qu'ensuite elle en faisait ce que bon lui semblait. Il m'a regardé en silence. Puis il m'a dit: "Bonsoir". Il a fermé sa porte et je l'ai entendu aller et venir. Son lit a craqué. Et au bizarre petit bruit qui a traversé la cloison, j'ai compris qu'il pleurait. Je ne sais pas pourquoi j'ai pensé à maman. Mais il fallait que je me lève tôt le lendemain. Je n'avais pas faim et je me suis couché sans dîner.

D'après Albert Camus, "L'étranger".

Exercices

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Après avoir appris le lexique du texte répondez aux questions:

1. Par quels romans A. Camus est-il devenu célèbre?
2. De quoi parle-t-il dans ses oeuvres?
3. De quel roman est tiré l'extrait ci-dessus?
4. Où se passe l'action de cet extrait?
5. Combien de personnages y a-t-il dans ce texte? Qui sont-ils?
6. Qui a frappé à la porte vers trois heures?
7. Raymond, qu'est-ce qu'il a raconté?
8. Pourquoi le vieux Salamano avait-il l'air agité?
9. Est-ce que son chien s'était égaré?
10. Qu'est-ce que l'auteur a proposé à Salamano?
11. Est-ce que Salamano s'est calmé?

III. a) Retenez les homonymes du mot "air".

1. air (*n. m.*) — fluide gazeux que respirent les êtres vivants.

Ex.: Il respirait à pleine poitrine le bon air vif et piquant.

2. air (*n. f.*) — apparence générale habituelle à une personne.

Ex.: Il a l'air d'une fille.

Tu as l'air bien sérieuse.

3. air (*n. m.*) — aria — morceau de musique écrit pour une seule voix, accompagnant des paroles, mélodie.

Ex.: Un air d'opéra. Le grand air de la Tosca.

Siffler l'air d'une chanson à la mode.

b) Dites dans quel sens est employé le mot "air" dans les propositions suivantes. Traduisez-les.

1. "Raymond a eu l'air très content."
2. "De loin, j'ai aperçu sur le pas de la porte le vieux Salamano qui avait l'air agité."
3. "Malgré cela, le vieux a eu l'air plus agité."

c) Le mot "air" entre dans les expressions suivantes. Retenez-les:

le courant d'air — елвизак, шабада, ҳаво оқими
en plein air — очикъ (тоза) ҳавода
changer d'air — ҳаво (иқлим) алмаштирмақ
prendre l'air — ўзини катта тутмоқ, кеккаймақ
avoir l'air de — ... бўлиб кўринмоқ, ... га ўхшаб (-дек)
кўринмоқ
parler en l'air — ўйламасдан (ёки қуруқ) гапирмоқ

d) Traduisez les phrases suivantes:

1. L'avion a pris l'air.
2. Le médecin lui a recommandé de changer d'air.
3. Tous ont l'air triste.
4. Tu as l'air d'un homme très modeste.
5. Nous pouvons déjeuner aujourd'hui en plein air.
6. L'hôtesse de l'air a fait les informations nécessaires.
7. Fermez la porte s'il vous plaît j'ai peur de courant d'air.

IV. a) Retenez les mots de la même famille que "servir".

servir (*v*)

serviteur (*n. m*) (celui qui sert)

service (*n. m*) (l'action de servir)

serviable (*adj*) — qui est toujours prêt à rendre service

serveur (*n. m*) — garçon de restaurant

servante (*n. f.*) — celle qui sert

b) Faites attention à l'emploi des mots marqués. Traduisez ces phrases en langue maternelle:

1. Le **service** est médiocre dans cet hôtel.
2. Sa **servante** faisait la cuisine et le ménage, cousait, lavait, repassait.
3. La chambre qui **me sert** de cabinet de travail est grande.
4. Elle était fière de lui **servir** de guide.

c) Dites dans quel sens est employé le verbe "servir" dans la phrase:
"Il m'a dit qu'il fallait que je lui serve de témoin."

V. Complétez les phrases suivantes par les mots et les expressions donnés:

se prendre, avoir l'air content, sans parler, des baraques foraines, les mains croûteuses.

1. Il est entré, s'est assis sur le bord du lit et restait un moment ...
2. Raymond a ajouté qu'il connaissait bien les agents et savait comment il fallait ... avec eux.
3. Salamano était avec son chien et avait ...
4. Au Champ de Manoeuvres comme d'habitude il y avait du monde autour ...
5. Le vieillard regardait la pointe de ses souliers et ... tremblaient.

VI. Traduisez:

1. Раймонд хонага кирди ва кароватнинг четига ўтирди.
2. У хотини уни урганлиги учун хотинини жазолаганлиги ҳақида гапириб берди.
3. Мен ўрнимдан туриб сочларимни тарай бошладим.
4. Раймонд мендан судда гувоҳ бўлишимни илтимос қилди.
5. Аллақачонлар Саламано итига занжир солиб олмоқчи эди.
6. Мен унинг орқасидан чиқдим ва биз зинапояда хайрлашдик.
7. Мен эшикни очганимда у остонада турар эди ва мендан хонага киришга рухсат сўради.

VII. Comment trouvez-vous cet extrait du roman? Il est intéressant ce que vous avez apprécié dans le texte.

VIII. Lequel des personnages de cet extrait éveille selon vous le plus de sympathie. Justifiez votre choix.

IX. Quels traits de caractère de Salamano se révèlent selon vous à travers ce texte?

X. a) Ouvrez les parenthèses en mettant les verbes aux temps indiqués.

b) Apprenez les stemmas donnés.

STEMMAS

1. L'arrivée de Raymond

1. Vers trois heures on (frapper—Passé composé) à ma porte et Raymond (entrer — Passé composé).

2. Raymond (s'asseoir — Passé composé) sur le bord du lit.

3. Je lui (demander — Passé composé) comment son affaire (se passer — Plus-que-parfait).

4. Pendant ce temps je (rester — Passé composé) couché.

2. L'histoire de Raymond

1. Raymond (raconter — Passé composé) qu'il (battre — Plus-que-parfait) sa femme.

2. Il a expliqué que sa femme lui (donner — Plus-que-parfait) une gifle.

3. Raymond (avoir l'air Passé composé)— très content.

4. Son avis (être — Imparfait) qu'elle (être puni —Imparfait).

5. Raymond me (demander — Passé composé) si je (vouloir — Imparfait) sortir avec lui.

4. Le chagrin du vieux Salamano

1. De loin, je (apercevoir — Passé composé) sur le pas de la porte le vieux Salamano.

2. Quand nous (se rapprocher — Passé composé) je (voir — Passé composé) qu'il

3. La rencontre avec Salamano

1. Il (regarder — Imparfait) de tous les côtés (tenter — Imparfait) de percer le noir du couloir et (recommencer — Imparfait) à fouiller la rue de ses petits yeux rouges.

(avoir — Imparfait) l'air agité.

3. Salamano (regarder — Imparfait) de tous les côtés, (tourner — Imparfait) sur lui-même, (marmonner — Imparfait) des mots sans suite.

4. Il me (répondre — Passé composé) qu'il (perdre-plus-que-parfait) son chien parce qu'il (partir — Plus-que-parfait).

2. Salamano (emmener — Passé composé son chien au champ de Manoeuvres comme d'habitude.

3. Il y a longtemps qu'il (vouloir — Imparfait) acheter un collier moins grand.

4. Un moment après il (entrer — Passé composé) dans sa chambre et commencer — Passé composé) à pleurer.

XI. Racontez le texte à la troisième personne.

XII. Faites le résumé du texte par écrit.

ETUDE DU TEXTE

1. **Le style du texte.** Il est nécessaire de noter que la définition du style du texte que nous étudions nous oblige à faire une analyse statistique. L'analyse statistique montre que A. Camus utilise souvent les pronoms "personnels".

2. **La représentation.** Au lieu de répéter les noms des êtres et des objets, on les représente en se servant des pronoms "personnels" — il, lui, le ou des conjonctions qui, que etc. Nous avons souligné ci-dessus que le français préfère, en général, le pronom. Le pronom représente le nom. Le représentant ne peut pas être qualifié, comme le nom.

Dans le texte le nom propre Raymond est représenté par le pronom personnel "il" 22 fois; le nom propre Salamano — par le pronom personnel "il" 20 fois. Le nom propre Raymond est représenté par le pronom personnel "lui" 3 fois; le nom propre Salamano est représenté aussi par le pronom personnel "lui" 3 fois. Le nom propre Raymond est représenté par le pronom personnel "le" 4 fois et le nom propre Salamano — trois fois. Le "je" de l'auteur est représenté par "me" dix fois. Par exemple:

... et Raymond est entré. Je suis resté couché. Il s'est assis sur le bord de mon lit. Il est resté un moment sans parler et je lui ai demandé comment son affaire s'était passée.

Raymond lui a expliqué alors que le chien avait pu s'égarer et qu'il allait revenir. Il lui a cité des exemples de chiens qui avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maître.

Pourquoi n'est-il pas possible de répéter les noms dans le texte? Est-ce possible d'avoir un texte qui ne contient les noms (propres et communs)? Cf.

A Raymond lui a expliqué alors que le chien avait pu s'égarer et qu'il allait revenir. Il lui a cité des exemples de chiens qui avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maître.

B. Raymond a expliqué à Salamano alors que le chien avait pu s'égarer et que le chien allait revenir. Raymond a cité à Salamano des exemples de chiens. Des chiens avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maître.

La comparaison du texte A avec le texte B montre qu'il est impossible d'avoir un texte qui ne contient que des noms propres et communs. Ce passage nommé B n'est pas un texte. Nous n'avons qu'un tas de propositions qui ne sont pas liés. Il nous manque la cohérence entre les propositions. L'emploi des noms propres et communs efface la cohérence. Pourquoi? Il s'agit de combien de Raymonds? Il s'agit de combien de Salamanos? Il s'agit de combien de chiens?

Le passage A est un texte. Le nom propre Raymond est employé une seule fois. Ce nom propre est représenté par le représentatif "il" deux fois. Le nom propre Salamano est représenté par les pronoms personnels — "il", "lui". Le nom commun "chien" est représenté par le pronom personnel "il". La représentation des noms propres et communs est nécessaire dans le texte. La cohérence du texte se base, à la fois, sur l'emploi des noms et des pronoms.

— Posons une autre question? Est-ce possible d'avoir un texte où n'emploie que des pronoms personnels? Cf.

A. Raymond lui a expliqué alors que le chien avait pu s'égarer et qu'il allait revenir. Il lui a cité des exemples de chiens qui avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maître.

B. Il lui a expliqué alors qu'il avait pu s'égarer et qu'il allait revenir. Il les a cités. Ils avaient fait des dizaines de kilomètres pour le retrouver.

La comparaison du texte A avec le texte B montre que le passage B n'est pas un texte. De nouveau nous avons perdu la cohérence du texte. Nous avons perdu non seulement la cohérence du texte, mais encore nous avons perdu la liaison entre le texte et le monde réel. Le passage B ne se réfère pas au monde, il est au "ciel". Il faut le descendre. La seule possibilité est d'introduire des noms propres et communs. Le pronom personnel ne se réfère pas au monde réel. Il n'indique rien hors du texte. C'est le nom propre ou le nom commun employé avec un article qui a la possibilité de se référer à un objet du monde réel. Cf.

Raymond a eu l'air très content. Il m'a demandé si je voulais sortir avec lui. Nous sommes sortis et Raymond m'a offert une fine. Puis il a voulu faire une partie de billard ...

Il a eu l'air très content. Il m'a demandé si je voulais sortir avec lui. Nous sommes sortis et il m'a offert une fine. Puis il a voulu faire une partie de billard ...

3. L'anticipation. A Camus utilise ce phénomène dès le commencement du texte. Par exemple:

Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré. L'anticipation: on → Raymond. Pourquoi, l'auteur est-il obligé d'utiliser le pronom personnel indéfini "on" dans la première proposition? Est-ce possible de changer leur place? Cf.

Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré.

Vers trois heures, Raymond a frappé à ma porte et on est entré.

La comparaison montre l'impossibilité de ce changement. Le changement de leur place conduit à un non-sens. L'auteur à sa disposition une seule possibilité, la possibilité d'utiliser l'anticipation: On → Raymond. Il est dans sa chambre, il reste couché, il ne voit pas la personne qui frappe à la porte, il n'est pas prévenu. Reprenons notre exemple.

Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré. La conjonction de coordination nous donne la possibilité d'intercaler encore une proposition. Cf.

Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré. Un moment après, j'ai entendu le pas du vieux et il a frappé à ma porte. Quand j'ai ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit ...

Vers trois heures, on a frappé à ma porte, la porte s'est ouverte et Raymond est entré. Un moment après, j'ai entendu le pas du vieux et on a frappé à ma porte. Quand j'ai ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit.

Le pronom personnel indéfini "On" désigne un être humain non précisé. Il ne peut s'employer que comme sujet. Le seul synonyme du pronom personnel indéfini "On" est "quelqu'un". Cf.

Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré.

Vers trois heures, quelqu'un a frappé à ma porte. Et Raymond est entré.

4. Les temps du verbe français du texte.

Nous n'avons que constaté au-dessus que A Camus utilise et le discours direct, et le discours indirect, et la question indirecte, et les subordonnées.

Il est nécessaire de distinguer l'énonciation historique et l'énonciation du discours. L'énonciation historique appartient à la langue écrite, caractérise le récit des événements passés. Dans l'énonciation historique les faits, les événements appartiennent au passé. Le récit historique exclut un locuteur ou la personne qui parle. Dans le récit historique on n'utilise jamais "je" "tu", "lui", "maintenant"; on n'utilise que des formes du pronom personnel de la troisième personne "il", "ils" et trois temps: le passé simple, l'imparfait, le plus-que-parfait. Par exemple:

Après un tour de galerie, le jeune homme regarda tour à tour le ciel et sa montre, fit un geste d'impatience, entra dans un bureau de tabac, y alluma un cigare, se posa devant une glace, et jeta un regard sur son costume ... (H. Balzac).

Dans le récit historique personne ne parle; les événements semblent se raconter eux-mêmes. Le temps fondamental est le passé simple, qui est le temps de l'événement hors de la personne d'un narrateur.

L'énonciation du discours suppose un locuteur (celui qui parle écrit) et un auditeur (celui qui écoute lit). Dans le discours on utilise librement toutes les formes verbales et les pronoms personnels "je" "tu", "il", "ils". Le discours se caractérise par l'emploi des temps suivants: le présent, le futur simple, le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait. Le plus-que-parfait et l'imparfait sont communs au discours et à l'histoire.

Dans le texte que nous analysons A. Camus reproduit les paroles de ses personnages et fait entrer le récit historique dans le discours. Il utilise le système des temps du discours. Par exemple:

Il m'a raconté qu'il avait fait ce qu'il voulait mais qu'elle lui avait donné une gifle et qu'alors il l'avait battue.

Il a ajouté qu'il connaissait bien les agents ...

J'ai répondu que je n'attendais rien ...

Le passé composé de l'auteur (la première personne) établit un lien vivant entre l'événement passé et le présent où son évocation trouve place. C'est le temps de celui qui parle et de celui qui représente les faits en témoin, en y participant. C'est donc le temps qu'utilise l'auteur qui veut faire retentir jusqu'à nous l'événement rapporté et le rattache à notre présent.

Le discours indirect et la concordance des temps.

Dans le discours indirect on transpose une forme composée du verbe à une autre forme composée. C'est le sens qui nous oblige transposer. Dans le texte nous avons affaire à la catégorie dite accomplie. Cf.

Niveaux du discours	Première action accomplie Temps simple	La transposition	Deuxième action accomplie Temps composé
Niveau de la question directe	Il m'a demandé		As-tu entendu?
Niveau de la question indirecte	Il m'a demandé si		j'avais entendu

Dans le texte nous nous trouvons rejetés dans le passé de l'auteur. La forme "il m'a demandé" et "j'ai demandé" devient le passé simple, il prend la fonction de forme simple, de sorte que "j'ai demandé" ou "il m'a demandé" se trouve être tantôt le passé composé — temps composé; tantôt le passé simple — temps simple. A ce trouble, le système a remédié en recréant (à forme manquante). En face du temps simple "je demande" ou "il demande", il y a le temps composé "j'ai demandé" ou "il m'a demandé" pour la notion accomplie. Or puisque "j'ai demandé" ou "il m'a demandé" glisse au rang du temps simple, il aura besoin d'un nouveau temps composé qui exprime à son tour l'accompli: ce sera le plus-que-parfait. Fonctionnellement, le plus-que-parfait est le nouveau passé composé (E. Benveniste).

Leçon 10

MOTS ET EXPRESSIONS

fiancé — e — (*m, f*) — қайлық, куёв, келин
orange (*m*) — момақалдироқ
pâtissier (*m*) — қандолатчи
à la dérobée (*exp.*) — яширин, писиб
résistant-e (*adj*) — бақувват, чидамли
se négliger (*v*) — ўз соғлигига эътиборсиз бўлмоқ
louange (*f*) — олқиш, мақтов
avoir pitié de (*exp.*) — раҳм қилмоқ
reproche (*m*) — таъна
frictionner (*v*) — артмоқ, ишқаламоқ
boutonner (*v*) — тугмаламоқ, тугмани тақмоқ
se rendre compte — ҳисобламоқ, тушунимоқ
sanglot (*m*) — ўқириш
étouffer (*v*) — бўғмоқ
oser (*v*) — журъат этмоқ
haleine (*f*) — нафас олиш
angoisse (*f*) — ғам, қайғу
humblement (*adv*) — мулойим, бўйсуниб
élan (*m*) — ноз, такаллуф
à l'insu (*prép. loc.*) — беихтиёр

à son insu (*exp.*) — беихтиёр (III шахсга оид)
s'échapper de (*v*) — чиқиб кетмоқ
salive (*f*) — тупук
sève (*f*) — шарбат, шира, мева суви

EXERCICES PREALABLES

I. a) Retenez le champ sémantique du mot "orage".

l'orage — момақалдироқ
il y a de l'orage — яшин чақнаяпти
la tempête — кучли шамол, довул
le temps orageux — момақалдироқ бўлиши мумкин.
le temps pluvieux — ёмғирли ҳаво
il fait du vent — шамол эсяпти
il pleut — ёмғир ёғаяпти
il pleut à verse — ёмғир челақдан қуйгандек ёғаяпти
la pluie commence — ёмғир бошлади
le tonnerre — момақалдироқ
il tonne — момақалдироқ бўляпти, гулдураяпти
le tonnerre gronde — кучли момақалдироқ бўляпти

b) Mettez au lieu des points les mots et les expressions d'après le sens.

1. (le temps orageux, le temps pluvieux, le tonnerre gronde) Au printemps le temps est ... et ... souvent, en automne le temps est

2. (de l'orage, il pleut à verse) Il y a ... dans l'air, de gros nuages ont couvert tout le ciel, peut être

3. (la pluie, le tonnerre) Il faisait du vent, ... a commencé, on entendait de loin ... gronder.

4. (l'orage, il pleut) Sur Bordeaux depuis deux jours ... gronde, il ... sans cesse.

5. (la tempête, le vent) ... se lève sur mer, ... violent et rapide souffle avec une grande force.

6. (il fait du vent, il tonne) Quand il y a de l'orage il ... fort, il ... par intervalles.

II. a) Retenez les synonymes ci-dessous:

attrapper mal —prendre mal, tomber malade

à la dérobée — en secret, en cachette

résistant (e) — fort(e), robuste (e)

mouillé(e) — trempé(e)

croire — penser, songer

à l'aube — au point du jour, très tôt

b) Remplacez les mots marqués par leurs synonymes.

1. (en secret, en cachette) Rose s'arrêta devant la porte et Robert lui jeta un regard à la **dérobée**.

2. (trempé-e) En la voyant **mouillée** il était inquiet.

3. (tomber malade, prendre mal) Robert lui dit qu'elle allait **attraper mal**.

4. (au point du jour, très tôt) Maintenant je rentre tard et je me lève **à l'aube**.

5. (songer, penser) Je **crois** que nous nous aimions au-delà de toutes les choses.

6. (forte, robuste) Elle n'est jamais malade, elle est **résistante**.

7. Elle eut le sentiment qu'il s'éloignait.

III. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue I.

DIALOGUE I

— Oh! Rose, tu es mouillée? Je suis désolé pour toi.

— C'est vrai, je suis tout à fait mouillée. C'est à cause de l'orage et j'ai oublié de prendre mon parapluie.

— Est-ce que tes souliers sont aussi trempés?

— Oui, mes souliers sont trempés, ma jupe est aussi trempée. Ah! Ca ne fait rien.

— Ca ne fait rien? Mais tu vas attraper mal! Pour toi, c'est dangereux d'attraper mal!

— Tu penses que je vais attraper mal? Ne t'inquiète pas! Je suis résistante!

— Est-ce que tu es résistante? C'est à peine croyable! Toi, tu es résistante? Tu es trop faible, ma petite Rose.

— Ah! Je comprends, tu as peur que j'attrape mal, c'est à dire, que je prenne mal, que je prenne froid, n'est-ce pas? Ca ne fait rien. Nous sommes deux, rien n'a d'importance.

IV. a) Retenez les antonymes ci-dessous.

être pâle — être rouge

louange (e) — vérité(f), vrai(m)

obscur(e) — clair(e), lumineux(euse)

inconnu(e) — connu(e), déterminé(e), certain(e)

de près — de loin, à grande distance

courageux(euse) — lâche, peureux (euse)

Remplacez les mots marqués par leurs antonymes.

1. (une vérité, un vrai) Elle croyait que c'était **une louange**.

2. (clair(e), lumineux) Il l'attendait avec le sentiment **obscur**.

3. (lâche, peureuse) Je ne suis pas plus **courageuse** qu'une autre.

4. (de loin, à grande distance) Il vit **de tout près** sa petite figure moillée.

5. (être rouge) Elle était **pâle** de l'avoir écouté.

6. (connue, déterminée, certaine) Il suivait une route **inconnue**.

V. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue 2.

DIALOGUE 2

— Robert, quelle est cette angoisse que je sens en toi? Dis-moi, qu'est-ce qui t'inquiète?

— Tu as raison, Rose, je m'inquiète de te voir triste.

— C'est vrai, chéri, je suis triste: je suis habituée à être servie.

— Je te comprends, tu es angoissée parce que tu es habituée à être servie. Est-ce que c'est ta femme de chambre qui t'aide?

— C'est ça, c'est ma femme de chambre qui m'aide à faire tout: à me peigner, à m'habiller, à prendre mon bain, de même qu'à boutonner mes souliers.

— Tu n'as jamais boutonné tes bottines toi-même?

Non, vraiment, je me suis tellement habituée à être servie que je n'ai pas boutonné mes bottines, je ne me suis jamais peignée, je ne me suis jamais habillée seule non plus. Et maintenant, moi, je dois travailler.

VI. a) Comparez et retenez:

Le changement des temps

le Présent de l'Indicatif	l'Imparfait de l'Indicatif
Nous préparons des devoirs	nous préparions des devoirs
	elle préparait des devoirs
Nous lisons des livres	nous lisions des livres
	elle lisait des livres
Nous écrivons des lettres	nous écrivions des lettres
	elle écrivait des lettres

b) Transformez le texte ci-dessous en mettant les verbes à l'Imparfait et à la forme négative.

Modèle: elle lit → elle ne lisait pas

elle se lave → elle ne se lavait pas

Rose travaille au magasin. → ... Elle se lève à l'aube.

Elle fait tout elle-même. —→ ... Elle prépare son bain. —→ ...
 Elle s'habille elle-même. —→ ... Elle se peigne. —→ ... Elle
 boutonne ses bottines. —→ ...

VII. Mettez les phrases ci-dessous au style indirect. Faites la concordance des temps.

a) niveau du discours direct	Rose a dit: (le Passé Composé)	Paul est parti (le Passé Composé)
------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------

niveau du discours indirect	Rose a dit que (le Passé Composé)	Paul était parti (le Plus-que-parfait)
-----------------------------	--------------------------------------	---

Faites attention:

— à l'introduction de la conjonction **que**.

— au remplacement du Passé Composé par le Plus-que-parfait.

Modèle: Il a dit: "Marie est partie". —→ Il a dit que Marie était partie.

Robert a dit: "Rose a préparé son bain." —→

Il a dit: "Rose a mérité son amour". —→

Il a dit: "Rose est rentrée tard". —→

Rose a dit: "Il est devenu pâle". —→

Il a dit: "Elle a fait sa chambre". —→

b) niveau de la question directe	Il a demandé: (le Passé Composé)	"Est-ce que sa mère est ici?" (le Présent)
----------------------------------	-------------------------------------	---

niveau de la question indirecte	Il a demandé (le Passé Composé)	si sa mère était là (l'Imparfait)
---------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

Faites attention:

— est-ce que —→ si

— au remplacement du présent par l'Imparfait

Modèle: Il a demandé: "Est-ce qu'elle est malade?"
 —→ Il a demandé si elle était malade.

Rose a demandé: "Est-ce que Robert l'aime?" —→

Rose a demandé: "Est-ce qu'il pense à elle?" —→

Il a demandé: "Est-ce qu'elle boutonne ses bottines?" —→

Il a demandé: "Est-ce que Rose est résistante?" —→

Elle a demandé: "Est-ce qu'il l'attend!" —→

c) niveau de la question directe	Il a demandé: (le Passé Composé)	"Qu'est-ce que Rose lit?" (le Présent)
----------------------------------	-------------------------------------	---

niveau de la question indirecte	Il a demandé ce que (le Passé Composé)	Rose lisait (l'Imparfait)
---------------------------------	---	------------------------------

Faites attention:

— qu'est-ce que → ce que
que → ce que

Modèle: Il a demandé: "Qu'est-ce que sa soeur écrit?"
→ Il a demandé ce que sa soeur écrivait.

Il a demandé: "Qu'est-ce que Rose regarde?" →

Elle a demandé: "Qu'est-ce qu'il cache?" →

Il a demandé: "Qu'est-ce que Rose répond?" →

Rose a demandé: "Qu'est-ce que Robert retient?" →

Robert a demandé: "Qu'est-ce que Rose dit?" →

c) niveau de la question directe	Il a demandé: (le Passé Composé)	"Que Rose a-t-elle lu?" (le Passé Composé)
----------------------------------	----------------------------------	--

niveau de la question indirecte	Il a demandé ce que (le Passé Composé)	Rose avait lu. (le Plus-que-parfait)
---------------------------------	--	--------------------------------------

Faites attention:

— que → ce que

— au remplacement du Passé composé par le Plus-que-parfait

— à l'absence de l'inversion

Modèle: Il a demandé: "Qu'a-t-elle écrit?" → Il a demandé ce qu'elle avait écrit.

Il a demandé: "Que Robert a-t-il regardé?" →

Elle a demandé: "Qu'a-t-il caché?" →

Il a demandé: "Que Rose a-t-elle répondu?" →

Rose a demandé: "Qu'a-t-il retenu?" →

Robert a demandé: "Que Rose a-t-elle dit?" →

d) niveau de la question directe	Il a demandé	"Qui est ici?" "Qui est-ce qui est ici?"
----------------------------------	--------------	---

niveau de la question indirecte	(le Passé Composé) Il a demandé qui (le Passé Composé)	(le Présent) était là. (l'Imparfait)
---------------------------------	---	--

Faites attention:

— qui → qui

— qui est-ce qui → qui

— le Présent est remplacé par l'Imparfait

Modèle: Il a demandé: "Qui arrive?"

"Qui est-ce qui arrive?" →

Il a demandé qui arrivait.

Robert a demandé: "Qui est-ce qui chauffe Rose?" →

Elle a demandé: "Qui lève la tête?" →

Rose a demandé: "Qui est-ce qui connaît Robert?" →

Il a demandé; "Qui est-ce qui voit Rose?" →

Elle a demandé: "Qui sort?" →

- d) niveau de la question directe Il a demandé: "Qui est-ce qui est arrivé?"
(le Passé Composé) "Qui est arrivé?"

niveau de la question in-directe Il a demandé qui était arrivé (le Passé Composé)
(le Plus-que-parfait)

Faites attention:

— qui → qui

— qui est-ce qui → qui

le Passé Composé est remplacé par le Plus-que-parfait.

Modèle: Il a demandé: "Qui est arrivé?"

"Qui est-ce qui est arrivé" →

Il a demandé qui était arrivé.

Robert a demandé: "Qui a chauffé Rose?" →

Elle a demandé: "Qui a levé la tête?" →

Rose a demandé: "Qui est-ce qui connaît Robert?" →

Il a demandé: "Qui est-ce qui a vu Rose?" →

Elle a demandé: "Qui est sorti?" →

VIII. a) Retenez les expressions avec le mot "habitude" (f) Faites attention à l'emploi des prépositions.

avoir l'habitude de — — — — одатга эга бұлмоқ

prendre l'habitude de — — — — га одатланмоқ

par habitude — одатга кұра, одатдагидек

d'habitude — одатда

être habitué à — ... га одатланган бұлмоқ

s'habituer à — ... га одагланмоқ

d) Donnez vos exemples avec ces expressions.

c) En vous servant des expressions du mot "habitude" (f) choisissez les d'après le sens.

Modèle: (s'habituer, à, d'habitude) Il ... se coucher tard ... il lisait tous les journaux avant de dormir. — Il s'est habitué à se coucher tard. D'habitude il lisait tous les journaux avant de dormir.

1. (avoir l'habitude de, par habitude) Rose ne ... pas se lever à l'aube. ... elle se levait tard, elle aimait faire la grasse matinée.

2. (prendre l'habitude de, d'habitude) Cette jeune fille était d'une famille aisée, elle ne voulait pas ... faire tout seule elle-même. ... c'est sa femme de chambre qui faisait tout.

3. (être habitué à, s'habituer à) Quant à Rose, elle ... être servie. Rose ne ... pas se peigner elle-même.

IX. Après avoir écouté et appris les dialogues répondez aux questions:

1. Pourquoi est-ce que Robert était désolé pour Rose?
2. Est-ce que Rose était résistante?
3. Est-ce qu'elle pouvait attraper mal?
4. A quoi Rose était-elle habituée?
5. Qu'est-ce que faisait sa femme de chambre?

Texte

Rupture



François Mauriac (1885—1970) est né dans une famille de la bourgeoisie catholique. Son oeuvre reflète les angoisses du chrétien et exprime le drame humain avec une netteté, une simplicité. Ses oeuvres les plus marquantes sont: *Genitrix* (1923) *Thérèse Desqueyroux* (1927), *Le noeud de vipères* (1932), *Le mystère Frontenac* (1943). En 1923 François Mauriac est président de la société des Gens de Lettres. En 1933 il est élu à l'Académie française. Après avoir publié le *Journal* (1950—1953), les pièces de théâtre: *Les Mal Aimés* (1945), *Passage du malin* (1947), *Le Feu sur la terre* (1951) et beaucoup d'autres, le prix Nobel de littérature est venu apporter sa consécration universelle en 1952. Son art impitoyable dénonce la cruauté, l'hypocrisie de la morale bourgeoise. L'écrivain réaliste triomphe de l'écrivain catholique. Il dénonce la politique coloniale de la France, réclame la paix.

L'extrait en question est tiré du roman *Les chemins de la mère*. Robert Costadot était presque fiancé à Rose Révolou. Mais depuis que la famille de celle-ci est ruinée, la mère de Robert fait tous ses efforts pour rompre les fiançailles. Finalement, le jeune homme cède à l'influence maternelle et décide de reprendre sa liberté.

Comme l'orage grondait sur Bordeaux depuis deux jours, elle lui avait dit: "S'il pleut, attendez-moi chez le pâtissier, en face du jardin, à six heures il n'y a personne".

Le quart de six heures avait sonné. "Si dans cinq minutes elle n'est pas là, je partirai ...", songeait-il. Il avait ses nerfs

des jours d'orage, il en avait conscience, il connaissait et redoutait cette irritabilité presque folle.

"J'ai couru", dit-elle.

Il lui jeta un regard à la dérobée:

"En quel état tu es! tu vas attraper mal ..."

— Oh! je suis résistantel Ma jupe est lourde de pluie, j'ai les pieds trempés, et je ne me changerai que dans deux heures! Mais ça ne fait rien, tu es là.

— Tu te négliges trop, Rose. Tu méprises trop ..."

Elle l'interrompit, croyant que c'était une louange:

"Non, non ... je ne suis pas plus courageuse qu'une autre, je n'ai aucun mérite à ne pas penser à certaines choses: rien n'a d'importance que nous deux", dit-elle à voix basse.

"Il faut aussi penser à moi, dit-il, penser à la petite Rose que j'ai aimée ..."

Elle le regarda avec étonnement.

"Je voudrais que tu aies pitié de toi-même ... je veux dire: de ton visage, de tes mains ..."

Elle cacha vivement ses mains sous la table. Elle était devenue pâle:

"Je ne te plais plus? ... "Elle dit, sans lever la tête: "Je mérite tes reproches, chéri, mais si! Je vais t'expliquer: j'ai été habituée à être servie, depuis mon enfance. On faisait tout pour moi; on préparait mon bain, on faisait chauffer mon peignoir², la femme de chambre me frictionnait, me coiffait. Crois-tu que jusqu'à ces derniers temps, je n'avais jamais boutonné mes bottines moi-même? Maintenant je rentre tard, je me lève à l'aube³ ... Je me rends compte que je ne fais pas le nécessaire ... Je croyais que nous nous aimions au-delà de toutes les choses ... Je croyais que notre amour ..."

Elle ne put continuer. Un sanglot l'étouffait. Il attendait avec le sentiment obscur qu'ils suivaient tous deux une route inconnue qui pouvait le mener bien plus loin qu'il n'eût osé le rêver. Tout à coup, elle lui prit la main, il vit de tout près sa petite figure jaune et mouillée. Il sentit son haleine amère:

"Pourtant, samedi soir, je te plaisais?"

Il répondit d'un ton excédé: "Mais oui, mais oui!" Elle eut le sentiment qu'il s'éloignait, qu'il était déjà trop loin pour que sa voix portât jusqu'à lui. Mais non, ce n'était pas vrai, elle le voyait assis là, une table les séparait. C'était son fiancé, et elle serait sa femme en octobre. Et lui, il éprouvait en même temps qu'elle était son angoisse et retenait ses coups.

"Tu vas prendre mal, dit-il. Viens à la maison, j'allumerai un grand feu."

Elle le remercia humblement.

"Tu es bon", dit-elle avec élan.

Il protesta violemment:

„Non, ne le crois pas, Rose. Non, je ne suis pas bon."

Et tout à coup, ces mots qu'il n'avait pas préparés, cette petite phrase qui s'était formée en lui à son insu s'échappa, sortit de lui comme un jet de salive, de sève ou de sang:

"Pardonne-moi, je ne t'aime plus."⁴

D'après F. Mauriac, "Les Chemins de la Mer" (1939).

Explications

1. fiancé-e-(m.f) — Un fiancé se dit d'une personne qui a promis le mariage à une autre; une fiancée qui en a reçu la même promesse. Exemples: Elle est allée au bal avec son fiancé. Sa fiancée était très belle.

2. peignoir (m) — vêtement en tissu d'éponge, long, à manches que l'on met en sortant de bain.

3. Depuis la ruine de sa famille Rose s'est engagée comme vendeuse dans un magasin.

4. La scène a de dramatique, au double sens du terme. On peut supposer le caractère du jeune homme.

EXERCICES

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Répondez aux questions:

1. Qu'est-ce qui reflète l'oeuvre de F. Mauriac?

2. Quand a-t-il reçu le prix Nobel?

3. Quels sont les personnages principaux dans l'extrait "Rupture"?

4. Où se sont-ils rencontrés?

5. Est-ce que Robert a eu pitié de Rose après l'avoir vue mouillée?

6. Qu'est-ce que Rose négligeait?

7. Qu'est-ce qui était le plus important pour elle?

8. Est-ce que Rose a senti le changement en Robert?

9. Quelles explications a-t-elle données pour justifier ses reproches?

10. Qu'est-ce que Rose éprouvait pendant leur conversation?

11. A-t-elle regretté l'amour de Robert?

12. Robert voulait-il être libre de l'amour de Rose?

13. Est-ce que Robert a avoué sa rupture?

II. a) Retenez les mots de la même famille que le mot "aimer".

aimer mieux

amour (m)

amour (m) de Rose

amour (m) propre de Robert

pour l'amour de

amour (m) maternel

amoureux — euse — (adj)

tomber amoureux — euse — de qu

aimable

aimablement

b) Remplacez les points par les mots et les expressions ci-dessus d'après le sens.

1. (aimer, aimer mieux + Inf.) Robert ... Rose, mais il ... quitter Rose pour être libre.

2. (être aimable, répondre aimablement) Rose était une jeune fille ... , elle répondait ... à Robert..

3. (l'amour, pour l'amour) ... de Rose l'a rendue heureuse. Rose est obligée d'être mouillée ... de Robert.

4. (l'amour maternel, l'amour propre) La famille de Rose était ruinée et Rose était privée de Elle était encore plus malheureuse que ... de Robert l'eût poussé à la rupture.

5. (tomber amoureux, amoureuse de qn) Rose ... de Robert, Robert était aussi ... de Rose, mais il l'a quittée.

c) Donnez six exemples avec les mots et les expressions donnés à votre choix.

III. a) Retenez: pour former des noms verbaux on rejette le suffixe "er".

Par ex: grouper — groupe (m)
serpenter — serpent(m)

b) Formez des noms en rejetant le suffixe "er" des verbes suivants: reprocher, rêver, sangloter, regarder, mériter, boutonner.

c) Donnez vos exemples avec les verbes ci-dessus et les noms nouvellement formés.

IV. a) Rappelez l'emploi des pronoms relatifs qui, que:

qui — sujet	personne	L'homme qui travaille est bon
		chose
que — complément d'objet direct	personne	L'homme que je vois est bon
	chose (objet)	La musique que j'écoute est bonne

b) Mettez au lieu des points les pronoms relatifs qui, que d'après le sens.

1. Rose ... vivait dans la famille aisée est habituée d'être servie. Rose ... Robert attendait est venue toute mouillée.

2. C'était la louange ... était agréable à Rose. Rose a entendu la louange ... Robert avait prononcée.

3. C'était l'angoisse ... Robert éprouvait. C'était l'angoisse ... avait frappé Rose.

c) Relevez dans le texte les phrases, introduites par les pronoms relatifs qui, que.

V. Transformez deux propositions simples à une phrase complexe. Dans la subordonnée complétive employez le Subjonctif présent ou passé.

a) propositions simples	Rose veut (le Présent de l'Indicatif)	Robert aime Rose (le Présent de l'Indicatif)
proposition complexe	Rose veut que (le Présent de l'Indicatif)	Robert aime Rose (le Subjonctif présent)

Faites attention :

- au verbe (vouloir" qui exige le Subjonctif,
- à l'introduction de la conjonction "que",
- au remplacement du Présent de l'Indicatif par le Subjonctif présent dans la subordonnée complétive.
- au Subjonctif présent des verbes: être — que je sois, avoir — que j'aie, faire — que je fasse, dire — que je dise, pouvoir — que je puisse, devoir — que je doive, savoir — que je sache, aller — que j'aille, venir — que je vienne.

Modèle : 1. Je veux. Robert aime Rose. —> Je veux que Robert aime Rose.

2. Je veux Il vient. —> Je veux qu'il vienne.

Robert veut. Rose pense à elle. —>

Robert veut. Rose prépare son bain elle-même. —>

Rose veut. Robert la regarde. —>

Robert veut. Rose dit la vérité. —>

Robert veut. Rose rentre tôt. —

b) propositions simples	Il doute (le Présent de l'Indicatif)	Elle est malade (le Présent de l'Indicatif)
propositions complexe	Il doute (le Présent de l'Indicatif)	qu'elle soit malade (le Subjonctif présent)

Faites attention :

- au verbe "douter" qui exige le Subjonctif;
- à l'introduction de la conjonction "que";
- au remplacement du Présent de l'Indicatif par le Subjonctif.

Modèle :

Je doute. Il m'aime. —> Je doute qu'il m'aime.

Il doute. Elle est ici. —> Il doute qu'elle soit ici.

Retenez et n'oubliez pas :

le Présent de l'Indicatif

je suis
j'ai
je fais
je dis
je vais
je sais
je viens
je peux
je dois

le Présent du Subjonctif

que je sois
que j'aie
que je fasse
que je dise
que j'aie
que je sache
que je vienne
que je puisse
que je doive

Robert doute. Rose mérité son amour. —→

Robert doute. Rose se couche tard. —→

Rose doute. Robert s'éloigne d'elle. —→

Robert doute. Rose vient au café. —→

Robert doute. Rose a ses parents. —→

c)	propositions simples	Elle est triste	Il reste chez soi
		(le Présent de l'In- dicatif)	(le Présent de l'In- dicatif)
	proposition complexe	Elle est triste	qu' il reste chez soi
		(le Présent de l'In- dicatif)	(le Subjonctif pré- sent)

Faites attention :

— à l'introduction de la conjonction "que";

— aux expressions "être triste", "être content" qui exigent le Subjonctif;

— au remplacement du Présent de l'Indicatif par le Subjonctif présent.

Modèle :

1. Elle est triste. Il étouffe. —→ Elle est triste qu'il étouffe.

2. Il est content. Elle peut venir. —→ Il est content qu'elle puisse venir.

Rose est contente. Robert continue à l'aimer. —→

Rose est contente. Il doit revenir chez elle. —→

Robert est triste. Rose sais la vérité. —→

Il est content. Rose peut rester. —→

Rose est triste. Robert va à la maison. —

d)	propositions simples	Rose doute	Il est resté
		(le Présent de l'In- dicatif)	(le Passé Composé)

	Rose est triste	Il a dit cela
	(le Présent de l'Indicatif)	(le Passé Composé)
proposition complexe	Rose doute qu'	il soit resté
	(le Présent de l'Indicatif)	(le Subjonctif passé)
	Rose est triste	qu'il ait dit cela
	(le Présent)	(le Subjonctif passé)

Faites attention

- à l'introduction de la conjonction "que";
- au remplacement du Passé Composé de l'Indicatif par le Passé du Subjonctif;
- à "douter", "être triste", "être content" qui exigent le Subjonctif.

Modèle :

1. Elle est contente. Il est venu. → Elle est contente qu'il soit venu.

2. Il doute. Elle a acheté cette robe. → Il doute qu'elle ait acheté cette robe.

Robert doute. Rose a expliqué la cause. →

Robert est triste. Rose est revenue. →

Rose doute. Robert est sorti du café. →

Robert est triste. Les parents de Rose se sont ruinés. →

Rose est contente. Il l'a attendue. →

VI. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués. Apprenez les stemmas donnés en décrivant la vie de Rose.

STEMMAS

I

Rose (être — Imparfait) de la famille aisée. Elle (être — Imparfait) servie toujours d'une femme de chambre qui la (chauffer — Imparfait) de son peignoir, lui (préparer — Imparfait) son bain, la (frictionner — Imparfait) la (coiffer — Imparfait), lui (boutonner — Imparfait) ses bottinés. Rose ne pas (travailler — Imparfait).

2

La famille de Rose (se ruiner — Passé Composé). Rose (commencer — Passé Composé) à travailler. Chaque jour elle (se lever — Imparfait) à l'aube et elle (revenir — Imparfait) tard du travail. Elle (être — Imparfait) très fatiguée. Rose (aimer — Imparfait) Robert. Elle (être — Imparfait) sa fiancée. Rose (croire — Imparfait) qu'elle (être — Conditionnel présent) la

femme de Robert en octobre. Mais Rose (sentir — Passé Composé) le changement de Robert. Elle sentait que Robert (vouloir — Imparfait) la quitter, qu'elle ne plus (plaire — Imparfait) à Robert.

VII. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués. Apprenez les stemmas donnés en décrivant la rencontre des jeunes gens.

STEMMAS

L'attente de Robert au café. 2. La décision de Robert.

L'orage (gronder — Imparfait). Robert (attendre — Imparfait) Rose dans un café. Il lui (dire — Passé Composé) qu'il la (attendre — Conditionnel présent) chez le pâtissier. Il (pleuvoir — Imparfait) à verse. (venir — Subjonctif présent) Robert a douté que Rose sent). Il (s'inquiéter — Imparfait) que Rose (être — Subjonctif) toute mouillée. Il (penser — Imparfait) que Rose ne pas (venir — Conditionnel présent). Il (être — Imparfait) content que Rose (accourir — Passé du Subjonctif) malgré la pluie.

Robert (avoir — Imparfait) pitié de Rose qui (être — Imparfait) mouillée de pluie. Il (avoir — Imparfait) peur que Rose (attraper mal — Subjonctif présent). Il (continuer — Imparfait) à aimer Rose. Robert (éprouver — Imparfait) le sentiment obscure. Il ne plus (oser — Imparfait) penser à Rose parce que sa famille (se ruiner — Plus-que-parfait). Rose (être — Imparfait) son amour et son angoisse. Robert (se décider — Passé Composé) à prononcer la phrase qui (se formuler — Plus-que-parfait) en lui. Il a dit qu'il ne plus (aimer — Imparfait) Rose. Robert (faire — Passé Composé) la rupture avec Rose.

VIII. En vous servant des stemmas appris dressez le plan du texte et exposez-le.

IX. Résumez le texte en quelques phrases.

L'attente de Robert au café.

Иўқ, бу бўлмаган гап эди, Роза уни у ерда ўтирганини кўриб турган эди, бир стол уларни ажратиб турар эди. Бу унинг қайлиғи эди, октябрь ойида у унинг хотини бўлади. Аммо у эса, айни шу вақтда, Роза унга ҳам эканлигини сезиб туради ва унинг қўллари боғланган эди. «Сен қасал бўлиб қоласан» — деди у. Юр уйга, ўт ёқиб бераман». Қиз унга мулойимлик билан раҳмат айтди. «Сен яхшисан», — деди қиз ноз билан. Йигит тўсатдан унинг гапини бўлди: «Иўқ, бундай деб ўйлама, Роза. Иўқ, мен яхши эмасман». Қутилмаганда,

унинг оғзидан ўйланмаган шу сўзлар, унинг ичида пишиб етилган маъна шу бир оғиз гап унинг хоҳишига қарши ўлароқ тупукдек, лива сувидек ёки қондек отилиб чиқди: «Мени кечир, мен сени умуман севмайман».

ETUDE DU TEXTE

Le texte que vous venez de lire se base sur les dialogues de deux personnages: Rose et Robert.

Le dialogue est la conversation de deux personnes dont le thème de leur conversation est défini. Le dialogue, c'est le jeu des modes et des temps. Le mot "mode" vient du mot grec "modus" qui signifie "manière".

Les modes, dont l'auteur se sert, sont: l'Indicatif, l'Impératif, le Conditionnel et le Subjonctif.

Les temps, que l'auteur se sert, sont:

le présent de l'indicatif — 24 fois

le passé composé — 3 fois

le futur simple — 1 fois

le futur immédiat — 3 fois

l'imparfait de l'indicatif — 6 fois

le plus-que-parfait — 1 fois.

Le discours de Rose est caractérisé par l'emploi de deux modes: l'Impératif (1 fois), l'Indicatif (27 fois). Le discours de Robert est caractérisé par l'emploi de quatre modes: l'Impératif (2 fois), l'Indicatif (11 fois), le Conditionnel (1 fois) et le Subjonctif (1 fois).

Le commencement du texte nous oblige à faire attention à l'emploi d'une subordonnée conditionnelle dans le discours de chaque personnage. Par exemple: Rose — s'il pleut, attendez—moi chez le pâtissier, en face du jardin, à six heures il n'y a personne.

Un impératif "attendez — moi", ce n'est pas un ordre de Rose, qu'elle exprime. C'est sa prière. C'est pourquoi l'auteur emploie le pronom personnel tonique "moi". L'emploi de ce pronom tonique implique un autre pronom personnel nommé "atone" "je". Ce "je" est caché. Le pronom personnel tonique "moi" n'implique que non seulement le pronom personnel atone "je", mais il implique aussi une proposition cachée; "je serai là" ou "je viendrai".

Le complément circonstanciel de lieu "chez le pâtissier" indique un abri où Robert peut attendre pour ne pas être mouillé.

La subordonnée employée par Robert ne comprend qu'un seul mode. C'est l'Indicatif. Par exemple:

Robert — Si dans cinq minutes elle n'est là, je partirai".

Robert, en disant "je partirai" exprime, tout d'abord, sa décision. Le futur simple évoque une action à réaliser. Le "Je

partirai”, c’est le début, le commencement de la décision de Robert qui ne veut pas, qui n’a pas envie d’attendre la pauvre jeune fille, nommée Rose. La condition de Robert a la référence temporelle “dans cinq minutes”.

La seconde réplique de Rose “J’ai couru”, où l’auteur emploie le passé composé, est opposée non seulement à la réflexion de Robert, exprimée par “je partirai”. Ce “j’ai couru” caractérise la jeune fille. Elle est bien disciplinée, et elle connaît très bien les traits du caractère de Robert. Le passé composé, employé par Rose, exprime non seulement l’aspect de l’accompli de l’action de Rose, mais il exprime que Rose n’est pas en retard, elle est venue à temps.

Le “je partirai” de Robert implique encore son intention de se débarrasser de la jeune fille, de se retirer du “jeu” nommé le mariage. La quatrième réplique de Robert. “Il faut aussi penser à moi, penser à la petite Rose que j’ai aimée” montre que Robert est déjà hors du “jeu” — “la petite Rose que j’ai aimée”. Le passé composé indique que pour Robert tout est fini. L’amour, c’est le passé, non pas le présent. Le passé composé employé par Robert “j’ai aimée” est opposé au présent dans la cinquième réplique de Rose “Je ne te plais plus?”

L’adverbe de négation “plus”, accompagné de la particule “ne”, indique, avec le verbe “plaire” la cessation de l’état, la cessation de l’amour.

La sixième réplique de Rose “Pourtant, samedi-soir, je te plaisais?” montre que cette question lui est adressée. C’est plutôt une question rhétorique. Elle n’exige pas de réponse. Le marque de l’imparfait n’exprime pas en ce cas l’inachèvement ou la prolongation de leur amour. Il exprime le souvenir de Rose.

Rose n’emploie pas le verbe aimer, qui exprime “éprouver pour quelqu’un sentiment d’affection”. C’est Robert qui se sert du verbe aimer deux fois à la forme du passé composé “j’ai aimé” et la forme négative, au présent de l’indicatif “Pardonne — moi, je ne t’aime plus”. Alors Rose emploie le verbe “plaire” à la forme négative, qui exprime “ne pas être agréable à Robert”. Pourquoi cette pauvre fille est-elle devenue désagréable à Robert? Pourquoi Robert a-t-il cessé de l’aimer?

C’est la pauvreté de Rose qui l’a rendue déplaisante. L’auteur de la bouche de Rose nous dit: “Je vais t’expliquer: j’ai été habituée à être servie, depuis mon enfance. On faisait tout pour moi . . . , la femme de chambre me frictionnait, me coiffait. Crois-tu que jusqu’à ces derniers temps, je n’avais jamais boutonné mes bottines moi-même. Maintenant je rentre tard, je me lève à l’aube . . . ”

Une construction passive qui ouvre l’explication de Rose. Cette construction passive “J’ai été habituée à être servie” nous représente une phrase inachevée de point de vue de la

syntaxe, et de la sémantique. C'est le complément d'agent qui est caché. Ce complément d'agent s'exprime par le pronom personnel indéfini "On" et par un nom commun "la femme de chambre". Par exemple: "On faisait tout pour moi. ... la femme de chambre me frictionnait, me coiffait ..."

Dans les constructions ci-dessus le complément d'agent de la construction passive est transposé. Il est maintenant un véritable agent ou l'ergatif, qui est doté de puissance (B. Potier). C'est pourquoi et "on", et "la femme de chambre" sont employés comme sujets.

Pour Rose l'emploi de la construction passive ne signifie que la notion à laquelle elle est habituée de son enfance "Mademoiselle Rose, vous êtes servie". En employant cette construction elle se fait entendre la voix de la femme de chambre "Mademoiselle Rose, vous êtes servie".

A la fin du texte elle se voit dans la misère, dans le malheur inattendu. Robert, qu'elle aimait se détourne d'elle et elle subit une nouvelle défaite.

Leçon 11

MOTS ET EXPRESSIONS

- susciter (*v*) — яратмоқ, туғдирмоқ
susciter l'émotion — ҳаяжонлантирмоқ, ҳаяжонга солмоқ
confiance (*n.f*) — ишонч
avoir confiance dans (*en*) — ишонмоқ
faire confiance à *qn* — ишонч билдирмоқ
alerter (*v*) — тревога кўтармоқ
être (paraître) lésé — жароҳатлангандай кўринмоқ
enrayer (*v*) — тутиб қолмоқ, тўхтатмоқ
délire (*n. m*) — алаҳлаш, босинқираш
chevet (*n. m.*) — бош томон, ёстиқ томон
persister (*v*) — 1) қаттиқ турмоқ, 2) давом этмоқ
enquête (*o. f*) — текшириш
reconstituer (*v*) — эсга олмоқ, эсламоқ
excitation (*n. f*) — қўзғалиш, ҳаяжон
fertilité (*n.f*) — ҳосилдорлик
subtil — мулоғим, енгил
évasivement — ноаниқ
être déçu — ҳайрон бўлмоқ
sommolence (*n. f*) — уйқусираш, мудраш
résider (*v*) — жойлашмоқ
solution (*n.f*) — қарор
index (*n.m*) — кўрсаткич бармоқ
caverne (*n.f*) — ғор
être débordé de — тошиб кетган
déborder (*v*) — тошиб кетмоқ, қирғоқдан чиқиб кетмоқ
angoisse (*v. f*) — қўрқув, ваҳима

assurance (*n.f*) — ишонч
chuchoter (*v*) — шивирламоқ
brise (*n.f*) — денгиз шамоли, шабада
paupière (*n.f*) — кўз қовоғи
fermer la paupière — ухламоқ, кўзини юммоқ
s'amonceler — тўпламоқ
brassée (*n.f*) — бир қучоқ гул

EXERCICES PREALABLES

I. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués.

1. A la fin du juillet on (apprendre — passé composé) jeune Parisien (souffrir — imparfait) d'une fièvre inconnue.

2. Léopold (être examiné — plus-que-parfait) par le célèbre Professeur Robinson, mais le diagnostic (ne pas être établi-imparfait).

3. On (reconstituer — plus-que parfait) en détail l'emploi du temps du jeune Léopold dans la semaine qui (précéder — plus-que-parfait) sa maladie.

4. On (ne pas découvrir — passé composé) rien d'anormal.

5. L'instituteur (observer — plus-que-parfait) que lors d'une projection de film qui (suivre — imparfait) la leçon de géographie Léopold (s'intéresser — passé composé) à une fleur inconnue.

6. Le médecin (exiger — passé composé) qu'on (retrouver-imparfait du Subjonctif) cette fleur et qu'on l'(apporter — imparfait du Subjonctif) jusqu' à ses mains.

II. a) Retenez les synonymes ci-dessous:

maître, enseignant, instituteur, professeur, précepteur

maître (*m*) — terme général marque celui qui enseigne, instituteur à l'école primaire

enseignant (*m*) — toute personne dont la fonction est enseigner

instituteur (*m*) — celui qui enseigne dans une école primaire (publique ou privée) destinée à donner aux enfants les connaissances élémentaires

professeur (*m*) — celui qui enseigne dans un établissement secondaire ou supérieur, public ou privé, il implique généralement le droit officiel d'enseigner

précepteur (*m*) — S'emploie quand il s'agit d'un seul élève; il suppose un enseignement particulier et non collectif.

b) Faites des phrases avec quelques-uns des synonymes appris.

c) Remplacez les points par les synonymes donnés.

1. (instituteur, professeur). ... précisa que le jeune Léopold avait posé de nombreuses questions.

2. M. de Rênal, maire de Verrière, a invité Julien Sorel comme . . . (professeur, précepteur) de ses enfants.

3. Papa de Robert était (professeur, précepteur) de sciences naturelles dans un lycée de Paris.

4. La ligue des (maître, enseignant) en France réunit ceux qui travaillent dans l'enseignement.

III. Retenez les antonymes ci-dessous:

- a) connu — inconnu
habituel — inhabituel
normal — anormal
confiance — méfiance, défiance
heureux — malheureux
capable — incapable
possible — impossible
certitude — incertitude

Dites comment sont formés les antonymes donnés ci-dessus.

b) Complétez les phrases par un des antonymes donnés:

1. En voyageant à travers le désert de Gobi, le héros du film a découvert une fleur (connue — inconnue) au parfum étrangement subtil.

2. L'instituteur a dit qu'il n'y avait rien de (normal — anormal) dans la conduite de Léopold: il s'était rendu en classe aux heures (habituel — inhabituel), au terrain de sport, à la piscine.

3. On essaya de recréer l'oeillet d'or. L'enfant regardait avec (confiance — méfiance) la fleur, levait faiblement la main et faisait signe de l'index: non, non.

4. Le coeur de la mère débordait d'angoisse, elle se sentait (heureux — malheureux) car elle ne pouvait pas aider son fils. Mais elle chuchotait avec (certitude — incertitude): — Sois content! Tu auras cet oeillet d'or.

III. Expliquez la formation du mot: Paris-parisien. Citez les noms d'habitants des villes et des pays suivants:

Londres, Sahara, Italie, Alsace, Algérie, Bruxelles, Chine, Danemark, Nîmes, Tachkent, Lille, Nice.

IV. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez et apprenez le dialogue ci-dessous. Exposez — le oralement au style indirect.

DIALOGUE I

Léopold est tombé malade. Pour établir la cause de la maladie le médecin mène une enquête: il interroge l'instituteur de Léopold.

— Parlez-moi, s'il vous plaît, en détail de l'emploi du temps du jeune Léopold dans la semaine qui avait précédé sa maladie. N'a-t-on découvert rien d'anormal?

— On n'a découvert rien d'anormal. Léopold s'était rendu en classe aux heures habituelles, il allait au terrain de sport, à la piscine. Le médecin d'école, l'infirmière et moi-même, nous n'avons rien remarqué d'inquiétant.

— Rien d'inquiétant? Mais j'ai entendu parler de la projection du film et de la fleur inconnue qui avait impressionné Léopold.

— Oui, il s'agit de la projection du film sur le désert de Gobi. Le héros du film a découvert une fleur inconnue, une sorte d'oeillet de sable au parfum subtil. Il l'avait baptisée l'oeillet d'or.

— L'oeillet d'or! L'enfant délire et parle de l'oeillet d'or! En avait-on découvert d'autres exemplaires?

— En avait-on découvert d'autres exemplaires? Je n'en suis pas renseigné, mais je pense qu'il faut trouver cette fleur mystérieuse.

— Vous avez raison, il faut retrouver cette petite fleur mystérieuse et l'apporter jusqu'à ses mains. C'est le seul remède qui puisse guérir l'enfant.

V. Jouez le dialogue ci-dessus.

VI. Mettez le verbe de la proposition principale à un temps passé. Mettez les phrases ci-dessous au style indirect, faites attention à la concordance des temps.

Modèle : Le médecin demande: "N'a-t-on découvert rien d'anormal dans la conduite du garçon?"

Le médecin a demandé si on n'avait découvert rien d'anormal dans la conduite du garçon.

1. L'instituteur dit: "Le médecin d'école et l'infirmière n'ont remarqué rien d'inquiétant".

2. Le médecin dit: "J'ai entendu parler d'une fleur inconnue".

3. L'instituteur répond: "A la leçon de géographie on a projeté un film sur le désert de Gobi. Le héros du film a découvert et a montré une fleur mystérieuse".

4. Léopold demande: "Comment s'appelle cette fleur? Peut-on la voir au Jardin d'Acclimatation?"

5. Le médecin demande: "Qui peut caractériser cette fleur? En a-t-on découvert d'autres exemplaires?"

VII. Mettez le verbe de la principale à la forme négative et changez, s'il le faut, le mode de la subordonnée.

Modèle : Le médecin pensait que ce remède pouvait guérir le petit.

Le médecin ne pensait pas que le remède pût guérir le petit.

1. L'instituteur doutait qu'on pût trouver l'oeillet d'or.

2. Le médecin pensait qu'il a trouvé la cause de la maladie de Léopold.

3. Le médecin était sûr que les jardiniers peuvent cultiver la fleur mystérieuse.

4. Les enfants pensaient que Léopold serait vite guéri.

5. La mère était sûre que la fièvre allait disparaître.

X. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps et modes indiqués:

1. Le médecin a demandé à son collègue s'il (examiner — plus-que-parfait) le malade.

2. Il était étonné qu'on (ne pas trouver — plus-que-parfait du Subjonctif) les causes de la maladie.

3. Dès que le médecin (apprendre — passé antérieur) que l'enfant parlait de l'oeillet d'or, il dit que le seul remède (résider — imparfait de l'Indicatif) dans cette fleur mystérieuse.

4. Le médecin voulait qu'on (cultiver — imparfait du Subjonctif) l'oeillet d'or coûte que coûte.

5. Tout le monde était sûr que la fièvre (disparaître — futur immédiat dans le passé).

Texte

Pour un Oeillet D'or



Pierre Gamarra est né à Toulouse en 1919 dans la famille d'un paysan. Il a débuté comme instituteur pour devenir plus tard journaliste. C'est un écrivain d'avant-garde de la France contemporaine. Pendant la deuxième guerre mondiale P. Gamarra combattait dans la Résistance. Après la guerre il se consacre au journalisme, collabore d'abord à un journal de Toulouse, ensuite à Paris à la revue "Europe". Il débuta dans la littérature en 1947 avec le roman "La maison en feu". Ensuite il a publié les romans: "Les Lilas de Saint Lazarre" (1951), "Les Mains des hommes" (1953), "Le maître d'école" (1955), "La Femme de Simon" (1960).

... A la fin de juillet on apprit qu'un jeune Parisien souffrait d'une fièvre inconnue. La nouvelle fut annoncée dans les journaux et à la télévision et ne suscita qu'une relative émotion. Le public avait confiance. Il savait que si le Centre Mé-

dical le plus proche ne trouvait pas le remède, il en appellerait au Centre National qui alerterait ses chercheurs et ses laboratoires.

Quelques jours passèrent. La nouvelle publiée d'abord dans les pages intérieures des journaux gagna la première page, réservée d'ordinaire aux informations de première importance. "Le jeune écolier parisien toujours malade. Nos recherches aboutiront sous peu", nous dit le Professeur Robinson.

L'article expliquait que le jeune Léopold P ... avait été examiné par le célèbre Professeur Robinson et son équipe de Centre National Français.

L'enfant s'alimentait très peu, il avait toute sa connaissance et ne paraissait pas trop souffrir. Aucun, absolument aucun de ses organes ne paraissait lésé. Mais la fièvre s'accroissait et rien n'avait pu l'enrayer.

Le lendemain, la fièvre augmenta, accompagnée d'un léger délire.

Le Président de l'Académie de Médecine de Tiflis, Nicolas Jiénadzé prit la première fusée pour se rendre au chevet du jeune Léopold.

La fièvre persistait. Le diagnostic était toujours réservé.

Le 18 août on parla pour la première fois de l'oeillet d'or.

Pendant que se succédaient les examens médicaux, une enquête minutieuse avait été menée. On avait reconstitué en détail l'emploi du temps du jeune Léopold dans la semaine qui avait précédé sa maladie. On ne découvrit rien d'anormal. Léopold s'était rendu en classe aux heures habituelles, au terrain de sport, à la piscine. Le médecin d'école, l'infirmière, l'instituteur lui-même déclarèrent tout d'abord n'avoir rien remarqué d'inquiétant dans le travail ou les jeux du garçon.

A la réflexion, l'instituteur crut devoir signaler qu'il avait observé une certaine excitation chez l'écolier, lors d'une récente leçon de géographie, plus exactement à l'occasion d'une projection de film, qui avait suivi la leçon. Il s'agissait d'un film ancien sur le désert de Gobi. On montrait des vues du désert avant les travaux qui lui donnèrent sa fertilité d'aujourd'hui. A un certain moment l'un des voyageurs héros du film, découvrait une fleur inconnue, une sorte d'oeillet des sables d'un jaune brillant, au parfum étrangement subtil. Il l'avait baptisée l'oeillet d'or.

L'instituteur précisa que le jeune Léopold avait posé de nombreuses questions à propos de cet oeillet d'or. En avait-on retrouvé d'autres exemplaires? Pouvait-on le voir au Jardin d'Acclimatation³ à Paris ou ailleurs? Le maître d'école n'était pas renseigné et avait répondu évasivement. L'enfant avait paru dèçu.

... L'état de l'enfant semblait stationnaire. On avait réussi à l'alimenter. Les médecins le consultaient toujours. L'enfant s'efforçait de sourire aux siens, aux médecins, et, retom-

bait dans une somnolence triste. Dans ces moments de délire, il commença à parler de l'oeillet d'or.

Un premier journaliste annonça la nouvelle. Un second n'hésita pas à affirmer que le seul remède désormais résidait dans cette petite fleur mystérieuse. La dernière solution était bien cela: retrouver cette fleur et l'apporter jusqu'à ses mains.

On consulta l'auteur du film et ses assistants. Personne ne put dire le nom de cet oeillet. Aucun savant ne l'avait caractérisé.

Les académies de géographie et de géologie tinrent des conférences. Des jardiniers se mirent à chercher. On essaya de recréer l'oeillet d'or. L'enfant levait faiblement la main et il faisait signe de l'index: non, non . . .

L'enfant allait mourir. Toute la terre tremblait pour lui. Les fusées bourdonnaient au-dessus des monts et des plaines. On descendait dans les cavernes profondes, on rouvrait les vieilles mines abandonnées.

A la fin du mois d'août l'enfant était très faible. Un matin, comme il sortait de sa somnolence, sa mère se pencha vers lui. Le coeur de la femme débordait d'angoisse. Elle ne savait plus quel moyen employer. Avec la folle et simple assurance des mères, elle lui chuchota:

— Sois content! Tu auras cet oeillet d'or. Il va venir . . .

L'enfant rêvait de l'espace, et de tous les hommes qui parcouraient la terre pour lui, à la recherche d'un parfum plus léger que la brise.

Ses paupières se fermèrent. Son souffle se ralentit.

"C'est fini", se dit la mère.

Et soudain, une porte tourna. Quelqu'un entra dans la chambre. Une lumière d'or baigna les draps de l'enfant, ses mains et son front. Il rouvrit les yeux pour admirer.

Des oeillets s'amoncelaient sur son lit. C'étaient les siens, ceux qu'il avait rêvés, ceux qu'il avait voulus. Il n'en souhaitait qu'un, il lui en venait une brassée. Ils arrivaient de tous les coins du monde. Voilà qu'un désir d'enfant avait brisé le pouvoir des hommes, mais le pouvoir des hommes était capable de sauver un dernier enfant.

Léopold prit un oeillet, le porta à ses lèvres et sourit.

— C'est bien celui-là, dit-il. Je le reconnais.

Il soupira de plaisir. Sa mère caressa son front. La fièvre allait disparaître, la mère le savait, elle en était sûre.

D'après P. Gamarra. "Pour un oeillet d'or".

Explications

1. Tiflis — ancien nom de Tbilisi, capitale de la Géorgie.
2. le diagnostic toujours réservé — le diagnostique discret, ne disant rien de neuf.
3. *Jardin d'Acclimatation* — Jardin des Plantes.

EXERCICES

I. Ecoutez le texte enregistré.

II. Répondez aux questions suivantes:

1. Où était annoncée la nouvelle de la maladie de Léopold?
2. Pourquoi cette nouvelle n'a-t-elle suscité qu'une relative émotion?
3. Par qui avait été examiné le jeune Léopold?
4. A-t-on réussi à établir le diagnostic?
5. Qu'est-ce qu'a montré l'enquête menée?
6. Où Léopold a-t-il vu l'oeillet d'or?
7. Quelle était la dernière solution des médecins?
8. Est-ce que la mère était sûre que l'enfant aurait cette fleur mystérieuse?
9. Qu'est-ce qui a sauvé l'enfant?

III. a) Retenez les mots de la même famille que "malade".

malade — 1) *adj.* — qui souffre de troubles organiques ou fonctionnels, qui éprouve des altérations dans sa santé.

Ex. Il est sérieusement malade ant. bien portant.

2) *n.m.* — personne malade.

Ex. Le malade garde le lit.

maladie — *n.f.* — altération dans la santé.

Ex. Léopold avait une maladie inconnue.

maladif — *adj.* — qui est de constitution fragile, souvent malade ou qui dénote la maladie.

Ex. Léopold était un enfant maladif. ant. robuste, sain.

b) Mettez au lieu des points l'un des mots donnés entre parenthèses:

1. (le malade, la maladie). Le docteur constata que ... délirait et tombait dans une somnolence. Sa ... était étrange et inconnue.

2. (malade, maladif). Léopold n'était pas un enfant ... , il est devenu ... après avoir vu une fleur mystérieuse au parfum subtil.

IV. a) Retenez les groupes de mots qui marquent l'assemblage

un brassée — ce que les bras peuvent contenir

une brassée de fleurs

une balle — gros paquet de marchandise

une balle de coton

une botte — assemblage de végétaux de même nature dont

les tiges sont liées ensemble

une botte de paille

une botte de radis

une gerbe — 1) boîte de céréales coupées

gerbe de blé

une gerbe de fleurs

2) bouquet de fleurs

une liasse — amas de papiers liées ou en tas

une liasse de lettres, de billets

une pile — tas d'objets, mis les uns sur les autres

une pile d'assiettes, de livres ...

b) Mettez au lieu des points un des mots donnés entre parenthèses.

1. (Une boîte, une brassée). Léopold rêvait à un oeillet d'or, il en a reçu Le marchand de quatre saisons avait dans sa charrette des ... de radis.

2. (Une liasse, une pile), J'ai trouvé au grenier des ... de lettres jaunies. Nous venons de déménager et mes livres sont encore en

3. (Une balle, une gerbe). Le wagon est chargé de ... de coton. Les céréales coupées sont liées en

V. a) Retenez les proverbes ci-dessous et donnez leur équivalents ouzbeks:

De deux maux il faut choisir le moindre.

Le mal vient à cheval et s'en retourne à pied — (les maux fondent sur nous rapidement, leur guérison est lente).

A quelque chose malheur est bon (les événements fâcheux peuvent procurer quelque avantage).

Un malheur ne vient jamais seul (un malheur est souvent suivi d'autres malheurs).

b) Donnez quelques situations où vous pouvez employer les proverbes cités ci-dessus.

VI. Le suffixe — ment ajouté à la féminine d'un adjectif forme l'adverbe.

correcte — correctement.

a) Formez les adverbes des adjectifs:

étrange, exact, évasif, faible.

b) Trouvez dans le texte étudié les phrases contenant les adverbes formés des adjectifs ci-dessus, recopiez-les dans vos cahiers

VII. En vous servant du texte, complétez les phrases qui expriment l'information essentielle du texte.

1. A la fin de juillet on apprit que

2. La nouvelle fut annoncée dans les journaux et à la télévision et ne suscita qu'une

3. Aucun de ses organes ne paraissait lésé, mais la fièvre augmentait et

4. Le 18 août on parla pour la première fois de

5. L'instituteur signala que Léopold lui avait posé de nombreuses questions à propos de

6. Dans les moments de délire l'enfant parlait de

7. La dernière solution était bien cela: retrouver cette fleur et

VIII. En combien de parties peut-on diviser ce texte. Dressez le plan de l'exposé du texte en vous servant des stemmas ci-dessous. Exposez le texte par écrit.

IX. Trouvez dans le texte les passages qui parlent de la maladie de Léopold et de l'inquiétude des médecins.

X. Résumez le texte en quelques phrases en y introduisant les mots: à mon avis, je pense, je ne pense pas, je suis sûr.

XI. Traduisez en français:

Бирдан эшик очилди. Қимдир хона ичига кирди. Боланинг чойшабини, пешона ва қўлларини қандайдир олтин рангли нур қоплади. У завқланиш учун кўзларини яна очди. У ётган ўринда астра гуллари сочилиб ётарди. Бу унинг гуллари эди, у орзу қилган ва у истаган гуллар эди. У фақат бир донагина гул истаган эди, энди бўлса унга улардан бир олам келтирилган эди. Гуллар ер қитъасининг ҳамма бурчакларидан келар эди. Шундай қилиб, бола истаги одамларнинг кучини уйғота олади ва бу уйғонган куч охирги ўлаётган болани асраб қолишга қодир эди.

Леопольд гулдан бир донасини олди, уни лабларига теккизди ва кулиб қўйди.

IX. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps indiqués Apprenez les stemmas donnés.

STEMMAS

1. Nouvelle annoncée dans les journaux

A la fin de juillet on (apprendre — passé composé) qu'un jeune Parisien (souffrir — imparfait) d'une fièvre inconnue. La nouvelle (être annoncé — plus-que-parfait) dans les journaux et à la télévision. La nouvelle (publier — participe passé) d'abord dans les pages intérieures des journaux (gagner — passé composé) la première page. L'article (expliquer — imparfait) que le jeune Léopold P. (être examiné — plus-que-parfait)

2. Enquête

Une enquête minutieuse (être mené — plus-que-parfait). On (reconstituer — plus-que-parfait) en détail l'emploi du temps du jeune Léopold dans la semaine qui (précéder — plus-que-parfait) sa maladie. Léopold (se rendre — plus-que-parfait) en classe aux heures habituelles, il (aller — l'imparfait) au terrain de sport, à la piscine. L'instituteur (se souvenir — passé composé) que lors d'une récente leçon de géographie on (projeter — plus-que-parfait) un film sur le désert de Gobi. On (montrer — imparfait) des vues du désert et le héros du film qui (découvrir —

par le célèbre professeur Robinson et son équipe. On (constater — passé composé) qu'aucun de ses organes (ne pas paraître — imparfait) lésé. Mais la fièvre (augmenter — imparfait), accompagnée d'un léger délire. Le diagnostic (être réservé — imparfait) toujours.

3. Maladie de Léopold

L'enfant (délire — imparfait). Il (avoir — imparfait) de la fièvre, il (tomber — imparfait) dans la somnolence et quand il (sortir — imparfait) de sa somnolence il (parler — imparfait) de l'oeillet d'or. La mère lui (dire — imparfait) qu'il (avoir — futur dans le passé) cet oeillet d'or. On (réussir — plus-que-parfait) à alimenter Léopold, les médecins le (consulter — imparfait) toujours. Mais Léopold (délire — imparfait), les forces le (quitter — imparfait). L'enfant (mourir — futur immédiat dans le passé). Les médecins (exiger — imparfait) qu'on (trouver — imparfait) du Subjonctif l'oeillet d'or coûte que coûte.

plus-que-parfait) une fleur inconnue, une sorte d'oeillet des sables d'un jaune brillant. Léopold (questionner — passé composé) l'instituteur à propos de cet oeillet d'or. Il (vouloir — imparfait) savoir si on (pouvoir — imparfait) voit cet oeillet au Jardin d'Acclimatation. Le maître d'école (répondre — passé composé) évadivement et Léopold en (paraître — plus-que-parfait) déçu. Un journaliste (annoncer — passé composé) que le seul remède (résider — imparfait) dans cette fleur mystérieuse.

3. Léopold

Toute la terre (trembler — imparfait) pour Léopold. Les fusées (bourdonner — imparfait) au dessus des monts et des plaines. On (descendre — imparfait) dans les cavernes profondes. Tous les hommes (parcourir — imparfait) à la recherche d'un parfum plus léger que la brise. On (essayer — imparfait) de recréer l'oeillet d'or. L'enfant (lever — imparfait) faiblement la main et il (faire signe — imparfait) de l'index: non, non... L'enfant devenir — imparfait) de plus en plus faible. Mais soudain la porte (s'ouvrir — passé composé). Une lumière d'or (illuminer — passé composé) la chambre. Des oeillets (s'amonceler — imparfait) sur le lit du petit. C'étaient les siens ceux qu'il (rêver — plus-que-parfait), ceux qu'il (vouloir — plus-que-parfait). Il n'en (souhaiter — imparfait) qu'un il lui en (venir — imparfait) une brassée.

ETUDE DU TEXTE

1. **Les participants.** Au niveau de la situation extralinguistique et social dans le texte nous pouvons relever quatre clas-

ses de participants: le malade, l'aide, la cause et l'opposant.

Le jeune Léopold appartient à la classe "Le malade"; le centre médical, les médecins, le Professeur Robinson, le médecin d'école, l'infirmière, la mère de Léopold et d'autres qui luttent pour la vie de l'enfant appartiennent à la classe "L'aide"; la fièvre — à la classe "L'opposant"; l'ocillet d'or — à la classe "La cause".

Au niveau de la sémantique le malade joue le rôle du patient; l'aide joue le rôle de l'agent; l'opposant joue le rôle de la maladie et la cause joue le rôle du guérisseur.

Au niveau syntaxique le patient est représenté par le sujet (16 fois); l'agent est représenté aussi par le sujet (25 fois); l'opposant est représenté par le sujet (3 fois) et par le complément d'objet (5 fois) et la cause par le complément d'objet indirect (5 fois) par le complément d'objet direct (6 fois) et par le sujet (2 fois).

L'analyse du texte montre que le participant "le malade", au niveau du lexique, peut être exprimé par un groupe de mots (un jeune Parisien, le jeune Léopold); par un nom commun l'enfant et par le pronom personnel atone — il; "l'aide" est exprimé par un groupe de mots (un centre Médical, le centre National, le Professeur Robinson); par des noms communs (l'instituteur, l'infirmière, les médecins) et par le pronom personnel indéfini "On"; "la maladie" est exprimée par un groupe nominal (une fièvre inconnue) et par le nom commun (la fièvre) et "le guérisseur" — par un groupe nominal (un oeillet d'or).

2. Les niveaux de l'analyse de la proposition.

L'analyse d'une proposition exige de faire attention aux niveaux suivants. Le niveau de la situation extralinguistique, c'est le niveau des participants. Le niveau de la syntaxe, c'est le niveau des termes de la proposition (sujet, prédicat, objet etc); le niveau de la sémantique, c'est le niveau des rôles ou des fonctions sémantiques. Par exemple.

a) Le jeune Léopold avait été examiné par le Professeur Robinson et son équipe du Centre National Français.

Niveau de la situation extralinguistique	Le malade avait été examiné par l'aide. (le participant) (le participant)
Niveau de la sémantique	Le patient avait été examiné par l'agent.
Niveau de la syntaxe	Le sujet, le prédicat, le complément d'agent.

b) Un jeune Parisien souffrait d'une fièvre inconnue.

Niveau de la situation extralinguistique	Le malade souffrait de l'opposant
Niveau de la sémantique	Le patient souffrait de la maladie.

MOTS ET EXPRESSIONS

- conduire (v)** — олиб бормоқ
marchande de tapis (f) — гилам сотувчи аёл
quartier (m) — маҳалла
fenêtre garnie de grillage (f) — панжара қилинган дераза
atelier (m) — устахона
métier à tisser (m) — дастгоҳ, тўқув дастгоҳи
aligné (e) (adj) — қатор бўлиб тизилган
pénombre (f) — хира
laiteux (-se) (adj) — сутга ўхшаш
clignoter (v) — пирпираб турмоқ
barres de néon (f, pl) — неон лампалар
être accroupi (v) — чордана қуриб ўтирмоқ
navette (f) — игна (ёғочдан, темирдан қилинган)
fil (m) — ип
chaîne (f) — қатор, тизма, ҳалқа
ciseau d'acier (m) — пўлат қайчи
tasser (v) — зичлаштирмоқ
trame (m) — арқоқ
grasse (adj) — мой, мойли
baguette (f) — хипчин, чўп
souple (adj) — эгилувчи, букилувчи, майин
tisser (v) — тўқимоқ
hocher la tête — бошини қимирлатиб кўймоқ, бошини кўтармоқ
inoccupé (e) (adj) — бўш турган, эгасиз
être obligé (e) de — мажбур бўлмоқ
s'arrêter (v) — тўхтамоқ
se fatiguer (v) — чарчамоқ, толиқмоқ
se croiser (v) — учрашмоқ, бир-бирига мос тушмоқ
faire un choc — сесканиб кетмоқ, титраб кетмоқ
étincelle (f) — учқун
colère (f) — ғазаб
grosse (adj) — семиз
se venger (v) — ўч олмоқ
maigre (adj) — ориқ, озғин
craintif (ve) (adj) — қўрқоқ
mendiant (m) — гадо
abandonné (e) (adj) — ташлаб кетилган
ralentir (v) — секинлатмоқ
échanger (v) des mots — гап отмоқ, гаплашмоқ
en chuchotant — пичирлаб
agilité (f) — чаққонлик
cingler (v) — қавартирмоқ
serrer les dents — тишларини гижирлатмоқ
pencher la tête — бошини эгмоқ

sol (*m*) — ер
ramener (*v*) — олиб бармоқ
faire les noeuds — тугун қилмоқ
donner des coups de canne — таёқ билан урмоқ
chétif (*ve*) (*adj*) — нозик
casser (*v*) — синдирмоқ, синдириб қўймоқ
stupidité (*f*) — аҳмоқлик (бу ерда: аҳмоқоналик)
se déformer (*v*) — ўзгармоқ
violent (*e*) (*adj*) — шиддатли, кучли
toucher (*v*) — тегмоқ
esquiver (*v*) — чап бермоқ
lâcher (*v*) — бўшатмоқ, жаҳлдан тушмоқ
empoigner (*v*) — ушлаб олмоқ
reculer (*v*) — орқага юрмоқ, орқасига қайтмоқ
en bégayant — қичқирмоқ, бақирмоқ
bondir (*v*) — отилиб чиқмоқ
glisser (*v*) — сузмоқ
envers (*m*) — нариги ёғи, тарафи
guêpe (*m*) — ари
s'affairer (*v*) — айланиб учиб юрмоқ
lézard (*m*) — эчкиэмар
caméléon (*m*) — калтакесак
trembloter (*v*) — силкинмоқ, тебранмоқ
minuscule (*adj*) — энг паст, унсиз

EXERCICES PRÉALABLES

I. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue I.

DIALOGUE 1

— Ecoute, Lalla. Nous sommes pauvres. Nous n'avons rien, même à manger. Je veux que tu travailles.

— Je sais ... Nous sommes pauvres. Nous n'avons rien, même à manger. Tu veux que je travaille. Où est-ce-que je dois travailler?

— Je veux que tu travailles chez une marchande de tapis.

— Tu veux que je travaille chez une marchande de tapis?

— Oui, ma chère. Je veux que tu travailles chez une marchande de tapis. Cette marchande de tapis tient un atelier, où il y a des métiers à tisser.

— Est-ce-que cette marchande de tapis tient un atelier, où il y a des métiers à tisser?

— Bien sûr. Elle tient un atelier, où il y a des métiers à tisser. Nous allons tout à l'heure chez cette marchande.

— Nous allons tout à l'heure chez cette marchande? Où est-ce-qu'elle habite?

— Oui, nous allons tout à l'heure chez cette marchande. Elle habite l'autre côté de la rivière.

Cette marchande, est-ce-qu'elle habite l'autre côté de la rivière. C'est un quartier pauvre.

— Alors, Aamma. Allons chez cette marchande de tapis.

II. En vous servant du dialogue ci-dessus répondez aux questions suivantes par écrit:

— Est-ce que la famille de Lalla était pauvre?

— Lalla, voulait-elle travailler chez une marchande de tapis?

— Est-ce que cette marchande de tapis tenait un atelier?

— Lalla, pourquoi était-elle obligée de travailler?

III. Retenez les mots de la même famille que le mot "marchande de tapis" et faites-les entrer dans des phrases:

a) une marchande de tapis — un marchand de tapis
une marchande de fruits — un marchand de fruits
une marchande de légumes — un marchand de légumes
une marchande de brochettes — un marchand de brochettes

b) un marchand — personne qui fait profession de vendre des marchandises en gros ou au détail
marchander — tâcher d'obtenir à meilleur marché
un marchandeur — qui marchande en achetant
une marchandeuse — qui marchande en achetant
une marchandise — ce qui fait l'objet d'un commerce
un marché — lieu public, où l'on vend ou l'on achète des marchandises

IV. Utilisez la bande magnétique. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue ci-dessous:

— Lalla, nous sommes chez la marchande de tapis.

— Est-ce que nous sommes chez la marchande de tapis?

— Oui. Nous sommes chez la marchande de tapis. Entrons dans son atelier!

— Pardon. Où est-ce que nous entrons?

— Nous entrons dans son atelier. Il est très grand.

— Son atelier, il est très grand?

— Je ne sais pas exactement s'il est très grand.

— Tu ne sais pas exactement s'il est très grand?

— Entrons et voyons. Il est mal éclairé.

— Est-ce que cet atelier est mal éclairé?

— Oui, il est mal éclairé. Il n'a pas de lumière!

— Il n'y a pas de lumière? Pas possible!

— C'est possible. Regarde. Il n'y a que deux barres de néon, qui clignotent.

— Si! Tu as raison. Il n'y a que deux barres de néon, qui clignotent.

V. a) Retenez les synonymes du verbe "parler" et faites les entrer dans des phrases:

bavarder — parler beaucoup
causer — s'entretenir familièrement avec qn

b) Est-ce possible de remplacer le verbe bavarder par le verbe causer dans le passage ci-dessous:

"... elle frappe les jambes et les épaules des petites filles qui ne travaillent pas vite, ou qui parlent à leur voisine."

VI. Remplacez l'adverbe "vite" dans le passage ci-dessus par son antonyme "lentement" et refaites la phrase.

VII. Retenez et faites entrer dans des phrases les groupes de mots ci-dessous:

commencer le travail — commencer à travailler
commencer la lecture — commencer à lire
se mettre au travail — se mettre à travailler
se mettre à la lecture — se mettre à lire
se mettre au français — se mettre à étudier le français

VIII. Comparez les phrases A et B et dites s'il est possible d'employer la phrase B au lieu de la phrase A.

- A. Dès qu'elles ralentissent leur travail, ou si elles échangent quelques mots en chuchotant la grosse femme les cingle leur dos avec sa baguette.
- B. Dès qu'elles travaillent lentement, ou si elles bavardent la grosse femme les cingle leur dos avec sa baguette.

Texte

Lalla

Jean-Marie-Gustave le Clézio, né en 1940 à Nice. Le Clézio a publié une douzaine de livres dans lesquels il décrit les beautés et les aliénations de la modernité. Principaux titres: Le procès-verbal, Le déluge, La guerre. Les géans, L'inconnu sur la terre et Désert.

Le texte, que vous allez lire, est extrait de Désert de J.M.G. le Clézio.

C'est un de ces jours-là qu'Aamma a conduit Lalla chez la marchande de tapis. C'est de l'autre côté de la rivière, dans un quartier pauvre de la ville, dans une grande maison blanche aux fenêtres étroites garnies de grillage. Quand elle entre dans la salle qui sert d'atelier, Lalla entend le bruit des métiers à tisser. Il y en a vingt, peut-être plus, alignés les uns derrière les autres, dans la pénombre laiteuse de la grande salle, où clignotent barres de néon. Devant les métiers, de petites filles sont accroupies, ou assises sur les tabourets. Elles travaillent vite, poussent la navette entre les fils de la chaîne, prennent les petits ciseaux d'acier, coupent, tassent la laine sur la trame. La plus âgée doit avoir quatorze ans, la plus jeune n'a probablement pas huit ans. Elles ne parlent pas, elles ne regardent même pas Lalla qui entre dans l'atelier

avec Aamma et la marchanda de tapis. La marchande s'appelle Zora, c'est une grande femme vêtue de noir, qui tient toujours dans ses mains grasses une baguette souple avec laquelle elle frappe les jambes et les épaules des petites filles qui ne travaillent pas assez vite, ou qui parlent à leur voisine.

"Est-ce qu'elle a déjà travaillé? demande-t-elle, sans même un regard pour Lalla.

Aamma dit qu'elle lui a montré comment on tissait, autrefois. Zora hoche la tête. Elle semble très pâle, peut-être à cause de sa robe noire, ou bien parce qu'elle ne sort jamais de son magasin. Elle marche lentement jusqu'à un métier inoccupé, où il y a un grand tapis rouge sombre à points blancs.

Lalla s'assoit, et commence le travail. Pendant plusieurs heures, elle travaille dans la grande salle sombre, en faisant des gestes mécaniques avec ses mains. Au début, elle est obligée de s'arrêter parce que ses doigts se fatiguent, mais elle sent sur elle le regard de la grande femme pâle, et elle reprend aussitôt le travail. Elle sait que la femme pâle ne lui donnera pas de coups de baguette, parce qu'elle est plus âgée que les autres filles qui travaillent. Quand leurs regards se croisent, cela fait comme un choc au fond d'elle, et il y a une étincelle de colère dans les yeux de Lalla. Mais la grosse femme vêtue de noir se venge sur les plus petites, celles qui sont maigres et craintives comme des chiennes, les filles de mendiants, les filles abandonnées qui vivent toute l'année dans la maison de Zora, et qui n'ont pas d'argent. Dès qu'elles ralentissent leur travail, ou si elles échangent quelques mots en chuchotant, la grosse femme pâle se précipite sur elles avec une agilité surprenante, et elle cingle leur dos avec sa baguette. Mais les petites filles ne pleurent jamais. On n'entend que le sifflement de la baguette et le coup sourd sur leurs dos. Lalla serre les dents, elle penche sa tête vers le sol pour ne pas voir ni entendre, parce qu'elle voudrait crier et frapper à son tour sur Zora. Mais elle ne dit rien à cause de l'argent qu'elle doit ramener à la maison pour Aamma. Seulement, pour se venger, elle fait de travers quelques noeuds dans le tapis rouge.

Le jour suivant, pourtant, Lalla n'en peut plus. Comme la grosse femme pâle recommence à donner des coups de canne à Mina, une petite fille de dix ans à peine, toute maigre et toute chétive, parce qu'elle avait cassé sa navette, Lalla se lève et dit froidement:

"Ne la battez plus"

Zora regarde un moment Lalla, sans comprendre. Son visage, gras et pâle a pris une telle expression de stupidité que Lalla répète:

"Ne la battez plus!"

Tout à coup le visage de Zora se déforme, à cause de la colère. Elle donne un violent coup de canne à la figure de Lal-

la, mais la baguette ne la touche qu'à l'épaule gauche, parce que Lalla a su esquiver le coup.

"Tu vas voir si je vais te battre!" crie Zora, et son visage est maintenant un peu coloré.

"Lâche! Méchante femme!"

Lalla empoigne la canne de Zora et elle la casse sur son genou. Alors c'est la peur qui déforme le visage de la grosse femme. Elle recule, en bégayant:

"Va-t'en! Va-t'en! Tout de suite! Va-t-en!"

Mais déjà Lalla court à travers la grande salle, elle bondit au-dehors, à la lumière du soleil; elle court sans s'arrêter, jusqu'à la maison d'Aamma. La liberté est belle. On peut regarder de nouveau les nuages qui glissent à l'envers, les guêpes qui s'affairent autour des petits tas d'ordures, les lézards, les caméléons, les herbes qui tremblotent dans le vent. Lalla s'assoit devant la maison, à l'ombre du mur de planches, et elle écoute avidement tous les bruits minuscules. Quand Aamma revient, vers le soir, elle lui dit simplement:

"Je n'irai plus travailler chez Zora, plus jamais."

Aamma la regarde un instant, mais elle ne dit rien.

EXERCICES

I. Transformez le groupe de mots ci-dessous en vous servant de l'adjectif démonstratif *ce, cet, cette*, d'un nom et du verbe être.

Modèle: Une grande maison — cette maison est grande.

une grande femme	une grande salle
une petite fille	une table ronde
une grosse femme	un tapis rouge

II. Remplacez X par les noms propres Lalla, Aamma.

X entre dans une grande maison. X entre dans la salle.

X entre dans l'atelier. X sort d'une grande maison.

X sort de la salle. X sort de l'atelier. X sort d'un magasin.

III. Mettez au lieu de P les noms de personnes; au lieu de X les noms de personnes; au lieu de Ch les noms de choses et au lieu de L les noms délicieux dans des structures positionnelles suivantes.

Modèle: P donne Ch à X — Zara donne un coup de canne à la figure de Lalla. Les mots à utiliser: Zara, Lalla, Aamma, un magasin, une grande maison, un atelier, une baguette, une canne sa soeur, le sifflement de la baguette.

P entre avec X dans L. P sort avec X de L. P vit avec X dans L. P est avec X dans L. P marche avec X jusqu'à L. P va avec X à L. P se trouve avec X dans L. P frappe sur X avec Ch. P cingle X avec Ch. P se précipite avec Ch sur X. P entend Ch. P court jusqu'à L. P frappe avec Ch.

IV. Etudiez, reprenez des verbes de mouvement et faites les entrer dans des phrases:

aller — se déplacer, à pied	(sujet nom de personne et nom d'être animé)
marcher — se déplacer, à pied, vers un lieu déterminé	(sujet nom de personne)
courir — se déplacer, rapidement, en faisant agir vivement ses jambes	(sujet nom de personne et nom d'être animé)
filer — aller, vite	(sujet nom de personne)
galoper — aller, avec précipitation	(sujet nom de personne ou nom d'animal)
cavaler — aller, vite	(sujet nom de personne)
s'élancer — se déplacer, vivement	(sujet nom de personne)
bondir — se déplacer, brusquement, en sautant	(sujet nom d'être animé et nom de personne)
voler — se déplacer, se soutenir dans l'air au moyen d'ailes	(sujet nom d'oiseau et nom de personne)
sortir — aller, hors d'un lieu	(sujet nom d'être animé)

V. Dans le passage ci-dessous remplacez les verbes marqués par des verbes de mouvement convenables:

Mais déjà Lalla **court** à travers la grande salle, elle **bondit** au-dehors, à la lumière du soleil, elle **court** sans s'arrêter, jusqu'à la maison d'Aamma.

VI. Ecoutez, apprenez et jouez le dialogue ci-dessous:

- Où est-ce que tu cours?
- Où est-ce que je cours? Je cours à la maison.
- Tu cours à la maison? Qu'est-ce qui se passe?
- Qu'est-ce qui se passe? On a libéré mon père.
- Quand est-ce que l'on a libéré ton père?
- Il y a deux heures on a libéré mon père.
- Quel bonheur! Enfin ton père est en liberté.
- Oui. Enfin mon père est en liberté.
- Alors. On peut cesser de travailler?
- Oh! Ce n'est pas possible. Mon père, il a mal au cœur.
- Pauvre enfant! Ton père a encore mal au cœur?
- Oui, Il a mal cœur. Cela m'oblige de travailler.
- Alors, va, cours, vole et embrasse ton père!
- Merci. Je vais, je cours, je vole et j'embrasse mon père.

VII. En vous servant des stemmas ci-dessous dressez le plan du texte et exposez-le par écrit.

STEMMAS

- a) Un jour, la soeur a) La marchande
de Lalla la (em- (être — Présent)
mener — Pré- une grosse fem-
sent) chez une me. Elle (s'ap-
marchande de ta- peler — Présent)
pis. Zora.
- b) En entrant dans b) Zora (être très
l'atelier Lalla sévère — Pré-
(entendre — Pré- sent). De temps
sent) le bruit en temps elle
des métiers à (frapper — Pré-
tisser. sent) avec une
baguette des pe-
tites filles, si
elles (bavarde
— Présent) ou
(travailler —
Présent) lente-
ment.
- c) Elle (voir —Pré- c) Elle (montrer—
sent) de petites Présent) un mé-
filles, qui (être tier inoccupé
accroupie — Pré- à Lalla.
sent) ou assises
sur les tabourets.
- d) Elles (travailler d) Lalla (savoir —
— Présent) vite. Présent) le tra-
Elles (pousser— vail. Elle (com-
Présent) la na- mencer — Pré-
vette entre les sent) à travail-
fils de la chaîne, ler. En sentant
(prendre — pré- se fatiguer, elle
sent) des ciseaux (être obligée —
d'acier, (couper Présent) de se
— Présent), (tas- reposer un peu.
ser — Présent)
la laine sur le
trame.
- a) Le jour sui-
vant la grosse
femme (com-
mencer — Pré-
sent) à frap-
per la petite
fille Mina, qui
(être — Pré-
sent) maigre
et chétive.
- b) Lalla (se le-
ver — Pré-
sent) tranquil-
lement: "Ne
battez plus!"
- c) La grosse fem-
me (donner—
Présent) un
coup de bague-
tte au visage
de Lalla. Ma-
is la baguette
ne (toucher—
Présent) pas
Lalla.
- d) Lalla (pren-
dre — Pré-
sent) la bagu-
ette de Zora et
la (casser —
Présent) sur
son genou.
- e) La grosse fem-
me (avoir
peur — Pré-
sent) de Lal-

- | | | |
|---|--|--|
| e) Elles (travailler e — Présent) sans dire un mot. | En sentant sur elle le regard de la grosse femme, elle (reprendre — | la. Elle (chasser — Présent) Lalla d'atelier. |
| f) Elles (être jeune — Présent) | Présent) le travail. Elle (travailler — Présent) sans dire un mot. | f) Lalla (courir — Présent) sortir — Présent) en sautant de l'atelier. Elle (aller — Présent) à la maison. |
| | i) Elle (être obligée — Présent) d'avoir un peu d'argent et ramener à la maison. | |

VIII. Traduisez en français l'extrait suivant en vous servant du lexique du texte étudié:

Эртаси кунн Лалла қизларнинг калтакланишига ортиқча чидай олмади. Рангсиз семиз хотин эндигина ўн ёшларга кирган, ўлгудай ориқ ҳамда ўта нозик Мина исмли бир қизчани, игнасини синдириб қўйганлиги учун ура бошлаганда Лалла ўрнидан турди ва совуқ бир оҳангда деди: «Ўни умуман урманг!»

ETUDE DU TEXTE

1. Les individus, les stables, les instables et la fonction propositionnelle.

Le but de l'analyse sémantique du texte est que nous étudions est de trouver les instables qui sont cachés. C'est l'instable qui nous donne la possibilité de trouver la fonction du sujet sémantique et de typiser les individus du monde.

Le monde se typise non pas par la forme des prédicats, non pas par les formes des événements, mais il se typise par la forme des sujets sémantique.

Dans le texte nous pouvons relever les noms des individus tels que Lalla, Zora, Mina qui indiquent les personnages, les individus "Lalla", "Zora", "Mina". Les noms propres ou les noms individuels jouent dans le texte le rôle des stables. Soulignons encore une fois que les instables sont cachés. Par exemple.

Zora hoche la tête et "X hoche la tête". La première est une proposition où nous pouvons relever le sujet — Zora qui

est exprimé par un nom individuel (par un nom d'individu); hoche la tête — le prédicat grammatical. "X hoche la tête" n'est pas une proposition. Il est une fonction propositionnelle où "X" est l'instable. Le remplacement de l'instable par un nom d'individu la transpose en une proposition. X → Lalla ou un garçon, ce garçon etc. Cf.

"X hoche la tête" → Lalla hoche la tête

Un garçon hoche la tête

Ce garçon hoche la tête.

Il est nécessaire de trouver l'instable qui peut être exprimé par un nom commun. Le nom commun joue le rôle du généralisateur. A l'aide du nom commun nous sommes capables de généraliser les individus et d'indiquer la classe à laquelle ils appartiennent.

Les individus "Lalla", "ce garçon" appartiennent à la classe nommée "un remuant de la tête". "Un remuant de la tête" est le sujet sémantique dont le rôle est de typiser les individus, les personnages du texte.

Dans le texte étudié il y a deux personnages — Lalla et Zora. Il est nécessaire de nous rappeler que les noms propres ou les noms des individus assument le rôle du sujet syntaxique dans le texte. Relevons quelques propositions dans le texte où le nom propre — "Lalla" assume le rôle du sujet syntaxique.

Lalla travaille dans la grande salle sombre

Elle est obligée de s'arrêter

Elle sent sur elle le regard de la grande femme

Lalla serre les dents

Lalla empoigne la canne de Zora

Elle la casse sur son genou

Lalla court à travers la grande salle

Les instables de ces propositions sont cachés. Ci-dessous nous présentons la structure sémantique de ces propositions avec leurs instables ou les sujets sémantiques.

"La travailleuse travaille"

"La cessante est obligée de s'arrêter"

"La devineresse sent sur elle le regard de la grande femme"

"La fâcheuse serre les dents"

"La cassante la casse sur son genou"

"L'empoigneuse empoigne la canne de Zora"

"La coureuse court à travers la grande salle sombre"

Il est intéressant de noter que le stable, au plan de la sémantique, assume sept fonctions: la travailleuse, la cassante, la devineresse, la fâcheuse, la cessante, l'empoigneuse, la coureuse.

Les noms communs nous aident à généraliser les individus ou les personnages du texte et à les classer. Ainsi les jeunes filles peuvent être claisées et à la classe "la travailleuse" et

à la classe "la fâcheuse". Mais le personnage nommé Zora n'appartient pas aux classes nommées ci-dessus. Relevons deux propositions dans le texte.

Elle frappe les jambes et les épaules des petites filles.

Elle donne un violent coup de canne à la figure de Lalla.

La structure sémantique.

"La donatrice donne un violent coup de canne à la figure de Lalla".

Zora appartient à la classe: "la donatrice d'un coup de canne". Zora comme le stable de la fonction propositionnelle assume la fonction de la donatrice.

Ainsi l'analyse sémantique exige l'analyse syntaxique et de trouver: la fonction propositionnelle, les stables et les instables.

2. La comparaison.

L'auteur ne s'adresse qu'une seule fois à la comparaison. Par exemple.

"Mais la grosse femme vêtue de noir se venge sur les plus petites, celles qui sont maigres et craintives comme des chiennes, les filles de mandiants, les filles abandonnées qui vivent toute l'année dans la maison de Zora".

Comme (conjonction et adverbe) exprime: "de la même manière que, au même degré que".

L'auteur compare la crainte et la maigreur de deux objets: des petites filles et des chiennes. Cf.

Ces petites filles sont maigres et craintives.

Ces chiennes sont maigres et craintives.

En employant la comparaison l'auteur ne choisit que le mot—"chiennes" (du genre féminin, pluriel). Pourquoi l'auteur a-t-il été obligé de choisir ce mot "chiennes". Pourquoi n'emploie pas-t-il le mot "chiens" (du genre masculin!)?

Il est très utile de noter que l'auteur compare les petites filles non pas les petits garçons avec des chiennes. Voilà pourquoi il est impossible de choisir le mot "chiens" du genre masculin. Pour la sémantique il est nécessaire d'avoir une isotopie — l'isotopie sémantique. Le choix du mot "chiennes" donne la possibilité d'obtenir cette isotopie sémantique. Cf.

Ces petites filles sont maigres et craintives

Ces chiennes sont maigres et craintives

Ces petits garçons sont maigres et craintifs

Ces chiens sont maigres et craintifs

Ces petites filles sont maigres et craintives comme les chiennes

Ces petits garçons sont maigres et craintifs comme les chiens

La comparaison exige que les objets comparés appartiennent à la même classe, non pas aux différentes classes.

3. Le commencement du texte et les noms propres.

Dès le commencement du texte l'auteur utilise deux noms propres: Aamma et Lalla. Par exemple.

"C'est un de ces jours-là qu'Aamma a conduit Lalla chez la marchande de tapis".

Comment faut-il lire ces noms propres? Comme un mot ou comme une proposition? Les deux noms propres — Aamma et Lalla nous représentent chacun une proposition nominalisée et enchassée. L'auteur n'utilise pas, au point de vue logico-syntaxactique, deux types de propositions: proposition existentielle et proposition de nomination. Par exemple. Il y avait femme. Cette femme s'appelait Aamma qui avait une soeur cadette. Sa soeur s'appelait Lalla. C'est un de ces jours-là qu'Aamma l'a conduite chez la marchande de tapis. Ainsi le nom propre du commencement du texte exige la lecture existentielle et une restauration au plan sémantique la proposition de nomination ou la proposition d'identification. Ce type de proposition donne la possibilité d'identifier cette femme avec Aamma.

4. La caractérisation d'une action.

L'auteur utilise deux types de caractérisation d'une action: caractérisation explicite et caractérisation implicite. Cf.

La caractérisation explicite

Elle frappe les jambes et les épaïlles des petites filles qui ne travaillent pas assez vite.

La caractérisation implicite

Dès qu'elles ralentissent leur travail ... la grosse femme cingle leur dos avec sa baguette.

La caractérisation explicite est toujours exprimée par un complément circonstanciel de manière au plan syntactique, par un adverbe de manière au plan morphologique. Les deux plans grammaticaux coïncident. En ce cas nous avons la structure fondamentale nommée le complément circonstanciel de manière. Cf.

Plan morphologique l'adverbe de manière "lentement"

Plan syntactique le complément circonstanciel de manière

La caractérisation implicite peut être exprimée, au plan syntactique, par le prédicat verbal; par un verbe, au plan morphologique. Cf.

Plan morphologique ralentissent le verbe

Plan syntactique le prédicat verbal

En ce cas les deux plans grammaticaux ne coïncident pas l'un avec l'autre. Le verbe ralentir n'exprime pas une action. Dans notre exemple tiré du texte l'action est exprimée par un nom déverbatif — le travail. Cf.

travailler lentement → ralentir le travail

linguisti. it-on expliquer ce phénomène. Ce phénomène
se sur la dérivation des mots ou sur la trans-
position. L. rbe — lentement se transpose en adjectif
lent(e); l'adject se transpose en verbe à l'aide de la dériva-
tion parasynthétique: adverbe adjectif verbe.

lent — l'adjectif

le préfixe -ra+lent+ir —le suffixe, le verbe

(e)ment — le suffixe

lentement — l'adverbe

Cf.

Dès qu'elle ralentissent
leur travail ... la grosse fer-
me les cingle leur dos avec sa
baguette

Des qu'elle travaillent len-
tement ... la grosse femme
les cingle leur dos avec sa
baguette

Les deux passages qui se basent sur la transposition de
sens sont synonymiques.

TABLE DES MATIÈRES

Leçon 1	5
Leçon 2	10
Leçon 3	36
Leçon 4	50
Leçon 5	65
Leçon 6	77
Leçon 7	90
Leçon 8	105
Leçon 9	119
Leçon 10	133
Leçon 11	150
Leçon 12	163

На французском языке

МУХАММАД АБДУРАЗАКОВ
ТАТЬЯНА ВАСИЛЬЕВНА ГРОДЗИНСКАЯ
АЛЛА АЛЕКСЕЕВНА КЛИМОВА
ВАЛЕНТИНА НИКОЛАЕВНА РУДЗИНСКАЯ

УЧЕБНИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

для студентов университетов и педагогических институтов
(факультетов)

для IV курса

Издательство «Узбекистон» — 1993, Ташкент — 700129, Навои, 30

Муҳаррир *И. Файзуллаева*
Бадий муҳаррир *В. П. Слабунов*
Техн. муҳаррир *А. Г. Горшкова*

Терншга берилди 1.12.92. Босишга рухсат этилди 23.04.93. Формати 60×90^{1/8}. Босма қозғизга «Литературная» гарнитура юқори босма усулида босилди. Шартли босма л. 11,0. Нашр. л. 11,32. Тиражи 5000. Заказ № 2637. Баҳоси шартнома асосида.

Ўзбекистон Республикаси Давлат матбуот қўмитаси Тошкент китоб-журнал фабрикасида босилди. 700194. Тошкент, Юнусобод массиви, Муродов кўчаси, 1.

